
Parsifal

PARSIFAL

Ein Bühnenweihfestspiel

von

Richard Wagner

With an English Translation by

H. & F. CORDER

Vollständiger Klavierauszug

Erleichterte Bearbeitung

von

R. Kleinmichel

Nº 23701.

SCHOTT & Cº
LONDON
157 Regent Street W.
48 Great Marlborough Street W.
SCHOTT FRÈRES
BRÜSSEL
20 Rue Coudenberg.

HONI SOIT QUI MAL Y PENSE
PUBLISHERS TO KING EDWARD VII.
GROSSH HESS HOFMUSIKVERLEGER

B. SCHOTT'S SÖHNE
MAINZ
Weihergarten 5.
EDITIONS SCHOTT
PARIS
13 Rue Laffitte.

Printed in Germany.

w

PARSIFAL.

PERSONEN

der Handlung in drei Aufzügen.

AMFORTAS	BARYTON.
TITUREL	BASS.
GURNEMANZ	BASS.
PARSIFAL	TENOR.
KLINGSOR	BASS.
KUNDRY	SOPRAN.
ERSTER und **ZWEITER GRALSRITTER**:	TENOR und BASS.
VIER KNAPPEN	SOPRAN und TENOR.
KLINGSOR'S ZAUBERMÄDCHEN: Sechs Einzel-Sängerinnen	SOPRAN.
und SOPRAN und ALT in zwei CHÖREN.	
DIE BRÜDERSCHAFT DER GRALSRITTER	TENOR und BASS.
JÜNGLINGE und **KNABEN**	TENOR, ALT und SOPRAN.

Ort der Handlung:

Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter *„Monsalvat“*; Gegend im Character der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. — Sodann: *Klingsor's* Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt anzunehmen.

— ★ —

PARSIFAL

Music-Drama in 3 Acts.

CHARACTERS.

AMFORTAS	*BARITONE.*
TITUREL	*BASS.*
GURNEMANZ	*BASS.*
PARSIFAL	*TENOR.*
KLINGSOR	*BASS.*
KUNDRY	*SOPRANO.*
1st and 2nd KNIGHTS of the GRAIL	*TENOR and BASS.*
FOUR ESQUIRES	*SOPRANO and TENOR.*
KLINGSOR'S FAIRIE MAIDENS (6 *solo Soprani and two choirs of SOPRANI and ALTI.*	
THE KNIGHTLY BROTHERHOOD of the GRAIL	*TENOR and BASS.*
YOUTHS and BOYS	*TENOR, ALTO and SOPRANO.*

Place of the Action.

In the domain and in the castle of the Grail's warden "Monsalvat," country in the character of the northern mountains of Gothic Spain. — Afterwards, Klingsor's magic castle on the southern slope of the same mountains, supposed to face Arabian Spain.

PARSIFAL

von

RICHARD WAGNER.

VORSPIEL.

(Prelude.)

Sehr langsam.
(Molto lento.)

PIANO.

p molto espressivo. cresc.
f dim.
p più p

pp
Ped

8
sempre pp
p molto espressivo.
sempre con Ped.

8

Stich u. Druck von B.SCHOTT'S SÖHNE in Mainz. 23701.

8

f

dim.

p

dim.

più p

pp

Ped

3

8

ppp

espressivo.

p cresc.

sf dim. p

sf dim.

pp

Ped.

8

p

8

f dim.

più p

Ped

8

ppp

p

cresc.

f

pp

f

dim.

Ped

p

ff

p

ff

Etwas zurückhaltend.
(*Un poco ritenuto.*)

dim.

p

p

p

molto legato

p poco cresc.

poco f

più f

ff

dim. p

sehr getragen.

(molto sostenuto.)

più p

pp

espressivo.

p

cresc.

sf dim. cresc. sf Ped pp p espressivo

cresc. sf dim. p cresc. sf dim.

p Ped pp p cresc. sf dim. p cresc.

sf dim. p cresc p

più p espressivo p espress.

poco f dimin. espress. cresc. f 3

Etwas gedehnt.
(Un poco sostenuto.)

f

dim.

più p

p

pp

Ped

Ped

Ped

Ped

più p

pp

(Der Vorhang öffnet sich vor der Bühne.)
(The Curtain of the stage opens.)

ERSTER AUFZUG.

FIRST ACT.

Scene. Im Gebiete des Grales._Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab._Tagesanbruch.

In the domain of the Grail._ A forest, shadowy and impressive but not gloomy. A glade in the middle. The road supposed to lead to the Grail's castle rises L. The ground sinks in the middle at back to a low lying forest lake._ Daybreak.

GURNEMANZ (rüstig greisenhaft) und zwei KNAPPEN (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert._(Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.)

GURNEMANZ (an old but vigorous man) and two ESQUIRES (tender youths) are ensconced asleep under a tree. From L. as if from the castle, sounds the solemn morning reveille of Trombones.

Das vorige Zeitmaass: Langsam.
(L'istesso Tempo: Lento.)

GURNEMANZ.

(erwachend und die Knaben rüttelnd.)
(*waking and shaking the Esquires.*)

He! Ho! Wald-hü-ter, ihr Schlaf-hü-ter mit-sammen, so wacht doch mindest am Morgen.
Hey! Ho! Wood-keepers twain! Sleep-keepers I deem ye! At least be mov-ing with morning!

(Die beiden KNAPPEN springen auf.)
(*The two ESQUIRES spring up.*)

Hört ihr den Ruf? Nun dan-ket Gott, dass ihr be-ru-fen ihn zu hö-ren
Hear ye the call? Now thank the Lord that ye are called in time to hear it!

PIANO.

Das vorige Zeitmaass: Langsam.
(L'istesso Tempo: Lento.)

(Posaunen auf der Bühne.)
(*Trombones on the stage.*)
sehr gehalten
f *molto tenuto*

(Tromp. auf der Bühne.)
(*Trumpets on the stage.*)
f

p (Im Orchester.)
(*Orchestra.*)

p (Tromp. Pos. auf d. Bühne)
(*Trump. Tromb: on the st.*)

p (Im Orchester.)
(*Orchestra.*)

GURNEM.

(Er senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet.)
(He sinks on his knees with the Esquires and they offer up a silent morning prayer together.)

(Tromp. Pos. auf der Bühne.)
(Trump. Tromb. on the stage.)

f

(Im Orchester.)
(Orchestra.)

p

più p

(Tromp. Pos. auf der Bühne.)
(Trump. Tromb. on the stage.)

p

(Sie erheben sich langsam.)
(They rise slowly.)

(Im Orchester.)
(Orchestra.)

più p

Mässig bewegt.
(Moderato.)

GURNEM.

Jetzt auf, ihr Kna - ben! Seht nach dem Bad.
Now up, young vas - sals! See to the bath.

Mässig bewegt.
(Moderato.)

p stacc.

Zeit ist's des Kö - nig's dort zu harren.
Time 'tis to wait there for our monarch.

(Er blickt nach links in die Scene.)
(looks off, L.)

Dem Siechbett,
Al - read - y

p

das ihn trägt, voraus seh' ich die Bo - ten schon uns nah'n!
I be - hold approach runners be - fore his lit - ter bed.

(Zwei Ritter treten auf.)
(Two Knights enter.)

espressivo.

p

poco cresc.

Heil euch! Wie geht's Am - fortas heut? Wohl früh ver - langt' er nach dem Ba - de: das
Hail, both! How goes Amfortas' health? He craves to - day his bath right early: the

mf *dim.* *p* *p*

GURNEM.

Heil.kraut, das Ga.wan mit List und Kühnheit ihm ge.wann, ich wäh.ne, dass es Lind'.rung
simple that Ga.waine with bravest craft did win for him, I'm hope.ful it hath brought re.

p

schuf?
lief?

2.r RITTER.

Das wäh.nest du, der doch al.les weiss?
Thou know.est all and thou still canst hope?

p

Ihm kehr.ten seh.ren.der nur die Schmer.zen bald zu.rück:
With keen.er smart than be.fore full soon his pain re.turned:

sfp sf dim. p

schlaf.los von star.kem Bres.ten, be.fahl er eif.rig uns das Bad.
sleep.less from strong op.pres.sion, his bath he bade us to pre.pare.

p p

GURNEM. (das Haupt traurig senkend.)
(drooping his head sorrowfully.)
Tho - ren wir, auf Lind'rung da zu hof-fen, wo ein - zig Hei - lung
Fools are we, al - le - vi - a - tion seek-ing, when on - ly one salve
p dolce
pp
Etwas belebend.
lin - dert! Nach al - len Kräu-tern, al - len Tränken forscht und jagt weit durch die
heals him! For ev-ry simple, ev-ry po-tion we have sought wide through the
Un poco animando.
p
mf molto espressivo.
cresc.
Rallentando
Welt: ihm hilft nur ei - nes, nur der Ei - ne!
world, when helps but one thing, and but one man!
2r. RITTER.
So nenn' uns den!
Expound us that?
Wieder zurückgehend.
(Rallentando)
sf
dim.
p
espress.
(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)
(The two Esquires have turned up the stage and look off R.)
2r. KNAPPE. (Alt.)
Schneller.
Seht dort, die wil - de
Be - hold yon fren-zied
GURNEM. (ausweichend)
Più animato.
Sorgt für das Bad!
See to the bath!
cresc.
sf
fp
Più animato.
fp

2r KNAPPE. 1r KN. (Sopr.)

Rei - terin! Hei! Wie flie - - gen der Teufelsmähre die Mäh - - nen!
horse woman! Hey! The mane of the de - vil's mare flyeth mad - - ly!

2r RITTER.

Ha!
Aye!

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *p*

1r RITTER.

Die bringt wohl wicht' - - ge
With news she sure - - ly

2r RITTER.

Kun - dry dort?
Kun - dry 'tis.

cresc.

1r RITTER.

Kun - de?
com - eth?

2r KNAPPE.

Die Mäh - re
The mare is

f *p* *f* *p* *f*

2r KN. 1r KN. 2r KN. 1r KN.

taumelt. Flog sie durch die Luft? Jetzt kriecht sie am Bo - den hin. Mit den Mähnen fegt sie das
sinking. Did she fly through air? Now low - ly she gro - vel - leth. Mark her mane that brushes the

p *cresc.* *poco f* *p* *cresc.*

1r KNAPPE. (Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)
(All look eagerly off R.)

Moos.
moss!

Kundry

p f p cresc.

2r KNAPPE.

Da schwingt sich die Wil - - de her - ab.
The wild witch has swung herself off!

ff

KUNDRY. (Sie stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhaüten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. — Sie eilt auf GURNEMANZ zu und dringt ihm ein kleines Krystallgefäss auf.)

(KUNDRY rushes on hastily, almost reeling. Wild garb fastened high up: girdle of snakeskin hanging long, black hair flowing in loose locks; dark brownish red complexion, piercing black eyes, sometimes wild and blazing, but usually fixed and glassy. She hurries to GURNEMANZ and presses upon him a small crystal flask.)

Hier!
Here!

dimin. p

KUNDRY.

Nimm du! — Bal - sam...
Take it! — Bal - sam...

GURNEMANZ.

Wo - her brach - test du diess?
From whence bringest thou this?

poco cresc. — dim. p

KUNDRY.

Etwas langsamer.

Von wei - ter her als du den - ken kannst: Hilft der Bal - sam nicht, A - ra - bi - a
From farther hence than thy thought can guess: If this bal - sam fail, A - ra - bi - a

p *Un poco più lento.* p

Wieder wie zuvor.

(Sie wirft sich an den
(flings herself on the

birgt dann nichts mehr — zu sei - nem Heil. — Fragt nicht wei - ter! Ich bin
bears nought else that — can give him ease. — Ask no far - ther! I am

Tempo I.

pp p

(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher AMFORTAS ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)

(A train of Esquires and Knights appears L., bearing and attending the litter in which AMFORTAS lies stretched out.)

(GURNEMANZ hat sich von KUNDRY ab, sogleich den Ankommenden zugewendet.)

(GURNEMANZ immediately turns away from KUNDRY towards the newcomers.)

mü - de.
weary.

Boden.)
ground.)

Schwer, aber nicht gedehnt.
(Andante sostenuto.)

p p *espressivo*

GURN.
Er naht, sie brin-gen ihn ge-tra-gen.— Oh weh! Wie—
He comes, by faithful servants carried.— A-las! How—
fp
fp
cresc.
sf
—trag' ich's im Ge-mü-the, in sei-ner Mannheit stol-zer
—can mine eyes have po-wer to see, in manhood's state-ly
fp
fp
sf
fp
cresc.
fp
Blü-the des sieg-reichsten Geschlechtes Herrn, als sei-nes Siech-thum's Knecht—
flow-er, this sov-reign of the staunchest race to stubborn sick-ness made—
f
dim.
p espress.
(zu den Knappen.)
(to the Esquires.)
—zu seh'n! Behut-sam! Hört, der Kö-nig stöhnt.—
—a slave! Be heedful! Hark! your master groans.—
(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)
(The Esquires stop and set down the litter.)
p
p

AMFORTAS (erhebt sich ein wenig.)
(raising himself a little.)

Recht so! — Habt Dank! — Ein we-nig Rast.
That's well! — my thanks! — Remain a-while.

p — più p — pp

Nach wil - - der
From mad - - d'ning

p — sf — più p

Schmer - zens-nacht — nun Wal - - - -
tor - tured nights — fair morn —

dolce ed espressivo — poco cresc. — più p — p

- - - des Mor - - - genpracht!
— to woods — invites:

(sehr ruhig)
(tranquillo)

p dolcissimo — dolce ed espress.

AMF.

Im heil' - - - - gen See wohl
Sure ev - - - - en me the

sempre **p**

labt mich auch die Wel - le: es staunt das
lake's pure wave will fres - hen: my pain will

dolce

Weh, die Schmer - - zens - nacht wird hel - - le.
flee, and tor - - tured nights' op - - pres - sion.

(ersterbend)
(*morendo*)

p

più **p**

Mässig.
(Moderato.)

Ga - wan!
Gawaine!

2r RITTER.

Herr! Ga - wan weil - te nicht; da sei - nes Heil - kraut's
Sire! Gawaine waited not; for, when the heal - ing

Mässig.
(Moderato.)

p

2r RITTER.

Kraft, wie schwerer's auch er - run-gen, doch dei - ne Hoffnung trog, hat er auf neu-e Sucht sich
herb, whose gain such toil hath needed; did dis - ap - point thy hopes, he to an-oth-er search in

p

fort geschwun - gen.
haste proceed - - ed.

AMF.

Ohn' Ur - laub! — Mö - ge das er süh - nen, dass
Un - or - dered? — May he be re - quit - ed, for

f fp fp

Etwas belebter.
(*Un poco più animato.*)

schlecht er Grals - ge - bo - - te hält! — Oh we - - - - he ihm, —
slight - - ing thus the Grail's commands! — O woe — to him, —

Etwas belebter.
(*Un poco più animato.*)

p p sfp fp sf

— dem tro - tzig Kühnen, wenn er in Kling - sor's Schlin - - - gen
— whom foes ne'er frighted, if he should fall in Kling - - - sor's

fp

Wieder beruhigter.
AMF. (Più tranquillo.)

fällt! — So bre-che Kei-ner mir den Frie-den! Ich har-re
hands! — Let none my feel-ings henceforth har-ry! The promised

Più tranquillo.
f dim. p

ritard. Sehr mässig. (Molto moderato.)

dess, der mir be-schie-den: — „durch Mit-leid wissend" —
one, for him I tar-ry: — "By pi-ty 'lightened" —

più p pp ritard. Molto moderato. pp

war's nicht so? — — „der rei-ne Thor:" — Mich
was't not so? — "The guileless Fool" — To

GURN.
Uns sag-test du es so. —
'Twas so thou saidst to us. —

pp

Etwas belebter. (Più animato.)

dünkt, ihn zu er-kennen: — dürft' ich den Tod ihn nen-nen! —
me he doth un-veil him: — might I as Death but hail him! —

pp Più animato. p

AMF.
(indem er AMFORTAS das Fläschchen KUNDRY'S überreicht.)
(Handing AMFORTAS KUNDRY'S flask.)
Wo - her dies heim-li-che Ge-fäss?
From whence this wondrous-looking flask?
GURN.
Doch zu-vor versuch es noch mit die-sem!
But at least accord to this a trial!
Mässig. (Moderato.)
p
Dir ward es aus A-ra-bi-a her-ge-führt.
'Twas brought for thee from Ar-a-by in the east.
Und wer ge-wann es?
Who went to win it?
pp
p
Belebt. (Animato.)
Dort liegt's— das wil-de Weib.— Auf Kundry! Komm!
'Twas she,— yon woman wild.— Up, Kundry! come!
Belebt. (Animato.)
fp
cresc.
fp
cresc.
f
dim.
(KUNDRY weigert sich und bleibt am Boden.)
(KUNDRY refuses and remains on the ground.)
AMF.
Du— Kundry?— Muss ich dir nochmals danken, du rastlos scheu-e
Thou— Kundry?— Am I a-gain thy debtor, thou restless, ti-mid
rallent.
Sehr mässig. (Molto moderato.)
pp
dolce ed espress.

AMF.

Magd? Wohlan, den Balsam nun versuch' ich noch: es sei aus
maid? Well then, thy balsam I will even try, in grati-

poco cresc. — dim.

Allegro.
(unruhig und heftig am Boden sich bewegend.)
(moving uneasily on the ground.)

KUNDRY.

Nicht Dank! Ha ha! Was wird es
No thanks! Ha ha! what will it

Dank für deine Treue.
tude for thy good service.

Lebhaft.
(Allegro.)

p — più p — f — p — fp

helfen! Nicht Dank! Fort, fort in's Bad!
help thee? No thanks! Go, go thy bath!

Zurückhaltend.
(Ritenuto.)

fp — sf — p — p

(AMFORTAS giebt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu. GURNEMANZ, schwermüthig nachblickend, und KUNDRY, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. — Knappen gehen ab und zu.)

(AMFORTAS gives the sign to proceed; the procession disappears in the valley at back. — GURNEMANZ sadly looking after, and KUNDRY still crouching on the ground, remain behind. Esquires pass to and fro.)

Wie zuvor: Schwer.
(Come prima: Pesante.)

f — dim. — p

espress.
dim.
p
dolcissimo
espressivo
dolce
p
3r KNAPPE.
He! Du da! Was liegst du dort wie ein wildes
Hey! Thou there! Why liest thou thus like a savage
dolce ed espressivo
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.) Etwas bewegt.
(Un poco animato.)
KUNDRY.
Sind die Thie-re hier nicht hei-lig?
Are not beasts here safe and sacred?
Thier?
beast?
Ja!
Aye;
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.) Etwas bewegt.
(Un poco animato.)
sf
p
p
cresc.
fp


3.r KNAPPE.
Belebend.
(Animando.)
doch ob hei - lig du, das wis - sen wir grad' noch nicht.
but if thou art so, we know not for certain yet.


4.r KNAPPE. (Tenor)
Mit ih - rem
With her en -
Belebend.
(Animando.)
fp
cresc.
p


Zau - ber-saft, wähn' ich, wird sie den Mei - ster vollends ver - der - ben.
chanted drugs sure - ly she'll bring destruction soon to our Mas - ter.
p
p cresc.
f
p


GURN.
Ritenuto.
Ruhig.
(Tranquillo.)
Hm! Schuf sie euch Scha - den je? Wann Al - les rath - los steht, wie
Hm! Hath she done harm to ye? When all are sore perplexed, for
Zurückhaltend.
(Ritenuto)
Etwas langsamer.
(Più lento.)
p


kämpfenden Brüdern in fernste Län - der Kun - de sei zu ent - senden und kaum ihr nur wisst, wo - hin?
ways to send tidings to distant lands, where warrior brethren are battling, their where abouts scarce - ly known
sf
p

GURN.

Wer, e - he ihr euch nur besinnt, stürmt und fliegt da-hin und zurück, der Bot - schaft pflegend mit
who, ere ye are ev - en resolved, starts and dashes thi-ther and back, the charge ful - filling with

Treu' und Glück? Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch ge -
faith and knack? She needs ye not, she's nigh you ne'er, nought common hath she with

mein: doch wann's in Ge - fahr der Hil - fe gilt, der
you: but when ye need help in danger time, she

Ei - fer führt sie schier durch die Luft, die nie euch dann zum Dan - ke
breathes the breath of zeal through your ranks, and never wants a word of

p · p · p · più p · pp · p · p · p cresc. · più cresc. · p

GURN.
ruft. Ich wähne ist diess Scha-den, so thät' er euch gut_ ge-ra-then.
thanks. If only thus she harm ye, it need not so much a-larm ye.
p
fp
cresc.
3r KNAPPE.
Doch hasst sie uns;_ sieh'
She hates us, though._ See
f
p
f
nur, wie_ hä-misch dort nach uns sie blickt!
there, how_ hellish-ly she looks at us!
4r KNAPPE.
Ei-ne Hei-din ist's, ein
'Tis a heathen witch, a
p
cresc.
p
p
cresc.
Zurückhaltend.
(Ritenuto.)
Mässig.
(Moderato.)
Zau-berweib.
sor-ceress.
GURN.
Ja, ei-ne Ver-wünsch-te mag sie sein.
Yes, under a curse she may have been.
Zurückhaltend.
(Ritenuto.)
Mässig.
(Moderato.)
f
dim.
p
espress.

GURNEM.

Hier lebt sie heut', vielleicht er - neut, zu büs - sen Schuld aus früh' - rem
Here now's her home, renewed be - come, in hope her sins may here be

pp
p molto espressivo
cresc.

Le - ben, die dor - ten ihr noch nicht ver - ge - ben.
shri - ven, from for - mer life yet un - for - gi - ven,

Belebend.
(*Animando.*)

sfp
più p
pp
p

Uebt sie nun Buss' in sol - chen Tha - ten, die uns Ritterschaft zum Heil ge - ra - then,
seek - ing her shrift by such good actions as ad - vantage all our knight - ly factions.

cresc.

Früheres Zeitmaass. (Etwas belebt.)

gut thut sie dann und recht si - cher - lich, die - net uns und hilft auch
Sure she does well in la - bour - ing thus: serves herself and al - so

Tempo I. (Un poco animato.)

fp
tr
p

3r KNAPPE.

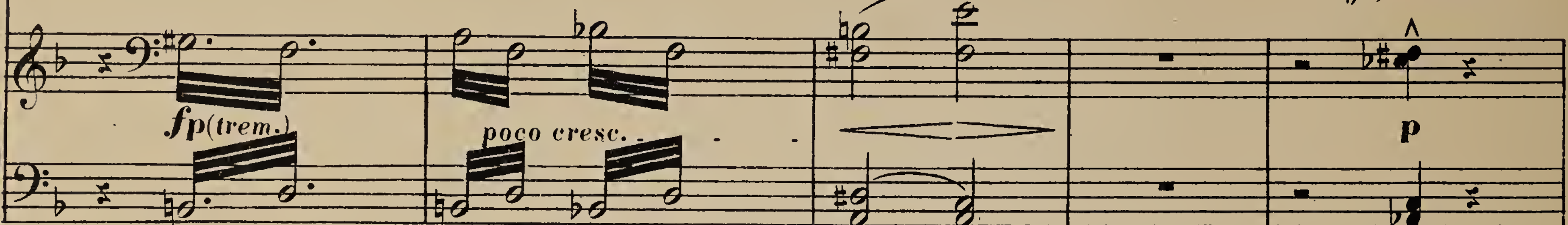


So ist's wohl auch jen' ih-re Schuld, die uns so man-che Noth ge-bracht?
Then is it not sure-ly her fault so much dis-tress hath come on us?

GURNEM. (sich besinnend) (*reflectively*)



sich. Ja, wann oft
us. Aye, when she





lan-ge sie uns fer-ne blieb, dann brach ein Unglück wohl her-ein. Und lang' schon
oft-en stay'd a-far from us, then broke mis-fortune ev-er in. I long have

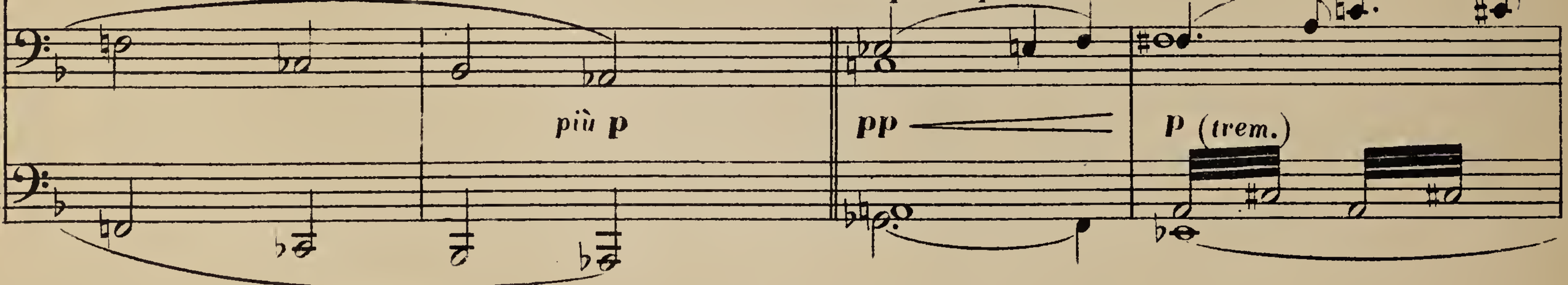


Etwas langsamer.
(Un poco più lento.)



kenn' ich sie: doch Ti-tu-rel kennt sie noch län-ger. Der fand, als er die
known her now: but Ti-tu-rel knew her yet longer. When he yon cas-tle

Un poco più lento.





Burg dort bau-te, sie schla-fend hier im Wald-ge-strüpp', — er-starrt, leb-los, wie todt.
con-se-cra-ted he found her in this wood asleep, all stiff, ri-gid, like death.



GURNEM.

Etwas belebend.

So fand ich selbst sie letztlich wieder, als uns das Un_heil kaum ge_scheh'n, das je_ner
Thus I myself did find her lately, just when the ill_hap came on us which yonder

Poco animando.

p espress.

Noch mehr beschleunigen.
(*Più accelerando.*)

Bö_se ü_ber den Bergen so schmäh_lich ü_ber uns ge_bracht. (zu KUNDRY.)
miscreant over the mountain so shame_ful_ly did bring a_bout. (to KUNDRY.)

Più accelerando.

poco cresc. *più cresc.*

Zurückhaltend.
(*Ritenuto.*)

He! Du! Hör' mich und sag': wo schweiftest damals du um_her, als un_ser
Hey! thou! Hearken and say: wherewert thou wandering a_round, when by our

Ritenuto.

molto cresc. *f* *mf* *dim.* *p*

Wieder langsamer.
(Più lento.)

Herr den Speer ver_lor? (KUNDRY schweigt düster.) Wa_rum halfst du uns
chief the spear was lost? (KUNDRY maintains a gloomy silence.) Wherefore didst_thou not

Più lento.

cresc. *sf dim.* *p espress.* *p*

KUNDRY.

Etwas belebter.
(Più animato.)

Ich hel - fe nie.
I ne - ver help.

GURNEM.

da - mals nicht?
help us then?

rallent.

Etwas belebter.
(Più animato.)

più p

3r KNAPPE.

Ist sie so treu, so kühn in Wehr, so sen - de sie nach dem ver - lor'- nen
If she's so true and void of fear, then send her forth to find the mis - sing

4r KNAPPE.

Sie sagt's da selbst.
She says't herself.

poco cresc.

Noch einmal so langsam.
(Lento.)

Speer!
spear.

GURNEM.

(düster.)
(gloomily.)

Das ist ein And'res,-
That is quite diff'rent,-

Noch einmal so langsam.
(Lento.)

cresc.

dim..

je - dem ist's ver - wehrt.—
tis denied to all.

Immer noch breiter.
(Più largamente.)

marc.

molto

cresc.

GURNEM.
(mit grosser Ergriffenheit.)
(with deep emotion.)
Oh, wun - den - wun - - der - vol - ler
Oh, wounding, won - - der - ful and
ff
più f
ff dim. p
hei - - - li - ger Speer! Ich sah dich schwingen von un - hei - lig - ster
hal - - - lowed spear! I saw thee swayed by the un - ho - li - est
sf mf p
(in Erinnerung sich verlierend)
(becoming lost in remembrance)
Hand! Mit ihm be - wehrt, Am - for - tas, All - zu -
hand! When thus equipp'd, Am - for - tas, all too
p espress. mf p cresc. f dim. p
küh - ner, wer moch - te dir es weh - ren, den Zaub' - rer zu be - - hee - ren?
bold one, who could thine arm be staying th'enchan - ter from es - - saying?
cresc. f

GURNEM.

Schon nah' dem Schloss_ wird üns der Held ent_rückt:_ ein
While near the walls from us the king was ta-en: a

dim. p sf dim. pp

furcht_bar schö_nes Weib hat ihn ent_zückt; in sei_nen Ar_men liegt er
wo_man fair as sin had turned his brain; he lay in transport her en.

poco cresc.

trun_ken, der Speer ist ihm ent_sun_ken._
fold_ing, the spear es_caped his hold_ing:_

più cresc. cresc. f più f

Schneller.

Ein To_des_schrei!_ Ich stürm' her_bei:_ von dannen Klingsor la_chend schwand,
A deathly cry!_ I rushed anigh:_ but laughing, Klingsor fled be_fore,

Più animato.

ff p espress.

GURNEM.
den heil'.gen Speer hatt' er ent.wandt. Des Kö.nig's Flucht gab kämpfend ich Ge.
the sac.red spear with him he bore. I fought to aid the fly.ing king's re.
dim.
p
lei.te;
turning;
Zurückhaltend.
(Ritenuto.)
doch_ ei._ne
Ah!_ but a
p cresc.
Zurückhaltend.
(Ritenuto.)
Wun.de brannt' ihm in der Sei.te:
spear.wound in his side was burn.ing:
Zurückhaltend. (Ritenuto.)
die Wunde ist's, die nie sich
that wound it is, which none may
fp dim. sf
Zurückhaltend. (Ritenuto.)
espress.
p
più p
3r KNAPPE.
Mässig.
(Moderato.)
(Der erste und zweite Knappe kommen vom See her zurück.)
(The 1st and 2nd Esquires return from the lake)
(zu Gurnemanz.)
So kanntest du Klingsor?
Thou knewest then Klingsor?
schliessen will.
make to close.
Mässig.
(Moderato.)
p

GURNEM. (zu den zurückkommenden beiden Knappen) (To the two returning Esquires)

Wie geht's dem Kö - nig?
How fares the king now?

poco f p poco f dim.

1.r KNAPPE.

Ihn frischt das Bad.
Re - freshed by's bath.

2.r KNAPPE.

Dem Bal - sam wich das Weh'.
The bal - sam soothes the smart.

GURNEM. (für sich) (aside)

Die
That

p espressivo dim.

3.r KNAPPE. rallent. Mässig. (Moderato.)

Doch Vä - terchen, säg' und lehr' uns
But father, now say, I'd like to

Wun - de ist's, die nie sich schlies - sen will! –
wound it is which none may make to close! –

(Der 3.e und 4.e Knappe hatten sich zuletzt schon zu GURNEMANZ'S Füssen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)
(The 3.rd and 4.th Esquires have now seated themselves at GURNEMANZ' feet; the other two, join them under the great tree.)

rallent. più p Mässig. (Moderato.) pp tr p

3<u>r</u> KNAPPE.

fein: du kann-test Klingsor, — wie mag das sein?
know: thou knewest Klingsor, — how was that so?

GURNEM.

Ti-tu-rel, der from-me Held, der kannt' ihn wohl. Denn ihm, da
Ti-tu-rel, the pi-ous lord, he knew him well. For, when the

wil-der Fein-de List und Macht des rei-nen Glau-bens Reich be-drohten,
savage foe withcraft and might the true be-liev-ers' kingdom rended,

Feierlich. (Maestoso.)

Maestoso.

ihm neig-ten sich in heil-ig ern-ster Nacht der-einst des Heiland's se-li-ge
to him a-non in midst of ho-ly night the Sa-viour's herald an-gels des-

p fp pp Ped.

GURNEM.

Bo. - ten: darausDertrank bei'm letz.ten Lie. - bes.mah - le,
cend - ed. The sacred Cup the ves - sel pure, unstain - ed,
pp
p espress.
p
pp
p
das Weih. - gefäss, die hei. - lig ed - le Schale, da.
which He, our Lord, at that Last Sup - per drain.ed, which
p
p
rein am Kreuz sein gött - lich Blut auch floss,_ da.zu den Lan.zen.speer,
at the Cross received His ho - ly blood,_ with eke the spear that shed
p sf
sf
ff dim.
p cresc.
f espress.
der diess ver - goss,_ der Zeu - gen.gü - ter höch. - stes
that sa - cred flood, these signs and to - kens of a
p più p
pp
pp

GURNEM.

Wun - der - gut, — das ga - ben sie in un - - s'res Kö - nig's Hut.
worth un told, — the an - gels gave in - to our mo - narch's hold.

pp p più p

Dem Heil - - thum bau - te er das Hei - lig - thum. Die sei - nem Dienst ihr zu ge -
A house he builded for the ho - - ly things. Ye, who their ser - vice have at -

pp p

sindet auf Pfa - den die kein Sün - der fin - det, ihr wisst —, dass nur dem Rei - nen vergönnt ist sich zu ei - nen den
tained to by paths no sinners ev - ergained to, ye know 'tis but per - mit - ted the pure to be ad - mit - ted 'mid

sempre p

Brü - dern, die zu höchsten Ret - tungswer - ken des Gra - les Wun - der - kräf - te stär - - ken.
those the Grail's divine - ly ma - gic pow - er with strength for pi - ous work doth dow - - er.

cresc.

GURNEM.

Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver-
He whom you named had therefore been de-

f *dim.* *più p* *pp*

wehrt, Klingsor'n, wie hart ihn Müh auch d'rob be-schwert. Jen-seits im
nied: Klingsor how-ev-er long and hard he tried. Far in yon

p

Tha-le war er ein-ge-sie-delt; da-rü-ber hin liegt üpp'-ges Hei-den-land:
val-ley then he found a-sy-lum; for over there 'tis rank-est Pagan land.

un-kund blieb mir, was dor-ten er ge-sün-digt, doch wollt' er
I ne'er found out what sin he had com-mitted; absolved he

pp *p* *espress.*

GURNEM.

büs - sen nun, ja hei - lig werden. Ohn - mächtig,
now would be, yea ho - ly even. Un - a - ble

p p p

in sich selbst die Sünde zu er - tödten, an sich legt' er die Frev - lerhand, die nun dem
in him self to sti-fle thoughts of e - vil, quickly turned he his guil - ty hand, resolved to

p p cresc. f sf

Lebhafter.
(Più animato.)

Wieder gedehnter.
(Meno mosso.)

Gra - le zu - gewandt, ver - achtungsvoll dess' Hüter von sich stiess. Dar - ob die Wuth nun Klingsor'n un - ter
gain the Grail's command; but scornful - ly was by its guardian spurned. Wherefore in rage hath Klingsor sure - ly

Più animato.

Meno mosso.

sfp f sf p sfp

wies wie seines schmähl'chen Opfer's That ihm gä - be zu bö - sem Zau - ber Rath:
learned how by the hein - ous act he wrought an in famous ma - gic might be taught:

p p cresc. f

GURNEM.
Merklich belebend. (Animando.)
den fand er nun.
which now he's found.
Merklich belebend. (Animando.)
dim.
p
fp
ff
p
Wieder etwas mässiger.
Die Wü - ste schuf er sich zum Won - ne-gar-ten, d'rin wachsen teuflisch hol - de
The de - sert he transformed to won - drous gardens, where wo-men bide, of charms in -
Più moderato.
p cresc poco f
p dolce.
Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er - war-ten
fer - nal; he thi - ther seeks to draw the Grail's true wardens
p dolce.
zu bö - ser Lust und Höl-lengrau - en: wen er ver-
to wick-ed joys and pain eter - nal. Those who are
poco cresc.
più cresc.
f
p dolce.

GURNEM.

Belebend.
(Animando.)

lockt, hat er er - wor - ben: schon Vie - - - - - le
lured find him their mas - ter: to ma - - - - - ny

Animando.

cresc.

f *dim.*

Zurückhaltend.
(Ritenuto.)

Langsamer werdend.
(Poco a poco più lento.)

hat er uns ver - - dor - ben.
hap - pens this dis - - as - ter.

Ritenuto.

Poco a poco più lento.

p *più p* *pp*

Ruhig.
(Tranquillo.)

Da Ti - turel in ho - hen Al - ter's Mühen, dem Sohn die Herrschaft hier ver-
When Ti - turel de - cayed in manhood's power, and with the rule his son did

Tranquillo.

p

Etwas belebter.
Poco più animato.

liehen, Am - for - tas liess es da nicht ruh'n, der Zau - berplag' Ein - - halt zu
dower, Am - for - tas gave himself no rest, but sought to quell this ——— ma - gic

Poco più animato.

cresc. - -

fp *f*

GURNEM.

thun. Das wisst ihr, wie es dort sich fand: der
pest. The se-quel ye have all been told: the

f fp cresc.

Speer — ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Hei-li-ge mit dem ver-
spear — is now in Klingsor's hold; and even ho-ly ones 'twill cleave a-

f p cresc.

Belebend.

Lebhaft. (Allegro.)

wun-den, den Gral auch wähnt er fest schon uns entwunden!
sunder; the Grail al-read-y he counts as his plunder!

Animando.

Lebhaft. (Allegro.)

molto f dim. p ff

4r. KNAPPE.

Lebhafter. (Più animato.)

Langsam. (Lento.)

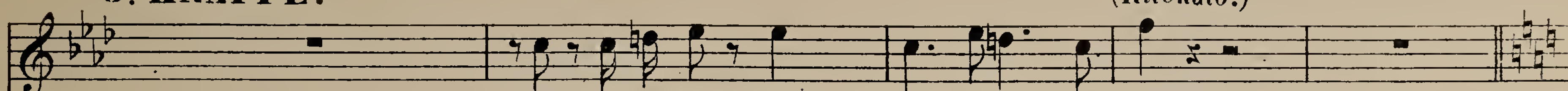
Vor Al-lem nun:
Be-hoves us then

Più animato.

rallent. dim p espress. fp

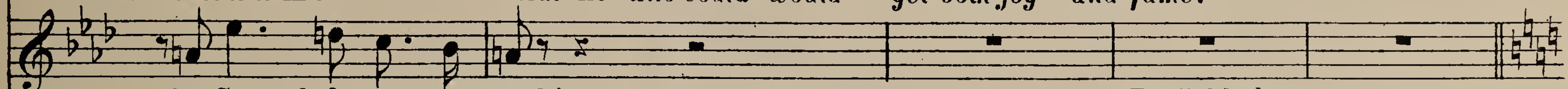
3r. KNAPPE.

Zurückhaltend.
(Ritenuto.)



Ha! Wer ihn brächt' ihm wär's zu Ruhm und Glück!
Ha! He who could would get both joy and fame!

4r. KNAPPE.



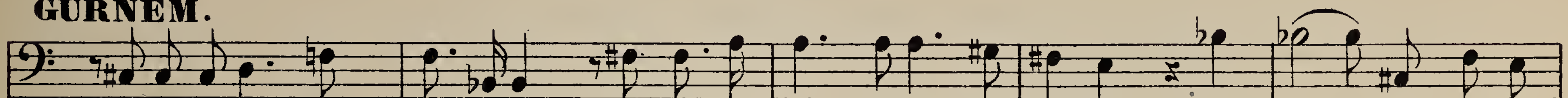
der Speer kehr' uns zu - rück!
that spear to straight re - claim!

Zurückhaltend.
(Ritenuto.)



Langsamer.
(Più lento.)

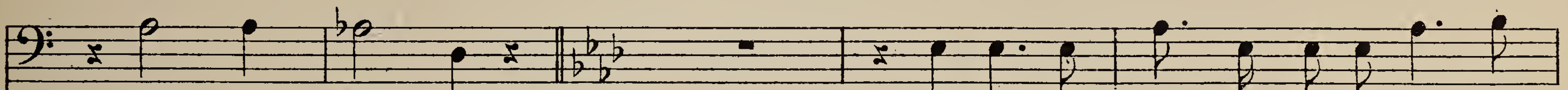
GURNEM.



Vor dem verwais' - ten Hei - ligthum in brünst'gem Be - ten lag Am - for - tas, ein Ret - tungszeichen
Before the plundered sanc - tuary in pray'r im - pas - sioned lay Am - for - tas, im - plor - ing for a

Più lento.





bang er - fleh - end: ein sel' - ger Schim - mer da ent - floss dem
sign of safe - ty: A heav'n - ly rad - iance from the Grail then



(leise.)
(dolce)

(immer leiser.)
(sempre più dolce.)



Gra - le; ein heilig Traum - gesicht nun deutlich zu ihm spricht durch hell er - schauter
float - ed; a sacred phan - tom face from lips divine did chase these words, whose purport



GURNEM.

(sehr leise)
(dolcissimo)

Wun-der-zei - chen Ma - - - le:
clearly could be not - - - ed:

„Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Thor, har-re sein', den ich er-kor."
„By pi-ty 'lightened, the guile-less Fool; wait for him, my cho-sen tool."

pp più p pp dolce pp

DIE 4 KNAPPEN.

(Lange!)
(Lungo!)

1r. „Durch Mit-leid wis-send, der rei - - ne Thor—"
„By pi-ty 'light-ened, the guile - less Fool—"

2r. „Durch Mit-leid wis-send, der rei - - ne Thor—"
„By pi-ty 'light-ened, the guile - - less Fool—"

3r. (sehr leise.) (dolcissimo.) „Durch Mit - - leid wis-send, der rei - - ne Thor—"
„By pi - - ty 'light-ened, the guile - - less Fool—"

4r. „Der mit - - - leid - voll rei - - ne Thor—"
„The pi - - - ty en - light - - ened Fool—"

pp

(Lange!)
(Lungo!)

Lebhaft und schnell.
(Allegro vivace.)

TENÖRE.

Weh' — !
Woe — !

Weh' — !
Woe — !

KNAPPEN. (hinter der Scene.)
(behind the scenes.)

Weh' —
Woe —

Weh' —
Woe —

(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen. — GURNEMANZ und die 4 Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)
(From the lake come cries and exclamations of the Knights and Esquires. — GURNEMANZ and the 4 Esquires start up and turn round in alarm.)

RITTER. (hinter der Scene.)
(behind the scenes.)

Lebhaft und schnell.
(Allegro vivace.)

ff sf sf sf sf

— !
— !

Auf!
Up!

Auf!
Up!

Auf!
Up!

Auf!
Up!

Ho - ho!
Ho - ho!

Wer ist der Frev - ler?
Who is the cul - prit?

Ho - ho!
Ho - ho!

Wer ist der Frevler?
Who is the cul-prit?

(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges vom See
(A wild swan flutters feebly from over the lake: the

sf sf sf

8

Auf der Bühne.

2.r KNAPPE.

Ein Schwan!
A swan!

3.r KNAPPE.

Hier!
Here!

Er ist ver-wun-det!
It has been woun-ded

4.r KNAPPE.

Dort!
There!

Ein wilder Schwan!
A poor wild swan!

GURNEMANZ.

Was giebt's?
What is't?

Alle RITTER und KNAPPEN.

I. Tenor.

Ha,
Ha!

II. Tenor.

Ha,
Ha!

Ha,
Ha!

daher: die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Scene.)
Esquires and Knights enter following it.)

8

ff

f

Alle RITTER und KNAPPEN.

we-he! We- -he!
Hor-ror! Hor- -ror!

we-he! We- -he!
Hor-ror! Hor- -ror!

we-he! We- -he!
Hor-ror! Hor- -ror!

Wer schoss den Schwan?
Who shot the swan?

più f

ff

1^r RITTER. Ein wenig mässiger im Zeitmaass.

(Der Schwan sinkt, nach mühsamem Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)
The swan, after painful flight, sinks helplessly to earth; the 2nd Knight draws an arrow from its breast.)

Un poco più moderato.

sf dim. p dim. p

1^r RITTER.

Der Kö - nig grüss - te ihn als gu - tes Zei - chen, als ü - ber'm See kreis'te der Schwan, da flog ein
The king es - teemed it as a hap - py to - ken, when o'er the lake circ - ling it rose; then flew a

Wieder schneller.
(Più animato.)

Tenor I. (auf PARSIFAL'S Bogen weisend.)
(pointing to PARSIFAL'S bow.)

Diess der Bo - gen!
Here's the wea - pon!

Tenor II. (Knappen und Ritter PARSIFAL hereinführend.)
(Knights and Esquires bringing PARSIFAL in.)

Der ___ schoss!
He ___ shot!

Der ___ war's!
'Twas ___ he!

1^r RITTER.

Pfeil...
dart...

2^r RITTER. (den Pfeil aufweisend.)
(shewing the arrow.)

Hier der
See this

Wieder schneller.
(Più animato.)

fp cresc. f p

2r RITTER.

Pfeil, den sei-nen gleich.
ar - row like his own!

GURNEMANZ.

Bist du's,
Was't thou

PARSIFAL.

Ge - wiss! Im
For sure! In

GURN.

der die - sen Schwan er - leg - te?
that dealt this swan its death - blow?

Flu - ge treff' ich, was fliegt!
flight I hit all that flies!

Du tha - - test das?
This thou hast done?

GURNEM.

Und bangt' es dich nicht vor der That?
And hast no sorrow for thy deed?

f *p* *cresc.* *tr*

Sopran und Alt.

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish the cul - prit!

KNAPPEN.

Tenor.

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish the cul - prit!

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish the cul - prit!

RITTER.

Stra - fe den Frev - ler!
Pun - ish the cul - prit!

GURNEMANZ.

Un - - - er - hör - - - tes
Un - - - con - ceived - - - of

f ff f dim

Etwas langsamer.
(Poco più lento.)

GURNEM.

Werk! Du konntest morden, hier, im heil'gen Walde, dess' stil - ler Frie-de dich um-
fact! Couldst thou do murder? Here, in ho - ly forests, whose qui - et peace o'erspreads thy

Poco più lento.

p

Mässig (nicht schleppen!)
(Moderato.)

fing? Des Hai - nes Thie - re nah - ten dir nicht zahm?
path? The beasts a - round, didst thou not find them tame?

Moderato.

p

GURNEM.

Grüss-ten dich freund - - lich und fromm? Aus den Zwei-gen was sangen die
Were they not friend - - ly and fond? From the branches what warbled the

p *dolce*

p *dolce ed espress.*

Vög - lein dir? Was that dir der treu - e Schwan?
birds to thee? How harmed thee that good - ly swan?

p

Sein Weib - - - chen zu su - - chen,
To seek ________ for his mate he

pp

Ped Ped Ped

flog __ der auf, mit ihm zu krei - sen ü - ber dem See,
flew __ a - loft, with her to ho - ver o - ver the lake,

tr tr

Ped Ped

GURNEM.
den so er herr - - lich weih - - - - te zum
for us thus con - - se - cra - - - - ting the
Ped
Ped
Ped
Ped
Ped
Bad.
bath.
Dem stauntest du nicht?
Thou didst not re - vere?
accel.
dim.
più p
pp
p cresc.
Ped
Wieder schneller.
(Più animato.)
Dich lockt' es nur zu wild kin - dischem Bo - gengeschoss?
But lus_ted for a wild, pu - erile shot of the bow?
Zurückhaltend.
(Ritenuto.)
Più animato.
f
sf p
sf p
f dim.
Wieder mässig.
(Moderato.)
Er war uns hold: was ist er nun
He was our joy: what was he to
Moderato.
p (trem.)

GURN.

dir? Hier, schau' her! – hier traf'st du ihn,
thee? Here, be-hold! thy ar-row struck; –

espress. p f dim. p sf p

da starrt noch das Blut, – matt hän-gen die Flügel, das Schneegefieder dun-kel be-
there stiffens his blood, – hang pow'rless the pinions; the snow-y plumage dark-ly be-

più p p pp

fleckt, – ge-brochen das Aug', – siehst du den Blick?
splashed, – extinguished his eye, – mark'st thou its look?

più p pp

Beschleunigend. (Accelerando.) cresc.

(PARSIFAL hat GURNEMANZ mit wachsender Ergriffenheit zugehört: jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)
(PARSIFAL has listened to GURNEMANZ with increasing emotion: he now breaks his bow to pieces and flings the arrows from him.)

Schnell. (Allegro.) f ff

Zurückhaltend. (Ritenuto.) espress. dim.

GURN. Mässig. (Moderato.)

Wirst dei - ner Sün - den that du in - ne?
Art thou now con - scious of thy tres - pass?

Moderato.

p cresc.

(PARSIFAL führt die Hand über die Augen.)
(PARSIFAL draws his hand across his eyes.)

Sag', Knab', er - kennst du dei - ne grosse
Say, boy, per - ceiv - - - est thou thy heinous

f dim. p cresc.

PARSIFAL.

Ich wuss - te sie nicht.
I knew not 'twas wrong.

Schuld? Wie konntest du sie be - geh'n?
sin? How couldst thou have acted thus?

Ruhig. (Tranquillo.)

f dim. p più p p

Das weiss ich nicht. Das
I know not that. I

Wo bist du her? Wer ist dein Va - ter?
Whence hast thou come? Who is thy fa - ther?

p

PARS.

weiss ich nicht. Das weiss ich nicht.

know not that. I know not that.

GURN.

Wer sandte dich dieses We_ges? Dein Na_me denn?

Who bade thee to wander hither? Thy name re_veal.

PARS.

Ich hat_te vie_le, doch weiss ich ih_rer kei_nen mehr.

I once had many; but now I know not one of them.

p *dolce*

più **p**

GURN.

(für sich)

(Aside)

Das weisst du Al_les nicht? So dumm wie den er_fand bis_her_ ich

Thou know'st not any_thing? A dolt so dull I ne_ver found, save

pp

Mässig.

Moderato.

(zu den Knappen, deren sich immer mehre versamelt haben.)

(To the Esquires, who have assembled in still greater numbers.)

Kun_dry nur! Jetzt geht! Versäumt den Kö_nig im Ba_de nicht!_ Helft!

Kun_dry here! Now go, nor leave the king in his bath alone!_ Help!

(Die Knappen

(The Esquires

Allmählich etwas

(Poco a poco

poco **f** **p** *poco* **f** *poco* **f** **p**

Ped Ped

pesante

heben den todten Schwan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm dann nach dem See zu. – Schliesslich bleiben GURNEMANZ, PARSIFAL und – abseits – KUNDRY allein zurück.)
raise the dead swan reverently on a bier of green boughs and bear it away towards the lake. Finally only GURNEMANZ, PARSIFAL and – apart – KUNDRY remain behind.)

PARS.
Etwas belebter.
heisst. Im Wald und auf wil - der Au - e wa - ren wir heim.
hight. The woods and the waste of moorlands were our a - bode.
GURN.
Wer gab dir den
Who gave thee thy
Poco più animato.
p
p
Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wil - den Ad - ler zu verscheuchen.
I made it my - self, to drive the savage eagles from the forest.
Bo - gen?
weapon?
p
cresc.
Mässig.
(KUNDRY, welche während der Erzählung des GURNEMANZ
(KUNDRY, who has frequently turned round uneasily during
GURN.
Doch a - de - lig schein'st du selbst und
But eagle - like seem'st thy - self, and
f
poco rallent.
dim.
Moderato.
p
p
von AMFORTAS' Schicksal oft in wüthender Unruhe heftig sich umgewendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert den Blick scharf auf PARSIFAL gerichtet hat, ruft jetzt, da PARSIFAL schweigt, mit rauher Stimme daher.)
GURNEMANZ'S recital of AMFORTAS' disaster and has since — still crouching by the wood — fixed her eyes keenly on PARSIFAL, now on his remaining silent breaks in with a harsh voice.)
hoch - ge - bo - ren, wa - rum nicht liess dei - ne Mut - ter bes - se - re Waf - fen dich
well — descen - ded; why did thy mo - ther not teach thee manli - er weapons to
sf

KUNDRY.
Lebhaft. (Animato.)

Den Va-ter-losen ge-bar die Mutter, als im Kampf erschlagen Ga-mu-ret; vor
Be-reft of father his mother bore him, for in bat-tle perished Ga-mu-ret; from

GURN.
lehren?
handle?

Lebhaft. (Animato.)
f p sf dim. p

gleichem frühen Heldentod den Sohn zu wahren, waf-fenfremd in Oe-den er-zog sie ihn zum Thoren:—
like un-timely hero's death to save her offspring, strange to arms she reared him a witless fool in deserts.—

tr p p

(Sie lacht.)
(She laughs.)
Mässig belebt.
(Un poco animato.)

die Thö-rin!
What fol-ly!

PARS. (der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört.)
(who has listened with keen attention.)
(lebhaft)
(con anima)
riten.
Ja!
Aye!
Und einst am Waldessaume vor-
And once along the hem of the

Heftig.
(Furioso.)
ritenuto
Mässig belebt.
(Un poco animato.)
ff sf dim. p

bei, auf schö-nen Thie-ren sit-zend ka-men glänzende Männer; ih-nen wollt' ich
wood, most no-ble beasts be-stri-ding, passed by men all a-glit-ter; fain had I been

p

PARS.

gleichen: sie lachten und jag.ten da . . . von. Nun lief ich nach, doch konnt' ich sie nicht er.
like them: with laughter they galloped a . . . way. Now I pursue, but can . not as yet o'er.

p cresc. f p cresc.

reichen; Durch Wildnis.se kam ich, bergauf, thal . ab; oft ward es
take them; through de.serts I've wandered, o'er hill and dale; oft fell the

f p p p

KUNDRY. (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)
(who has risen and joined the men.)

(eifrig)
(earnestly)

Ja!
Yes!

Nacht, dann wie.der Tag: mein Bo.gen mus.ste mir from.men ge.gen Wild und grosse Männer...
night then followed day: my bow was forced to de.fend me from the wolves and mighty peoples...

sf p

Schächer und Riesen traf sei.ne Kraft; den freis.li.chen Knaben lern.ten sie fürch . ten.
caitiffs and giants fell to his might; the fierce-striking boy brings fear on their spi . rits.

poco f p cresc. f

KUNDRY.

Die Bösen!
The wicked!

PARS. (verwundert)
(surprised)

Wer fürchtet mich? Sag'!
Who feareth me? Say!

Die mich bedroh - ten, waren sie bös'? Wer ist gut?
Those who attacked me, were they then bad? Who is good?

Etwas gedehnt.
(Un poco sostenuto.)

GURN. (lacht)
(laughs)

(wieder ernst)
(seriously)

Dei - ne Mutter, der du ent - laufen, und die um dich sich nun härmt und grämt.
Thy dear mother, whom thou forsookest, and who for thee must now mourn and grieve.

Etwas gedehnt.
(Un poco sostenuto.)

p più p p sf sf p p

KUNDRY.

Zu End' ihr Gram: sei - ne Mutter ist
She grieves no more; for his mother is

sf

Schnell.
todt.
dead.
Ich ritt vor - bei und sah sie sterben:
I rode a - long and saw her dy - ing:
PARS. (in furchtbarem Schrecken.)
(In fearful horror:)
Todt? Mei - ne Mutter? Wer sagt's?
Dead? What, my mother? Who says't?
Allegro.
f
sf
p
sfp
KUNDRY.
Sehr schnell.
(Molto vivace.)
dich Tho - ren liess sie mich grüssen.
poor fool, she sent thee her blessing.
(PARSIFAL springt wüthend auf KUNDRY zu und fasst sie bei der Kehle. GURNEMANZ hält ihn zurück.)
(PARSIFAL springs upon KUNDRY, raging, and seizes her by the throat. GURNEMANZ holds him back.)
Molto vivace.
sf
p
f
ff
GURN.
Ver - rück - ter Kna - be!
In - sen - sate strip - ling!
sempre ff
dim.
(Nachdem GURNEMANZ KUNDRY befreit, steht PARSIFAL lange wie erstarrt.)
(After GURNEMANZ has released KUNDRY PARSIFAL stands awhile as if petrified.)
Wieder Gewalt?
Outrage again?
Sehr langsam.
(Molto lento.)
sempre rallent.
sfp
sf espress.
p

GURN.

Was that dir das Weib?
What harm has she done?

Es sag_te wahr; denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.
She speaks the truth; for Kundry lies not, and much has seen.

pp *p dolce* pp

PARS. (geräth in ein heftiges Zittern.)
(falls into a violent trembling.)

Ich verschmachte!
I am fainting!

(KUNDRY ist sogleich, als sie PARSIFAL'S Zustand gewahrte, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst PARSIFAL und reicht ihm dann zu trinken.)
(KUNDRY, on perceiving PARSIFAL'S condition, hastens to a brook, brings water in a horn and sprinkles PARSIFAL with it, giving him some to drink.)

(trem.)

Bewegt. (Animato.)

p cresc.

f f rallent. f dim.

Ped Ped

Mässig langsam. (Moderato.)

GURN.

rallent. Noch etwas langsamer.

So recht! So nach des Gra_les Gnade; das Bö_se bannt, wer's mit Gu_tem ver_gilt.
'Tis well! So has the Grail di_rected: he oust_eth ill, who doth give for it good.

Mässig langsam. (Moderato.)

(Poco più lento.)

più p dolce p rallent. p

KUNDRY. (düster) (gloomily)

(Sie wendet sich traurig ab, und während GURNEMANZ sich väterlich um PARSIFAL bemüht, schleppt sie sich, von Beiden unbeachtet, einem Waldgebüsche zu.)
(She turns sadly away and while GURNEMANZ is attending to PARSIFAL with fatherly care she crawls, unperceived by them, towards a thicket.)

Nie thu' ich Gu - tes: — nur Ru - he will ich, nur Ru - he ach! der Mü - den.
I do no good thing: — but rest I long for. I'm wea - ry oh, so weary!

p — più p — pp

Schla - fen! Oh, dass mich kei - ner
Slum - ber! Oh, would that none might

acceler. — cresc.

Lebhaft. (Animato.)
(scheu auffahrend) (starting in dread)

we - cke! Nein! Nicht schla - fen! —
wake me! No! I'll sleep not! —

Zurückhaltend. (Ritenuto.)

f — dim. — f dim. — p

(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann lässt sie die Arme matt sinken.)
(She trembles violently and lets her arms drop powerless.)

Gran - sen fasst mich!
Ter - ror grips me!

Etwas beschleunigend. (Un poco più animato.)

Wieder zurückhaltend und immer langsamer.

Macht - lo - se
Vain to re -

Ritenuto e sempre più lento.

p — cresc. — f — dim.

(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)

(A stir is perceived down by the lake, and the train of knights and Esquires with the litter passes homewards at back.)

KUNDRY.

Wehr! Die Zeit ist da. Schlafen schlafen ich muss!

sist! The time has come. Slumber slumber I must!

p pp

(KUNDRY sinkt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

(KUNDRY sinks down behind the thicket and is seen no more.)

Langsam und feierlich.
(Lento e maestoso.)

GURN.

Vom Ba-de kehrt der Kö-nig heim;

From bath-ing comes the king a-gain;

pp *ben tenuto*

hoch steht die Son-ne: nun lass' zum fromen Mahle mich dich ge-lei-ten, denn bist du

high stands the sun now: so let me to the ho-ly Feast then conduct thee; for, an thou'rt

pp

(GURNEMANZ hat PARSIFAL'S Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arm umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmähligem Schreiten.)

(GURNEMANZ has gently laid PARSIFAL'S arm on his own neck, and, supporting his body with his arm leads him slowly along.)

rein, wird nun der Gral dich trän-ken und spei-sen.

pure, the Grail will sure-ly feed and re-fresh thee.

(NB. Hier hat die unmerkliche Verwandlung der Bühne bereits begonnen.)

(N.B. Here the scene begins to change.)

PARSIFAL.

Wer ist der Gral?
What is the Grail?

GURNEM.

Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er - ko - ren, bleibt dir die
I may not say; but if to serve it thou art bidden, knowledge of

pp

Kun - de un - ver - lo - ren. Und sieh'! — Mich dünkt, dass
it will not be hid - den. And lo! — me - thinks I

pp ben tenuto

ich dich recht erkannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Nie - mand könn - te ihn be -
know thee now indeed: no earthly road to it doth lead: by no one can it be de -

pp

PARSIFAL.

Ich schrei - te kaum, doch
I scarcely move, yet

schreiten, den er nicht sel - ber möcht' ge - lei - ten.
tect - ed, who by it - self is not e - lect - ed.

pp

PARSIFAL.

wähn' ich mich schon weit.
swiftly seem to run.

GURNEM.

Du sieh'st, mein Sohn, zum Raum wird hier___ die
My son, thou seest, here space and Time ___ are

poco cresc.

Zeit.
one.

(Allmählich während GURNEMANZ und PARSIFAL zu schreiten scheinen, hat sich die Scene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald und in Felsenwänden öffnet sich ein Thorweg welcher die Beiden jetzt einschliesst)

(Gradually, as PARSIFAL and GURNEMANZ appear to walk, the scene changes more and more visibly. The forest disappears and a causeway appears in rocky walls concealing the two.)

p pp

poco cresc.

poco f

tr

più f

f

dim.

p

f

f *dim.*

p *più p* *p espress.*

poco cresc.

più cresc.

f

più f

ff

Ped.

(6 Posaunen auf dem Theater.)
(*6 Trombones on the stage.*)

ff

ff dim. . . p

ff dim. . p cresc. . .

(Tromp. u. Pos. auf dem Theater.)
(*Trumpets & Trombones on the stage.*)

ff ff dim. p

ff dim. p

(Glocken auf dem Theater.)
(*Bells on the stage.*)

*) 8va bassa

*) Dieser Takt wird, als anwachsendes und dann abnehmendes Glockengeläute, nach der Notenvorschrift viermal-wenn nöthig auch öfter-wiederholt.

*) *This bar, representing the swelling and dying peal of bells may be repeated 4 or more times, as necessary.*

(Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Scene sich vollständig verwandelt. GURNEMANZ und PARSIFAL treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)
(Through sloping stone causeways the scene has quite changed. GURNEMANZ and PARSIFAL now enter the vast hall of the Grail's castle.)

(SCENE: Säulenhalle mit Kuppelgewölbe den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Thüren geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein und reihen sich um die Speisetafeln.)

(SCENE: a pillared Hall with a high dome in the centre over the refectory. On each side at back a door opens: R. enter the knights of the Grail, who take their stations at the refectory tables.)

dimin.

DIE GRALSRITTER.
THE KNIGHTS OF THE GRAIL.

Zum letz-ten Lie-bes-mah - - - - le ge-rü-stet Tag für Tag,
The Ho-ly Sup-per du - - - - ly pre-pare we day by day,

Zum letz-ten Lie-bes-mah - - - - le ge-rü-stet Tag für Tag,
The Ho-ly Sup-per du - - - - ly pre-pare we day by day,

p ben tenuto

(Ein Zug von Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Scene nach hinten zu.)
(A procession of Esquires comes quickly down the stage from back.)

Gleich ob zum letzten Ma- -
as on that last time tru- -

Gleich ob zum letzten Ma- -
as on that last time tru- -

p

RITTER.

- - le es heut' uns le - tzen mag, —
- - ly, the soul it still may stay, —

(Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet den Saal.)
(A second train of Esquires crosses the hall.)

- - le es heut' uns le - tzen mag, —
- - ly, the soul it still may stay, —

p poco cresc.

wer gu - ter That sich freu't,
who lives to do good deeds

wer gu - ter That sich freu't,
who lives to do good deeds

p poco cresc. p f f p

ihm wird das Mahl er - neu't: der La - - -
this meal for ev - - er feeds: the Cup

ihm wird das Mahl er - neu't: der La - - -
this meal for ev - - er feeds: the Cup

p cresc. poco cresc. f f espress.

RITTER.

- - - - bung darf er- - nah'n, die hehr - - ste Gab' em - - -
his hand may lift and claim the pur- - est

- - - - bung darf er- - nah'n, die hehr - - ste Gab' em- - -
his hand may lift and claim the pur- - est

dim. - - p cresc. - - - - - - - - -

pfah'n.
gift.

(Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)
(The assembled knights range themselves at the tables.)

pfah'n.
gift.

ff

(Stimmen der Jünglinge, aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar.)
(Voices of younger men, coming from the mid-height of the hall.)

sehr zurückhaltend.
(molto ritenuto.)

(Hier wird von Knappen und
(Through the opposite door AMFORTAS

dienenden Brüdern durch die entgegengesetzte Thüre AMFORTAS auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten die vier Knappen, welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begiebt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhetes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches AMFORTAS von der Sänfte herab nieder-

is brought in on a litter by Esquires and serving brethren; before him march the four Esquires bearing the draped shrine of the Grail. This procession wends to the centre of the background, where a raised couch stands. On this AMFORTAS is

gelassen wird; hiervor steht ein länglicher Steintisch, auf welchen die Knaben den verhängten Grals-Schrein hinstellen.)

placed; before it is a longish stone table on which the boys set down the Grail.)

poco cresc. . - - - - - -

Alt.

f

dem Er - lö - sung's - - hel - den sei nun mit freu - di - gem Her - zen mein

For the Sa - viour ho - ly I now, with heart free and willing my

Ten. I.

f

dem Er - lö - sung's - - hel - den sei nun mit freu - di - gem Her - zen mein

For the Sa - viour ho - ly I now, with heart free and wil - ling my

Ten. II.

f

dem Er - lö - - sung's - hel - den sei nun mit freu - di - gem Her - zen mein

For the Sa - - viour ho - ly I now, with heart free and wil - ling my

JÜNGLINGE.

- - - *f* -

p

più **p** -

dim. - - -

Blut ver - gos - sen: der Leib

blood will proffer: His bo - - -

dim. - - -

Blut ver - gos - - sen: der Leib

blood will prof - - fer: His bo - - -

dim. - - -

Blut ver - gos - - sen: der Leib

blood will prof - - fer: His bo - - -

p

cresc. . - - - *f* dim.

JUNGLINGE.

—, den Er — zur Sühn' uns bot —, er lebt in uns — durch seinen Tod!

- -dy giv-en our sins to shrive, through death be-comes — in us a- -live!

1e Soprane.

2e Soprane.

3e Soprane.

Altisten.

KNABEN. (aus der äussersten Höhe der Kuppel.)

BOYS' VOICES. (from the extreme height of the dome.)

Der Glau - be lebt, die

His love en-dures, the

cresc. poco f dim. dolce.

KNABEN (aus der Höhe.)

p cresc.

Tau. - be schwebt, des Hei - land's hol. - der Bo. - te: der für euch fliesst, des
dove up - soars, the Sa - viour's sa - cred to - ken: take the Wine red, for

Tau. - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo. - te: der für euch fliesst, des
dove up - soars, the Sa - viour's sa - cred to - ken: take Wine so red, for

Tau. - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo. - te: der für euch fliesst, des
dove up - soars, the Sa - viour's sa - cred to - ken: take Wine so red, for

Tau. - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliesst des Wei - nes ge.
dove up - soars, the Sa - viour's sa - cred to - ken: take the Wine red, for you it was

Immer noch (Sempre

f dim. p

Wei - nes ge - niesst, und nehmt vom Le - - - ben's - Bro - - de!
you it was shed; let Bread of Life ——— be bro - - ken!

Wein's ge - niesst, und nehmt vom Le - - - ben's - Bro - - de!
you 'twas shed; let Bread of Life ——— be bro - - ken!

Wein's ge - niesst und nehmt vom Le - - - ben's - Bro - - de!
you 'twas shed; let Bread of Life ——— be bro - - ken!

niesst. und nehmt vom Le - - - - ben's - Bro - - de!
shed; let Bread of Life ——— be bro - - ken!

Sempre

p

langsamer werdend.
più lento.)

(Nachdem Alle ihre Stelle eingenommen und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man vom tiefsten Hintergrunde her, aus der gewölbten Nische hinter dem Ruhebette des AMFORTAS, die Stimme des alten TITUREL, wie aus einem Grabe heraufdringend.)

(When all have taken their seats and their is a general pause, from the distant back is heard – from the arched niche behind AMFORTAS couch – the voice of old TITUREL, as if rising from a grave.)

TITUREL'S STIMME.

più lento.

Sehr langsam. (Molto lento.)

più p — pp — p

Mein Sohn Am-fortas, bist du am Amt? (Langes Schweigen.) Soll ich den Gral heut' noch er-schau'n und le-ben? (Langes Schweigen.) Muss ich ster-ben, vom Ret-ter un-ge-lei-tet?

My son Am-fortas, art at thy post (A long pause.) Shall I a-gain look on the Grail and quicken? (A long pause.) Must I pe-rish, un-guid-ed by my sav-er?

p

(im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend.)
(In an outburst of painful desperation half raises himself.)

AMFORTAS.

TITUREL.

Poco più animato.

Etwas lebhafter.
(Poco più animato.)

p — cresc. — f — p — f — p

We-he! We-he mir der Qual! Mein Va-ter, oh! noch ein-mal verricht-te du das Amt! Le-be, leb'

Woe's me! Woe, a-las, the pain! My fa-ther, once a-gain oh! assume the of-f'ce thou! Live on, live

p — f — p — sf — p

AMFORTAS.

Wieder wie zuvor.
(Come prima.)

— und lass' mich sterben.
— *and let me perish.*

TITUREL.

Im Gra - be leb' ich durch des Hei - land's Huld: zu
Entombed I live still by the Grace of God: too

Come prima.

p *pp* *più*

schwach doch bin ich ihm zu die - nen. Du büss' im Dienste deine Schuld! Ent - hül - let den
fee - ble am I now to serve Him: let works for Him thy guilt ef - face! Un - co - ver the

p *pp*

(gegen die Knaben sich erhebend.)
(restraining the boys.)

AMFORTAS.

Allegro.

Nein! Lasst ihn
No! Leave it

TITUREL.

Gral!
Grail!

Sehr beschleunigend.
(Molto accelerando.)

Lebhaft.
(Allegro.)

molto cresc. *f*

un - enthüllt! Oh! Dass Kei - ner, Kei - ner die - se Qual er - misst, die mir der An - blick
un - revealed! Oh! may no one, no ——— one know the an - guish dire wakened in me by

p

AMF.

weckt, der euch ent-zückt! Was ist die Wun-de, ihrer Schmerzen
that which rap-tures ye! What is the spear-wound, and its tor-ture

p *f*

Wuth ge-gen die Noth, die Höl-lenpein, zu die-sem Amt ver-dammt zu sein!
wild to the dis-tress, the pangs of hell, in this high post ac-curst to dwell?

p 6 *ff* *dim.*

Lebhaft.
(Allegro.)

Lebhaft.
(Allegro.)

p 3 *cresc.* *f* 3

Weh-vol-les Er-be, dem ich ver-fal-len, ich
Woe-ful in-he-ri-tance on me pres-sed; I

3 *p* 3 3 3 3

— einz' - ger Sün - - der un - ter Al - len, des höch - - - - sten
— on - - ly sin - - ner 'mid the bles_sed, the ho - - - - - ly
dim.
pp
Hei - - lig - thum's zu pfle - gen, auf Rei - - ne her - ab - zu - fle - hen seinen
house to guard for o - thers, and pray for the blessing on my purer
rallent.
cresc.
poco f
dim.
rallent.
Im Zeitmaass.
(a tempo.)
Se - - gen! Oh, Stra - - fe! Stra - fe oh - ne
bro - - thers! Oh, chast' - - ning! chast_ning dire de -
a tempo.
p
cresc.
f
p
cresc.
Langsamer werdend.
(Poco a poco più lento.)
Gleichen des, ach! ge - kränk - - ten Gna - - - - den - - rei - chen!
scend_ed from, ah! th'Al - migh - - ty One of - - fend - ed!
Poco a poco più lento.
f
p
f
sf
dim.
p

AMF.

Sehr mässig.
(Molto moderato.)

Nach Ihm, nach Seinem Weihegrusse, muss sehnlich mich's verlangen; aus tiefster Seele Heilesbusse zu Ihm muss ich gelangen.

For grace and for compassion yearning, my panting heart is riven; in deepest soul's repentance burning by Him to be forgiven.

Molto moderato.

più p

p espressivo

pp

Ped

pp

p

più p

Immer langsamer.
(Sempre più lento.)

pp

cresc.

Sempre più lento.

(trem.)

AMF.

Die Stunde naht:— ein Lichtstrahl senkt sich auf das hei - - li - ge
The hour is nigh;— the ray de - scends up - on the ves - - sel di -

p più p (trem.) p

Werk:— die Hül - le fällt.
vine:— the veil is raised.

Sehr langsam.
(Molto lento.)

più p

Molto lento.

pp p espressivo

(vor sich hinstarrend.)
(gazing fixedly before him.)

p

Des Weih - ge - fäs - ses gött - licher Ge - halt er - glüht mit leuch - ten - der Ge - walt; durch -
The sa - cred stream that in the cry - stal flows with strength and ra - diant lustre glows; by

p più p p espress.

zückt von se - ligsten Ge - nus - ses Schmerz, des hei - ligsten Blu - tes Quell fühl' ich sich
this de - light but fill'd with an - guish sore, the hea - ven - ly fount of blood in - to my

p p dim.

Allmählich etwas belebter.
(Poco a poco più animato.)

AMF.

gies - sen in mein Herz: des eig - nen sündi - gen Blu - tes Gewell', in
heart I feel to pour; my own life-current's in - i - quitous flood in

Poco a poco più animato.

dim. p

wahn - sin - niger Flucht muss mir zu - rück dann fliessen, in die Welt der Sün - densucht mit
mad tur - bulent flight with - in me back - ward rushes; tow'rd the world where sin has might in

p poco cresc. p p p

wil - der Scheu sich ergiessen; von Neu - em sprengt es das Thor, da - raus es nun strömt her-
wild - est ter - ror it gushes; a - gain it for - ces the door from which now the stream doth

p cresc. sf

vor, hier durch die Wun - de der Sei - nen gleich, ge - schla - gen von des-
pour, here through the wound, like His tis here, in - flict - ed by a

(trem.) mf p sf f dim. p sf p

Gedehnt und breit.
(Largamente e sostenuto.)

AMF.

AMF.

Immer lebhafter.
(Sempre più animato.)

Gü - ter, des Er - lö - sung's - bal - - sam's Hü - ter,
mea - sure, our Re - demp - tion's heal - - ing trea - sure,

Sempre più animato.

cresc. f

das hei - sse Sün - denblut ent - quillt, e - wig er - neut aus des Seh - nen's
the hot and sin - ful blood doth surge, ev - er re - newed from my year - nings'

pp cresc. pp

Quel - le, das, ach! kei - ne Bü - ssung je mir stillt! Er - bar - - men!
foun - tain, which no ex - pi - a - - tion yet can purge! Have mer - - cy!

cresc. f p

Wieder zurückhaltend u. gedehnt.
(Più ritenuto e sostenuto.)

Er - bar - - men! Du
Have mer - - cy! Thou

Più ritenuto e sostenuto.

f più f p molto cresc.

AMF.

All - er - bar-mer! Ach, Er - bar - men! Nimm mir mein Er-be, schliesse die
God of pi - ty! Oh, have mer - cy! Take all I cherish, give me but

f *dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Wun - de, dass hei - lig ich ster - be, rein Dir
heal - ing, that pure I may pe - rish, par - don

p *p* *più p*

AMF. (Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

ge-sun - de!
but feel - ing!
(He sinks back as if unconscious.)

KNABEN und JÜNGLINGE aus der mittleren Höhe.
BOYS and YOUNG MEN from the height (invisible.)

Alt I. *pp*
„Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Thor: har - re sein,
„By pi - ty 'lightened, the guile - less Fool: wait for him,

Alt II. *pp*
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor: har - re sein,
„The pi - ty - en - light - ened Fool: wait for him,

Tenor I. *pp*
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor:
„The pi - ty - en - light - ened Fool:

Tenor II. *pp*
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor:
„The pi - ty - en - light - ened Fool:

pp

KNABEN und JÜNGLINGE.

Alt I.

den ich er - kor —!"
my cho - sen tool —!"

Alt II.

den ich er - kor —!"
my cho - sen tool —!"

Tenor I.

pp

har - - - re sein —!"
wait — for him —!"

Tenor II.

pp

har - - - re sein —!"
wait — for him —!"

DIE RITTER.

Tenor I.

pp

So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
Thus came to thee the fi - at. Wait on in hope, ful - fil thy du - ty

Tenor II.

pp

So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
Thus came to thee the fi - at. Wait on in hope, ful - fil thy du - ty

Bass I.

pp

So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
Thus came to thee the fi - at. Wait on in hope, ful - fil thy du - ty

Bass II.

pp

So ward es dir ver - hies - sen: har - re ge - trost, des Am - tes wal - te
Thus came to thee the fi - at. Wait on in hope, ful - fil thy du - ty

pp

poco cresc.

Immer langsamer. (Sempre più lento.)

TITUREL.

Ent - hül - let den Gral!
Un - co - ver the Grail!

DIE RITTER.

Ten. I u. II.

heut'!
now!

Bass I u. II.

heut'!
now!

(AMFORTAS erhebt sich langsam und mühevoll.)
(AMFORTAS raises himself slowly and painfully.)

Sempre più lento.

pp

pp

(Die Knaben nehmen die Decke vom goldenen Schreine, entnehmen ihm eine antike Krystallschale von welcher sie ebenfals eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor AMFORTAS hin.)
(The boys remove the covering from the golden shrine, take out an antique crystal cup, from which they also take a covering, and set it before AMFORTAS.)

più p

pp

Sehr langsam.
(Molto lento.)

STIMMEN aus der Höhe.
VOICES from above.

Altisten.

„Nehmet hin meinen Leib, nehmet hin mein Blut,
„Take my bo - dy and eat, take and drink my blood;

Tenor I.

„Nehmet hin meinen Leib, nehmet hin mein Blut,
„Take my bo - dy and eat, take and drink my blood;

Molto lento.

ersterbend.
smorzando.

pp

STIMMEN aus der Höhe.

Alt. p

— um uns'rer Lie - - - be Wil - - - len!"
— thus be our love — re - mem - - - bered!"

Ten. p

— um uns'rer Lie - - - be Wil - - - len!"
— thus be our love — re - mem - - - bered!"

(Während AMFORTAS andachtsvoll in stummem Gebete zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)

(While AMFORTAS bows himself before the Cup in pious prayer, an increasing gloom spreads in the hall.)

pp

Ped

8

sempre **pp**
molto espressivo

p

sempre con Ped.

cresc. - - - - -

f

dim. - - -

p

dim.

più p
pp
Ped
(Eintritt der vollsten Dunkelheit.)
(Complete darkness.)
Sopran.
KNABEN.
(aus der Höhe.)
BOYS' VOICES
(from the height)
Alt.
p
f
dim.
„Neh-met hin mein Blut, neh-met hin meinen Leib, auf dass ihr mein' ge-denkt!"
„Take and drink my blood, take my bo-dy and eat: do this and think of me!"
ppp
pp
Ped

8

8

espressivo

cresc.

(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab; diese erglüht sodann immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, Alles sanft bestrahlend.)
(Here a blinding ray of light shoots down from above upon the Cup, which then glows with an increasing purple lustre shedding a soft radiance on all around.)

f

più f

dim.

(AMFORTAS, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral“ hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brod und Wein segnet. Alles ist auf den Knieen.)
(AMFORTAS, with brightened mien, raises the "Grail" aloft and waves it gently about on all sides, blessing the bread and wine. All kneel.)

p

sf

p sf più f

TITUREL.

Oh! Hei - li - ge Won - ne, wie
Ce - les - ti - al rapture! How

dim.

più p

TITUREL.

hell grüsst uns heu - - - te der Herr!
light now the looks ___ of the Lord!

(AMFORTAS setzt den „Gral“ wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schliessen die Knaben das Gefäss wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.)
(AMFORTAS sets down the "Grail" again, which now, while the deep gloom wanes, grows paler; the boys cover it as before and return it to the shrine which they also veil.)

pp p dim. p più p

(Hier tritt die frühere Tageshelle wieder ein. Die vier Knaben vertheilen, während des Folgenden, aus den zwei Krügen und Körben Wein und Brod.)
(Here the former daylight returns. The four boys apportion, during the following, bread and wine from two baskets and two pitchers.)

Sehr allmählich das Zeitmaass etwas bewegter.
(Poco a poco il tempo più animato.)

pp (trem.) p un poco marcato

dim. più p

KNABEN. (aus der Höhe) *(from above.)*
Sopran und einige Altisten. *(Sopran and a few Alt.)*

Wein ___ und ___ Brod des letz - ten Mah - - - - - les
Wine ___ and ___ bread the Grail's Lord chan - - - - - ged,

Mässig. (Moderato.)

pp

(Die vier Knaben, nachdem
(The four boys, having left

KNABEN.

wan - - - delt' einst der Herr des Gra - - - - - les durch des
which ___ at that last meal were ran - - - - - ged through his

pp

sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brodkörbe, welche AMFORTAS zuvor durch das Schwenken des Grals-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische, vertheilen das Brod an
the shrine, take the two wine-pitchers and bread-baskets, which AMFORTAS has blessed with the Grail, from the altar-table, divide the bread among the knights and fill the cups which stand before them with wine. The knights sit down

Mit - - - leid's ___ Lie - - - bes - macht in das Blut, das er ver-
pi - - - ty's ___ lov - - - ing tide when he shed for you his

die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die RITTER lassen sich zum Mahle nieder, so auch GURNEMANZ, welcher einen Platz neben sich leer hält und PARSIFAL durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt: PARSIFAL bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)
to the repast, including GURNEMANZ, who keeps a vacant place by him for PARSIFAL, inviting him by a sign to come and partake. PARSIFAL, however, remains stiff and silent at the side as if quite dumbfounded.)

goss, in den Leib, den dar ___ er
gore, and his bo - - - dy cru - - - - ci -

pp

KNABEN.

bracht'.
fied.

JÜNGLINGE. (aus der mittleren Höhe der Kuppel.)
VOUTHS (*from the mid-height of the hall.*)
(Altisten, mit einigen hohen Tenoristen verstärkt.)
(*Alto voices strengthened by a few high Tenors.*)

Blut ___ und ___ Leib der heil'.gen Ga - - - - -
Blood ___ and ___ bo - dy which he of - - - - -

pp

be wan - - - delt heut' zu eu - rer La - - - - -
fered changed ___ to food for you are prof - - - -

p

be sel'. - ger Trö - - - stung Lie - - - bes - geist in den
fered by the Sa - - - viour ye re - vere in the

dim.

dim.

Wein, der euch nun floss, in das Brod, das
wine which now ye pour, and the bread ye

p

JÜNGLINGE.

Noch etwas bewegter.
(Più animato.)

heut' ihr speis't.
eat of here.

Tenor

DIE RITTER. Erste Hälfte.
THE KNIGHTS. First half.

Bass.

Nehmet vom
Take of this

Nehmet vom
Take of this

Noch etwas bewegter.
(Più animato.)

più p cresc. f p

Brod, wandelt es kühn in Leibes Kraft und
bread, change it again, your pow'rs of body

Brod, wandelt es kühn in Leibes Kraft und
bread, change it again, your pow'rs of body

poco cresc. f

Stärke, treu bis zum Tod, fest jedem
firing; living and dead, strive might and

Stärke, treu bis zum Tod, fest jedem
firing; living and dead, strive might and

3 p

Tenor.

Müh'n zu wir - ken des Hei - - - - land's Wer - - - -
main to work out the Lord's de - - - sir - - -

1 Hälfte.

Bass.

Müh'n zu wir - ken des Hei - - - - land's Wer - - - -
main to work out the Lord's de - - - sir - - -

Tenor.

DIE RITTER. Zweite Hälfte.
THE KNIGHTS. *Second half.*

Bass.

cresc. *f*

ke!
ing!

ke!
ing!

Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens
Take of this wine, change it a - new, to life's im - -

2 Hälfte.

Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens
Take of this wine, change it a - new, to life's im - -

p *cresc.*

1 Hälfte.

Froh im Ver - ein,
Glad - - ly com - bine,

DIE RITTER.

feu - - ri - gem Blu - - - - - te, froh im Ver - ein,
pe - - tu - ous tor - - - - - rent, Glad - - ly com - bine,

2 Hälfte.

feu - - ri - gem Blu - - - - - te, froh im Ver - ein,
pe - - tu - ous tor - - - - - rent, Glad - - ly com - bine,

f p

bru - - der - ge - treu zu käm - - pfen mit se - - - - - li - - gem
Bro - - thers so true to fight as your du - - - - - ty shall

zu käm - - pfen mit se - - - - - li - - gem
to fight as your du - - - - - ty shall

bru - - der - ge - treu zu käm - - pfen mit se - - - - - li - - gem
Bro - - thers so true to fight as your du - - - - - ty shall

bru - - der - ge - treu zú käm - - pfen mit se - - - - - li - - gem
Bro - - thers so true to fight as your du - - - - - ty shall

cresc. - - - - - più

Mu - - - - - - - - - the!
war - - - - - - - - - rant!

1 Hälfte.

Mu - - - - - - - - - the!
war - - - - - - - - - rant!

Mu - - - - - - - - - the!
war - - - - - - - - - rant!

2 Hälfte.

Mu - - - - - - - - - the!
war - - - - - - - - - rant!

f cresc. *poco riten.*

KNABEN. (volle Höhe der Kuppel)
Alle Soprane. (*from the summit of the dome*)

p
Se - - - lig im Glau - -
Bles - - - sed Be - liev - -

Alt.

p
Se - - lig in Lie - - - - - be!
Bles - - sed in Lov - - - - - ing!

JÜNGLINGE. (mittlere Höhe der Kuppel)
Tenor. (*from the mid height*)

p
Se - - lig in Lie - - - - - be!
Bles - - sed in Lov - - - - - ing!

1r Tenor.

p
Se - - - lig in Lieb' und Glau - - - - - ben!
Bles - - - sed in Love and Be - liev - - - - - ing!

2r Tenor.

p
Se - - - lig in Lie - - - be!
Bles - - - sed in Lov - - - ing!

ALLE RITTER.
1r Bass.

Se - - lig im Glau - - - ben und Lie - - - be!
Bles - - sed in Love and Be - liev - - - ing!

(Die Ritter haben sich erhoben
(*The knights rise and advance*

2r u. 3r Bass.

Se - - lig im Glau - - - - - ben!
Bles - - sed Be - liev - - - - - ing!

Langsam. (Lento.)

f dim. *p* *pp*

KNABEN.

ben!
ing!

und schreiten von beiten Seiten auf sich zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen.)
from opposite sides to solemnly embrace oneanother.)

p

(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist AMFORTAS aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen AMFORTAS, geleiten ihn wieder auf
(During the Meal, of which he has not partaken, AMFORTAS gradually relapses from his state of exaltation; he droops his head and presses his hand to the wound. The pages approach him, their actions denote that the wound has burst

p
poco cresc.

die Sänfte, und, während Alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung, wie sie kamen, AMFORTAS und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die RITTER ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal.)
out afresh: they tend him and assist him into his litter; then while all prepare to break up, they bear off AMFORTAS and the shrine in the order in which they came. The knights and Esquires fall in, and slowly quit the hall in solemn procession.)

poco f più f dim.

espress.
p p poco

cresc. - -

espress.

poco f

p

poco cresc. - -

poco f

(Hier entfernt sich der Zug mit AMFORTAS
(Here the procession with AMFORTAS has dis.

dim. - -

più p

gänzlich.— Verminderte Tageshelle tritt ein.)
appeared completely.— Waning daylight returns.)

più p

pp

p

poco cresc. -

(Knappen ziehen wieder schnelleren Schrit.
(Esquires again march quickly through the

dim.

p

pp

p

(Glocken auf demTheater.)
(Bells on the stage.)

8va bassa

tes durch die Halle.)
hall.)

più p

8a *bassa*

più p

pp

8

Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen: die Thüren werden geschlossen._ PARSIFAL hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des AMFORTAS eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er kramphaft eine Zeitlang gefasst hielt; jetzt steht er noch, wie erstarrt regungslos da.)

(The last knights and Esquires have now left the hall, and the doors are closed. PARSIFAL, on hearing AMFORTAS last cry of agony, has clutched his heart and remained in that position for some time; he now stands motionless, as if petrified.)

GURNEMANZ. (tritt missmuthig an PARSIFAL heran und rüttelt ihn am Arme.)
(in ill-humour coming up to PARSIFAL and shaking him by the arm.)

Was stehst du noch da? Weisst du, was du
Why standest thou there? Wist thou what thou

p

p

8

(PARSIFAL fasst sich krampfhaft am Herzen _ und schüt. telt dann ein wenig mit dem Haupte.)
GURN. (*PARSIFAL clutches his heart and shakes his head slightly.*)

GURNEM. (sehr ärgerlich.)
(*very angrily.*)

sah'st? | Du bist doch e.ben nur ein
saw'st? | *Thou art then nothing but a*

molto espressivo

sf dim. p tr sf sf sf

(GURNEMANZ öffnet eine schmale Seitenthüre.)
(*GURNEMANZ opening a narrow side-door.*)

Thor! _ Dort hinaus, deinem We.ge zu! Doch räth dir Gur.nemanz: lass' du hier künftig die Schwäne in
Fool! _ Come, away on thy road begone! and put my rede to use: leave all our swans for the future a.

sf sf tr sf p

Ruh; und su.che dir Gänser die Gans!
lone, and seek thyself, gander, a goose!

(Er stösst PARSIFAL hinaus und schlägt, mürrisch, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den Rittern folgt — schliesst, auf dem letzten Takte mit der Fermate, sich der Vorhang)
He pushes PARSIFAL out and slams the door after him. As he himself turns to follow the knights the Curtain closes, on the last bar.)

sf ff dim. - - - p sf sf tr

Eine Altstimme. (aus der Höhe.)
(*Alto solo, from above.*)

„Durch Mit. - leid wissend, der rei - ne
„By pi - ty 'lightened, the guile - less

sf dim. p più p pp

Von der höchsten Höhe.

Sopran.

(*from the extreme height*)

Se - - lig im Glau - - - - ben!

Bles - - - sed Be - liev - - - - ing!

Sopran.

Se - - - - - - - - lig!

Bles - - - - - - - - sed!

Sopran.

Se - - - - lig im Glau - - - - ben!

Bles - - - sed Be - liev - - - - ing!

Aus der mittleren Höhe.

p

Se - - - lig im Glau - - - - ben!

Bles - - - sed Be - liev - - - - ing!

Tiefe Soprane.

Se - - - lig im Glau - - - - ben!

Bles - - - sed Be - liev - - - - ing!

Se - - - lig im Glau - - ben!

Bles - - - sed Be - liev - - ing!

Altstimmen mit einigen Tenören.

Se - - - lig im Glau - - ben!

Bles - - - sed Be - liev - - ing!

Eine Altstimme.

Thor."

Fool."

pp

Ped

(Glocken auf dem Theater.)

(*Bells on the stage.*)

8va bassa

Ende des ersten Aufzuges.

End of the First Act.

ZWEITER AUFZUG.

SECOND ACT.

(KLINGSOR'S ZAUBERSCHLOSS.)

(KLINGSOR'S MAGIC CASTLE.)

Heftig, doch nie übereilt.
(Furioso.)

PIANO.

p *cresc.* - - - - -

f

dim. - - - -

p *p* *f* *p* *f* *f* *dim.* - - -


p
cresc.




più f
ff


ff
ff




più f

cresc. - - -

ff

più f

ff

fff

f dim. - - -

rallent.

più p - -

Der Vorhang auf.

Im inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes. Seitenstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmauer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

The Curtain opens.

Scene — In the inner keep of a tower, open above. Stone steps lead upwards to the battlemented summit and downwards into darkness below the stage, which represents the rampart. Magical implements and necromantic appliances.

(Er steigt der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem bläulichen Dampfe erfüllt.)

(He descends somewhat lower in the C. and there kindles incense, which immediately fills the background with a bluish vapour.)

acceler.

Lebhaft. (Animato.)

p

p

p

p

p

p cresc.

(KLINGSOR setzt sich wieder vor die Zauberwerkzeuge, und ruft, mit geheimnissvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)

(KLINGSOR re-seats himself before the magic mirror, and calls towards the depth with mysterious gestures.)

f

KLINGSOR.

Her - auf! Her- - auf!
A - rise! draw near

dim.

p

Zu mir! Dein Mei- - - ster ruft dich Na- - men-lo - se,
to me! Thy Ma - - ster calls thee, name - less wo - man!

più **p**

p

Ur- - - teu - fe - lin! Höl- - len - ro- - - se! He- -
She- - - Lu - ci - fer! Rose of Ha- - - des! He- -

ro- - - dias war'st du, und was noch?
ro- - dias wert thou, and what else?

KLINGSOR.

Gun - - - - - dryg- - gia dort, Kun- - dry
Gun- - - - - dryg- - gia there, Kun- - dry

hier! Hie - her! Hie - - -
here! Ap-proach! Ap - - -

cresc.

Allmählich langsamer werdend.
(Poco a poco più lento.)

(In dem bläulichen Lichte steigt KUNDRYS
(In the bluish light rises the form of KUNDRY.

her denn! Kun - dry! Dein Meister ruft: herauf!
proach then, Kun - dry! Thy Master calls: appear!

Poco a poco più lento.
trem.
f
dim. - - - - - - - più p
sf sf

Molto più lento.
Gestalt herauf. Sie scheint schlafend.)
She appears to be sleeping.)

Bedeutend langsamer.
(Molto più lento.)
pp
pp

KLINGSOR.

(KUNDRY'S Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden.)
(The figure of KUNDRY moves, as if awaking.)

(Sie stösst hier einen grässlichen Schrei aus.)
(Here she utters a dreadful cry.)

Lebhaft. (Allegro.)

acceler. - pp p molto cresc. - ff

Er - wachst du? Ha! Meinem Ban - ne wie - der ver - fal - len heut' zur rechten Zeit.
A - wak'st thou? Ha! To my spell again thou suc - cumb - est now the time be - fits.

ff p

(KUNDRY lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abstufend, vernehmen.)
(KUNDRY gives forth a sudden shriek of anguish, sinking to a frightened wail.)

Heftig. (Furioso.) ff

etwas zögernd und sehr ausdrucksvoll.
(un poco rallent. e molto espressivo)

dim. -

Zurückhaltend. (Ritenuto.) più p

a tempo.

Sag', wo trieb'st du dich wieder umher?
Say, where hast thou been roving again?

Poco più moderato.

Pfui! Dort bei dem Rit - ter - ge - sipp, wo wie ein Vieh du dich halten lässt! Gefällt dir's bei mir nicht
Fie! there with the knights and their crew, where as a brute they regarded thee! With me art thou not far

Etwas mässiger.
(Poco più moderato.)

fp *fp* p dolce

bes - ser? Als ih - ren Mei - ster du mir ge - fan - gen ha - ha! den rei - nen Hü - ter des
better? When once their chieftain thou hadst al - lured me ha - ha! the Grail's most spotless com-

tr tr

Più lento.

KUNDRY (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.)
(in hoarse and broken accents, as if striving to regain speech.)

Ach! Ach!
Ah! Ah!

(lebhaft)
(animato)

Gra - les, was jag - te dich da wie - der - fort?
mander, what drove thee a - gain from my side?

Langsamer.
(Più lento.)

sf ff dim. più p pp

Tie - fe Nacht.. Wahnsinn... Oh! Wuth..
Dis - mal night Frenzy Oh! Fear...

pp

Sempre più lento.

Ach! Jammer! Schlaf.. Schlaf.. tie - fer Schlaf..
Oh! Anguish! Sleep... sleep... deep - est sleep...

Immer langsamer.
(Sempre più lento.)

p più p pp

Bewegter.
(Più animato.)

Langsamer.
(Più lento.)

Tod..! (wie zuvor) Ja.. Mein
death..! (as before) Yes... my

KLINGSOR.

Da weck-te dich ein And'rer? He?
Some oth - er there has waked thee? Hey?

Più animato. Più lento.

p cresc. dim. p

Gedehnt.
(Poco a poco più lento.)

Fluch. Oh....! Seh - - nen.. Seh - - nen!
curse! Oh....! Yearn - - ing... yearn - - ing!

sf dim.

Poco a poco più lento.

p

Più lento.

Da.. da..
I– I–

KLINGSOR.

Ha - ha! dort nach den keuschen Rittern?
Ha - ha! there with the knights un - sullied?

Belebend.
(Animando.)

Langsamer.
(Più lento.)

dim. pp

KUNDRY.

Bewegter.
(Più animato.)

dient' ich.
served them.

KLINGSOR.

Ja ja, den Schaden zu ver_gü_ten, den du ih_nen böslich ge_bracht? Sie hel_fen dir
Aye, aye! to make some re_pa_ra_tion for all the ill_hap thou hast wrought? They give thee no

Più animato.

p sfp cresc.. sf sf

nicht; feil sind sie Al_le, biet' ich den rech_ten Preis: der fe_ste_ste fällt, sinkt er dir in die
*help; all may be purchased, when I but bid their price: the firmest must fail, when thy arms are a_*

sf sf p

Ar_me und so ver_fällt er dem Speer, den ih_rem Meister selbst ich ent_wandt._
round him, and then he falls by the spear, which from their chief him self I pur_loined._

dolce (trem.) sf f dim.

Mässiger.
(Più moderato.)

Den Ge_fähr_lichsten gilt's nun heut' zu be_steh'n: ihn schirmt der Thor_heit Schild.
The most dan_ger_ous must to_day be with_stood, whom sheer_est fol_ly shields.

Più moderato.

p p

KUNDRY.

Ich_ will nicht._ Oh.. Oh!_

I_ will not._ Oh.. Oh!_

KLINGSOR.

Wohl willst du, denn du

Well wilt thou, for thou

p più p cresc.

Du.. kannst mich.. nicht.. hal_ten. Du?..

Thou.. ne_ver.. canst hold me. Thou?..

musst. A_ber dich fas_sen.

must. But I can force thee.

dim.. p p sfp sf

Aus wel_ _cher Macht?

And by what pow'r?

Dein Mei_ster. Ha!_ weil ein_zig an mir dei_ne

Thy Ma_ster. Ha!_ Because against me thine own

p p dolce 3 6

(grell lachend.)
(laughing harshly.)

KUNDRY.

Ha-ha! Bist du keusch?
Ha-ha! Art thou chaste?

KLINGSOR.

Macht nichts ver-mag.
might can-not move.

sfp f

(raging)
(wüthend)

Was fräg'st du das, ver-fluch-tes Weib?
Why ask me that, thou out-cast wretch?

ff p

Furcht-ba-re Noth! So lacht nun der Teu-fel mein, dass
Aw-ful-lest strait! So laughs now the Fiend be-low, that

p p

einst ich nach dem Hei-li-gen rang?
once I sought the ho-li-er life!

Belebend.
(Animando.)

ff molto espressivo

Lebhaft.
(Allegro.)

KLINGSOR.

Furcht - ba - re Noth!
Aw - - ful - lest strait!

Allegro.

dim.

p *f*

Un-ge-bän - - digten Seh - nens Pein, schreck-lichster Trie - - be Höl - - lendrang, den
Ir-re-pres - - si-ble yearn - ing woe! Ter - ri-ble lust in me once rife, which

p

ich zum To - desschweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun
I had quelled for ev - er by strife! mocks and laughs it at

pp *p* *sf* *p* *p* *sf* *p*

laut durch dich, des Teu - - - fel's Braut ?
me, thou de - - vil's bride, through thee ?

p *sf* *p* *p* *cresc.*

KLINGSOR.

Hü - te dich! Hohn und Ver - ach - tung bü - sste schon Ei - ner, der Stol - ze,
Have a care! One his con - tempt and scorn hath re - pent - ed; the stern one,

più f fp sf p sf p sf

stark in Hei - ligkeit, der einst mich von sich stiess: sein Stamm ver - fiel mir, un - er -
strong in ho - li - ness, by whom I once was spurned: his stock I've ru - ined: un - re -

p sf p p

löst soll der Hei - li - gen Hü - ter mir schmachten, und bald, so wähn' ich,
deemed will the Re - lics' cu - ra - tor soon lan - guish; and soon, I feel it,

poco cresc.

Etwas mässiger.
(Un poco più moderato.)

hüt' ich mir selbst den Gral. Ha - ha! Ge -
I shall pos - sess the Grail. Ha - ha! How

Etwas mässiger.
(Un poco più moderato.)

f f sf dim. (trem.) p sf

KLINGSOR.

fiel er dir wohl, Am - for - tas der Held, den ich zur Won - - ne dir ge - sellt?
suited thy taste Am - for - tas the brave, whom to thine arms in bliss I gave?

p *f*

KUNDRY.

Oh! Jam - mer! Jam - mer! Schwach auch Er,
Oh! Mis' - ry! Mis' - ry! Weak e'en he!

dim - - - *p*

schwach Al - le, meinem Flu - - che mit mir al - le ver-
weak all men! By my curse and with me all of them

cresc. - - *poco f* *p*

Matt nachlassend.
(*Più tranquillo.*)

fal - len! Oh, e - - wiger Schlaf, ein - zi - ges Heil, wie,
pe - rish! Oh, un - - ending sleep, on - - ly re - lease; where,

Più tranquillo.

p

KUNDRY. Etwas belebend.

— wie dich ge - win-nen?
— *where shall I win thee?*

KLINGSOR.

Ha! Wer dir trotz - te, lös' - te dich
Ha! He who spurns thee set - teth thee

Un poco più animando.

tr più p sf p cresc.

frei: ver - such's mit dem Knaben, der nah't!
free: so try't with yon boy who draws near!

Ich will nicht!
I will not!

p poco cresc. sf f dim. p cresc.

Ziemlich lebhaft.
(♩=♩) (Allegro ma non troppo.)

KLINGS. (steigt hastig auf die Thurmmauer.)
(mounts hastily to the tower wall.)

Jetzt schon erklimmt er die
Lo now, he climbs to the

Allegro ma non troppo.
(♩=♩)

p

KUNDRY.

Oh! We - he! We - he! Er-wach - te ich da - rum?
Oh! woe's me! woe's - me! For this was I wa - ken'd?

Burg.
tow'r.

p p p sf

KUNDRY.

Muss ich? Muss?
Must I? Must?

(hinabblickend.)
(looking below.)

KLINGSOR.

Ha —— ! Er ist schön der Kna - be!
Ha —— ! He is fair, the strip - ling!

fp *f* *fp*

KUNDRY.

Oh —— ! Oh —— ! We - - - - he mir!
Oh —— ! Oh —— ! Woe —— is me!

fp *fp* *f* *dim.*

(KLINGSOR stösst, nach aussen gewandt, in ein Horn.)
(KLINGSOR, winding a horn towards the outside.)

KLINGSOR.

Ho! Ihr Wächter!
Ho! My watchmen!

p *sf* *p* *sf*

Ho —! Rit - ter! Helden! Auf! Fein - de nah'!
Ho —! soldiers! heroes! Up! Foes are near!

p

KLINGSOR.

Ha! Wie zur Mauer sie stür - men, die be-thör - ten Ei-genhol - - de, zum
Ha! how they haste to the ram - parts, the de-lud - ed gar-rison - - ers, to

p cresc. - -

Schutz ihres schö - nen Ge - - teu - fel's! So! Muthig!
guard their en-gag - ing she - - de - vils! So! courage!

p sf p sf

Muthig! Ha-ha! Der fürch - - tet sich nicht: dem Hel-den Fer - ris ent -
courage! Ha-ha! Why, he's ——— not afraid: from bold Sir Fer - ris he's

p

wand er die Waffe, die führt er nun freis - lich wi-der den Schwarm.
wrested his weapons and flash-es them fierce-ly now at the swarm.

cresc. - - - f

(KUNDRY geräth in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehegeschrei.)
(KUNDRY goes off into gloomy hysterical laughter, culminating in a spasmodic cry of anguish.)

KLINGSOR.

Wie ü - bel den Tölpeln der Ei - fer ge - deih't! Dem schlug er den
How ill doth his prowess a - gree with those sots! That one's lost an

p sf p sf p cresc.

(Schrei.)
(shriek.)

(Sie verschwindet.)
(She vanishes.)

KUNDRY.

KLINGS.

Arm, je - nem den Schenkel! Haha! Sie wei - chen! Sie
arm, that one his ancle! Haha! They wa - ver! They're

f f

fliehen.
routed.

(Das bläuliche Licht ist erloschen, volle Finsterniss in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsbläue über der Mauer.)
(The bluish light is extinguished: complete darkness below, while the sky above the wall is bright blue.)

Sei - ne Wun - de trägt Je - der nach heim!
With their wounds, see they're all running home!

f sf fp sf sf sf fp sf fp

KLINGSOR.

Wie das ich euch gön-ne! Mö - - ge denn so das gan - - ze
What wel-come I'll give them! Tru - ly I wish that all ——— the

fp sf fp sf sf fp p cresc. -
fp fp

Rit-ter - ge - zücht un-ter sich sel-ber sich wür - gen!
rabble of knights so might destroy one an - oth - - er!

ff

Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zin-ne! Wie
Ha! How proudly he stands on the rampart! His

dim. p f dim.

la-chen ihm die Ro-sen der Wan-gen, da kin - disch erstaunt in den ein-sa-men
countenance how smi-ling and ro - sy, as child-like, surprised on the de-so-late

p p espress.

KLINGSOR.

(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)
(turning to the depth at back.)

Gar - ten er - blickt! He! Kun - dry!
gar - den he looks! Hey! Kun - dry!

p cresc. sf p f

(da er sie nicht erblickt.)
(finding her gone)

Wie? schon am Werk?
What! gone to work?

p f dim.

Haha! Den Zau - ber wusst' ich wohl, der im - mer dich wie - der zum Dienst mir ge - sellt!
Haha! the charm I wot full well, which e - ver com - pels thee to do my be - hest!

(bewegt)
(animoso)

p p

(sich wieder nach aussen wendend.)
(turning again towards outside.)

Du da, kin - discher Spross,
Thou there, ba - by ish sprig,

più p sfp p

KLINGSOR.
was auch Weis-sa - gung dich wies, zu jung und dumm fiel'st du in mei-ne Ge-
what though wise redes thou hast won, too young and dull, in - to my power thou'llt
sf
p
walt: die Rein - heit dir ent-rissen, bleibst mir du zu-ge-
fall: when pure - ness has de - parted to me thou'llt be de-
sf
p
più f cresc.
ff
(Er versinkt schnell mit dem ganzen Thurme; zugleich steigt der Zaubergarten auf.)
(He sinks quickly with the whole tower; at the same time the magic garden rises up.)
wiesen!
vot-ed!
Lebhaft.
(Vivace.)
sf
ff
dim.
dim.
mf
p
più p

(Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (*arabischen reichen Styles*) mit Terassen anlehnen.)

(Auf der Mauer steht PARSIFAL, staunend in den Garten hinabblickend. _ Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehre schöne MÄDCHEN herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

(The magic garden fills the entire stage. Tropical vegetation, most luxuriant wealth of flowers; at back the battlements of the castle from which project abutments of the castle itself (florid Arabian style) *with terraces.)*

(On the wall stands PARSIFAL *looking down on the garden in astonishment. _ From all sides, first from the garden and then from the palace, rush in mazy courses lovely damsels, first singly, then in numbers; they are in delicately tinted draperies, hastily thrown about them, as if they had been suddenly startled from sleep.)*

(NB. Das Ensemble der „Blumenmädchen" besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängerinnen, sowie zweien Halbchören von 1ten 2ten und 3ten Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften getheilt wird.)

(*NB. The chorus of „Flower-maidens" consists of two groups of three solo singers each, and two semi-choirs of* 1st 2nd *and* 3rd *Soprani, each of which again is divided into two halves.)*

cresc. poco f p 3

1.

1e Gr.

2

Hier — / Here —

3.

Hier — hier / Here — here

I.

2e Gr.

II.

Hier — war das To - sen! / Here — was the tu - mult!

III.

Hier! / Here!

Hier — war das To - sen! / Here — was the tu - mult!

1r Ch.

2r Ch.

cresc.

1.
Waf - fen! Wer ist der Frevler?
Wea - pons! Who is the culprit?

1r. Gr.
2.
hier war das Tosen! Wil - de Rü - fe! Wo ist der Frevler?
here was the tumult! Wild ex-claimings! Where is the culprit?

3.
— war das To - sen! We - he! Wo ist der
— was the tu - mult! Hor - ror! Where is the

2e. Gr.
I.
Waf - fen! Wer ist der Frevler?
Wea - pons! Who is the culprit?

II.
Wil - de Rü - fe! Wo ist der Frevler?
Wild exclaimings! Where is the culprit?

III.
We - he! Wo ist der
Hor - ror! Where is the

1r. Ch.
1e. Hälfte.
Wil - de Rü - fe!
Wild ex-claim-ings!

Wil - de Rü - fe!
Wild ex-claim-ings!

Wil - de Rü - fe!
Wild ex-claim-ings!

2r. Ch.
1e. Hälfte.
Wer ist der Frev - ler?
Who is the culp - rit?

Wer ist der Frev - ler?
Who is the culp - rit?

Wer ist der Frev - ler?
Who is the culp - rit?

più f

1. Mein Ge-lieb-ter ver-wundet!
They have wounded my lo-ver!

1e Gr.

2. Wo ist der Frevler? Ich erwach-te al-
Where is the culprit? All alone I a-

3. Frevler?
culprit?

2e Gr.

I. Wo ist der Frevler? Wo find' ich den meinen?
Where is the culprit? Mine, where shall I find him?

II. Wo ist der Frevler?
Where is the culprit?

III. Frevler?
culprit?

1r Ch.

2e Hälfte.

Auf zur Ra-che!
Up, for vengeance!

Auf zur Ra-che!
Up, for vengeance!

Auf zur Ra-che!
Up, for vengeance!

2r Ch.

2e Hälfte.

Auf zur Ra-che!
Up, for vengeance!

Auf zur Ra-che!
Up, for vengeance!

Auf zur Ra-che!
Up, for vengeance!

f p sf p sf p

1e Gr.

1.

2.
lei - ne!
wakened!

3.
Wo find' ich den mei - nen?
Mine, where shall I find him?

2e Gr.

I.
Wo ist mein Ge - lieb - ter?
Where is my be - lov - ed?

II.
Ich er - wach - te al -
All alone I a -

III.

1r Ch.

1e Hälfte.

Wo - hin ent - floh'n sie?
Where have they fled to?

Wo - hin ent - floh'n sie?
Where have they fled to?

Wo - hin ent - floh'n sie?
Where have they fled to?

2r Ch.

1e Hälfte.

Wo - hin ent - floh'n sie?
Where have they fled to?

Wo - hin ent - floh'n sie?
Where have they fled to?

Wo - hin ent - floh'n sie?
Where have they fled to?

poco cresc. - - *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

1ᵉ Gr.

1.
Oh! Weh! Ach we - - - he!
A - las! Oh hor - - - ror!

2.

3.

2ᵉ Gr.

I.
We - - he!
Hor - - ror!

II.
lei - ne!
wakened!

III.

1ᵉ Ch.

2ᵉ Hälfte.

Drinnen im Saa - le!
Inside the palace!

1ᵉ Hälfte.

Wir
We

Drinnen im Saa - le!
Inside the palace!

Wir sah'n sie im
We saw them with

Drinnen im Saa - le!
Inside the palace!

Wir sah'n sie im
We saw them with

2ᵉ Ch.

2ᵉ Hälfte.

Wo sind uns're Lieb - sten?
O where are our lov - ers?

1ᵉ Hälfte.

Wo sind uns're Lieb - sten?
Oh where are our lov - ers?

Wo sind uns're Lieb - sten?
O where are our lov - ers?

Wo sind uns're Lieb - sten?
Oh where are our lov - ers?

Wo sind uns're Lieb - sten?
O where are our lov - ers?

Wo sind uns're Lieb - sten?
Oh where are our lov - ers?

sf p cresc. - - - sf p

1.
We - - he! We - he!
Hor - - ror! Hor - ror!
Da
There
1e Gr.
2.
Wer ist unser Feind? (Sie gewahren PARSIFAL und zeigen auf ihn.)
Who can be our foe?
Da
There
3.
Wer ist unser Feind?
Who can be our foe?
Da
There
I.
We - he!
Hor - ror!
Da
There
2e Gr.
II.
Wer ist unser Feind? (They perceive PARSIFAL and point to him.)
Who can be our foe?
Da
There
III.
Wer ist unser Feind?
Who can be our foe?
Da
There
sah'n sie mit blu - ten - der Wunde.
saw them all bleed - ing and wounded.
Wer ist der Feind?
Who is the foe?
1r Ch.
Saa - le.
in there.
Alle.
Wer ist un - ser Feind?
Who can be our foe?
Saa - le.
in there.
Wer ist un ser Feind?
Who can be our foe?
Auf, zur Hil - fe!
Up! as - sist them!
Wer ist der Feind?
Who is the foe?
2r Ch.
Alle.
Auf, zur Hil - fe!
Up! as - sist them!
Wer ist un - ser Feind?
Who can be our foe?
Auf, ih - nen zur Hil - fe!
Up, all and as - sist them!
Wo ist der Feind?
Where is the foe?
cresc.
più cresc.
f

1e Gr.

1. steht er! / stands he!
Meines Fer - ris / In his hand he

2. steht er! / stands he!
Ich sah's! / I saw't!

3. steht er! / stands he!
Ich sah's! / I saw't!

2e Gr.

I. steht er! / stands he!

II. steht er! / stands he!
Ich sah's! / I saw't!

III. steht er! / stands he!
Ich sah's! / I saw't!

1r Ch.

Da — steht er! Dort — dort! / There stands he! There — there!

Da — steht er! Dort! / There stands he! There!

Dort! / There!

2r Ch.

Wo —? Ha! / Where? Ha!

Seht ihn dort, seht ihn dort! Seht ihn dort, seht ihn dort! / There he is, there he is! There he is, there he is!

Seht ihn dort, seht ihn dort! Seht ihn dort, seht ihn dort! / There he is, there he is! There he is, there he is!

1e Gr.

1.
Schwert in sei - ner Hand!
holds my Fer - ris' sword!

2.
Mei - nes Lieb - sten Blut hab' ich er - kannt.
I have re - cognized my lov - er's blood.

3.
Ja, wir hörten sein Horn.
Yes, we all heard the horn.

2e Gr.

I.
Mein Held lief her -
My knight rushed to -

II.
Ja, wir hörten sein Horn.
Yes, we all heard his horn.

III.
Ich hör - te des Meister's Horn. Mein Held lief her -
I heard too the Ma - ster's horn. My knight rushed to -

1r Ch.

Ich sah's. Der war's.
I saw't. 'Twas he!

Der stürm - te die Burg!
He took us by storm!

Der stürm - te die Burg!
He took us by storm!

2r Ch.

Ich sah's! Der war's.
I saw't! 'Twas he.

Der stürm - te die
He took us by

Der stürmte die Burg.
He took us by storm.

f

1e Gr.

1. Mein Held lief her-zu.
My knight joined the fray.

2. Sie kamen Al-le her-zu. Der schlug mir den
They all advanced to the fray. He conquered my

3. Sie kamen Al-le her-zu.
They all advanced to the fray.

2e Gr.

I. zu. Weh! Weh!
wards. Woe! Woe!

II. Weh! Weh! Weh!
Woe! Woe! Woe!

III. zu Weh! Weh!
wards. Woe! Woe!

1r Ch.

Oh Weh!
A-las!

Weh! Weh!
Woe! Woe!

Weh! Weh ihm, der sie uns schlug!
Woe! Woe be un-to our foe!

2r Ch.

Weh! (nur 2) Er schlug meinen
Woe! He conquered my

Burg. Weh!
storm. Woe!

Sie Al-le ka-men, doch Je-den empfing sei-ne Wehr!
They all as-sailed him, but each has encoun-tered re-pulse!

più f - - - - - - f p

1e Gr.

1. Mir traf er den Freund.
He wound - ed my knight.

2. Lieb - sten.
lov - er.

3. Weh! Weh
Woe! Woe

2e Gr.

I. Meines Lieb - sten Feind!
'Tis my lov - er's foe!

II. Noch blu - tet die Waf - fe! Oh Weh! Ach,
Still red are his weapons! A - las! Ah,

III. Weh! Weh!
Woe! Woe!

1r Ch.

(nur 2.) Mir traf er den Freund. (nur 2.) Mei - nes Lieb - sten Feind!
He wound - ed my knight. 'Tis my lov - er's foe!

Weh!
Woe!

Weh!
Woe!

2r Ch.

Lieb - sten. (nur 2.) Noch blu - tet die Waf - fe! (Alle.) Du dort!
lov - er. Still red are his weapons! Thou there!

Weh! Du dort!
Woe! Thou there!

Weh! Was schufst du sol - che
Woe! Why hast shaped such dis -

sf p sf p sf p sf p

1e Gr.

1. Oh Weh! Ach, Weh'!
A - las! Ah, woe!

2. 2e Oh Weh! Ach, We - he! Ver-
A - las! Ah, Woe's me! Ac-

3. —! Du dort! Oh! Wel-che Noth! Verwünscht
—! Thou there! Oh! what dis-tress! Ac-curst

2e Gr.

I. Oh Weh! Ach, We - he! Oh Weh! Ach, Weh'!
A - las! Ah, woe's me! A - las! Ah, woe!

II. Weh'! Oh Weh! Ach, We - he! Ver-
Woe! A - las! Ah, Woe's me! Ac-

III. Du dort! Oh! Wel-che Noth! Verwünscht
thou there! Oh! what dis - tress! Ac-curst

1r Ch.

(Alle.) Du dort! Du dort! Ach! Wel-che Noth! Ver-
Thou there! Thou there! Oh! what dis - tress! Ac-

Du dort! Du dort! Oh! Wel-che Noth! Verwünscht
Thou there! Thou there! Oh! what dis - tress! Ac-curst,

Was schufst du sol-che Noth? Oh! Wel-che Noth!
Why hast shaped such dis - tress? Oh! what dis - tress!

2r Ch.

Weh'! Du dort! Was schufst du sol-che Noth! Ver-
Woe! Thou there! Why hast shaped such dis - tress! Ac-

Weh'! Du dort! Was schufst du sol-che Noth! Verwünscht
Woe! Thou there! Why hast shaped such dis - tress! Ac-curst,

Noth? Was schufst du uns sol-che Noth, ach! wel-che Noth!
tress? Why shape for us such dis-tress? Ah! what dis - tress!

sf p cresc. ff

1.
Verwünscht sollst du sein!
Ac-curst mayst thou be!

1e Gr.
2.
wünscht sollst du sein!
curst mayst thou be!

3.
sollst du sein!
mayst thou be!

2e Gr.
I.
Verwünscht sollst du sein!
Ac-curst mayst thou be!

II.
wünscht sollst du sein!
curst mayst thou be!

III.
sollst du sein!
mayst thou be!

1r Ch.
wünscht sollst du sein!
curst mayst thou be!

sollst du sein!
mayst thou be!

Verwünscht sollst du sein!
Ac-curst mayst thou be!

2r Ch.
wünscht sollst du sein!
curst mayst thou be!

sollst du sein!
mayst thou be!

Ver-wünscht sollst du sein!
Ac - curst mayst thou be!

PARSIFAL.

(PARSIFAL springt etwas
(leaps somewhat lower

f

1ª Gr.

Ha—! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?
Ha—! bold one! Dar'st thou ap-proach us?

Ha—! Küh - ner! Was schlug'st du uns'- re Ge - lieb - ten?
Ha—! bold one! Why hast thou slaughtered our lov - ers?

Ha—! Küh - ner! Was schlug'st du uns'- re Ge - lieb - ten?
Ha—! bold one! Why hast thou slaughtered our lov - ers?

2ª Gr.

Ha—! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?
Ha—! bold one! Dar'st thou ap-proach us?

Ha—! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?
Ha—! bold one! Dar'st thou ap-proach us?

Ha—! Küh - ner! Was schlug'st du uns'- re Ge lieb - ten?
Ha—! bold one! Why hast thou slaughtered our lov - ers?

1ª u. 2ª Chor (zusammen.)

Ha—! Küh - ner!
Ha—! bold one!

Ha—! Küh - ner!
Ha—! bold one!

Ha—! Küh - ner!
Ha—! bold one!

tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen jäh zurück. — Jetzt hält er voll Verwunderung an.)
towards the garden. The Damsels start back. He pauses in great surprise.)

PARSIFAL.

Ihr
Ye

p p

PARSIFAL.

schö - nen Kin - der, musst' ich sie nicht schla - gen? Zu euch, ihr Hol - den, ja
love - ly maidens, had I not to slay them, when they en - dea - voured to

wehrten sie mir den Weg.
check ap-proach to your charms?

p p

1e Gr. 1s M.

Sah'st du uns schon?
Saw - est thou us?

IIe Gr. 1s M.

Zu uns woll - test du?
To us cam - est thou?

p dolce p

PARSIFAL.

Noch nie sah ich solch' zie - res Ge - schlecht: nenn' ich euch schön,
I've seen yet no where be - ings so bright: if I said fair

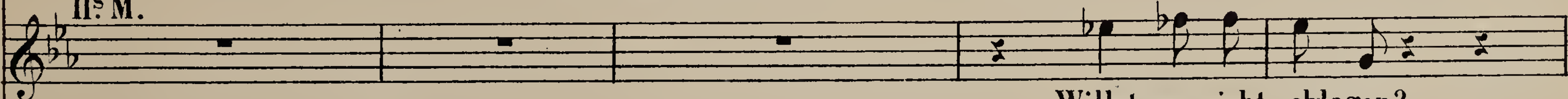
p

2ˢ M.



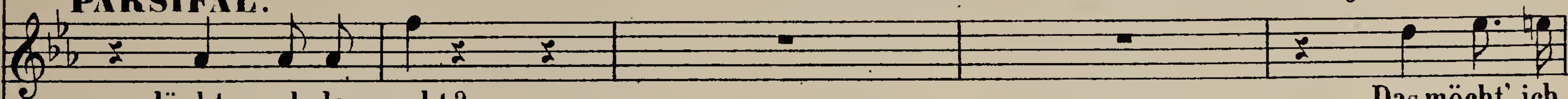
So willst du uns wohl nicht schlagen?
Then wilt thou not treat us badly?

IIˢ M.



Willst uns nicht schlagen?
Wilt treat us badly?

PARSIFAL.

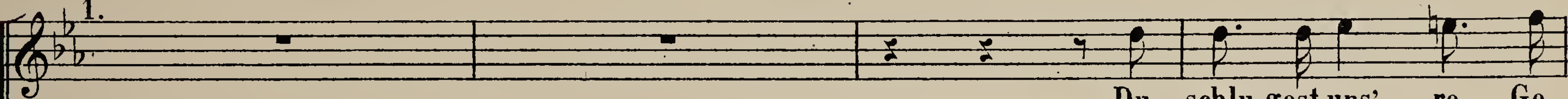


dünkt euch das recht? Das möcht' ich
would it seem right? I could not



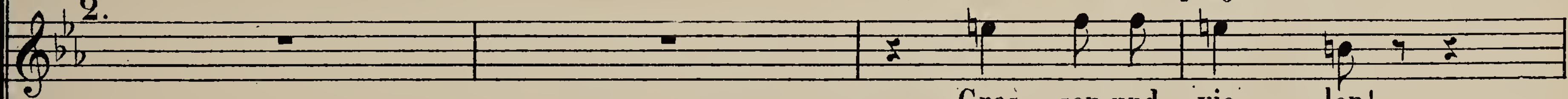
1ᵉ Gr.

1.



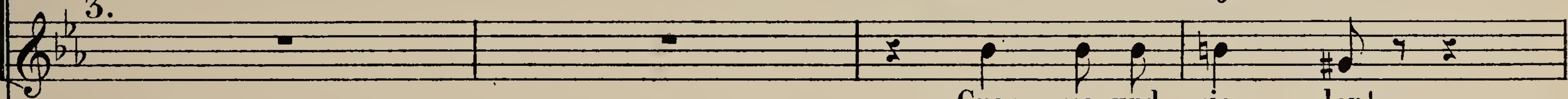
Du schlu_gest uns' _ re Ge_
*Our play_mates thou hast de_*

2.



Gros _ sen und vie_ _len!
Thou hast an _ noyed us!

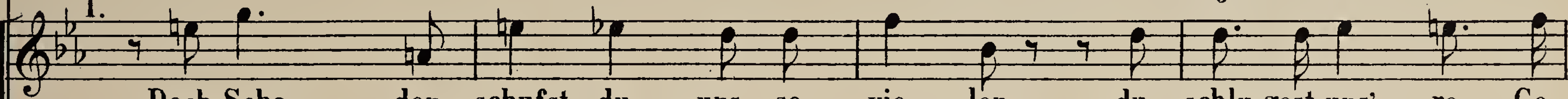
3.



Gros _ sen und vie_ _len!
Thou hast an _ noyed us!

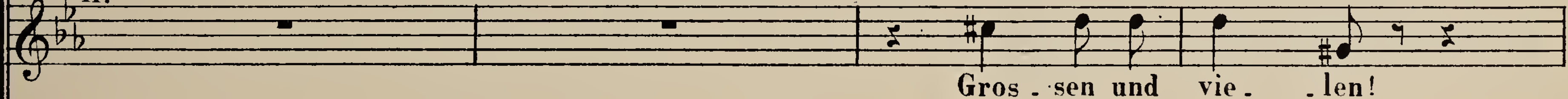
2ᵉ Gr.

I.



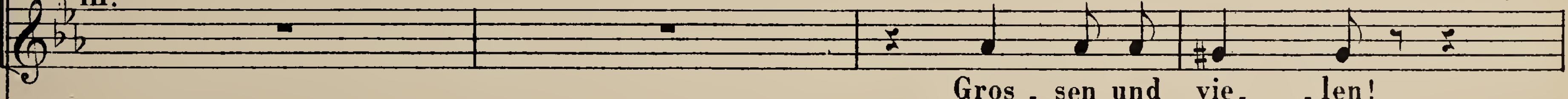
Doch Scha_ _den schufst du uns so vie_ _len, du schlu_gest uns' _ re Ge_
*But sad_ _ly thy deed has an _ noyed us; our play_mates thou hast de_*

II.



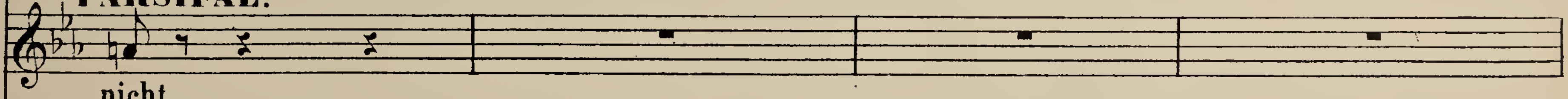
Gros _ sen und vie_ _len!
Thou hast an _ noyed us!

III.



Gros _ sen und vie_ _len!
Thou hast an _ noyed us!

PARSIFAL.



nicht.
so.



1.

spie - len!
stroyed us!

2.

Wer spielt nun mit uns?
Who'll sport with us now?

3.

Wer spielt nun mit uns?
Who'll sport with us now?

1e Gr.

I.

spie - len!
stroyed us!

II.

Wer spielt nun mit uns?
Who'll sport with us now?

III.

Wer spielt nun mit uns?
Who'll sport with us now?

2e Gr.

(Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus. _Während PARSIFAL immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhäge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)

(The maidens, their surprise turning to merriment, break into hearty laughter. While PARSIFAL gradually approaches the assemblage the maidens of the 1st group and 1st choir withdraw unnoticed behind the flowery bushes in order to complete their floral costumes.)

(Zusammen.)

Wer spielt nun mit uns?
Chor 1 u. 2. *Who'll sport with us now?*

Wer spielt nun mit uns?
Who'll sport with us now?

PARSIFAL.

Das thu' ich gern!
That well will I!

cresc. - - - - - - - - -

più *f*

ff
ff
I.
2r Gr.
So bleib' nicht fern
Then come more nigh
II.
So bleib' nicht fern
Then come more nigh
III.
So bleib' nicht fern
Then come more nigh
2r Chor.
bleib' nicht fern
come more nigh
Bist du uns hold
If thou art kind
bleib' nicht
come more
Bist du uns hold
If thou art kind
bleib' nicht fern
come more nigh
PARSIFAL.
dimin.
più p

2e Gr.

—! Und willst du uns nicht schel - ten, —
Let kind - ness be ac - cord - ed, —

—! wir wer - den dir's ent - gel - ten:
and thou shalt be re - ward - ed.

—!

2e Chor.

von uns.
to us.

fern — von uns.
nigh — to us.

von uns.
to us.

dolce.

2e Gr.

I. Wir spielen nicht um Gold. Wir spie - len um Min - - ne's
For gold we do not play. But on - ly for love's — sweet

II. Wir spielen nicht um Gold.
For gold we do not play.

III. Wir spielen nicht um Gold.
For gold we do not play.

p

p

(Die Mädchen der 1^n. Gruppe und des 1^n. Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewändern selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf PARSIFAL.)

(The maidens of the 1st. group and 1st. choir return at this point arrayed in floral dresses, appearing like very flowers, and rush towards PARSIFAL.)

2^e Gr. I.: Sold. — sollst den — du uns ab-ge-winnen!
pay. — then win — it from us, and lightly!

II.: Willst auf Trost du uns sin-nen,
Would you com-fort us right-ly,

poco cresc. *sf* *fp*

1^e Gr. 1. 1^e: Er ge-hö-ret mir! Nein!
He's for none but me! No!

2. 3. 2^e: Las-set den Knaben! 3^e: Nein!
Touch not the stripling! No!

1^r Chor.: Nein! Mir—!
No! Me—!

Nein! Mir—!
No! Me—!

Nein! Mir—!
No! Me—!

sf *poco f* *più f*

(Während die Zurückgekommenen sich an PARSIFAL herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Scene, um sich ebenfalls zu schmücken.)

(While the returning ones press towards PARSIFAL, the maidens of the second group and second choir hastily exeunt to adorn themselves similarly.)

1\. p
Komm'! Oh hol - der
Come! Oh hand - some

Ir Gr. 2. p
Hol - - - der
Hand - - - some

3\.

Komm'! Komm'! Hol - der Kna - be! Komm'! Komm'! Lass' mich dir
Come! Come! Handsome strip - ling, come! come! I'll be thy

Ir Ch.
Komm'! Komm'! Hol - der Kna - be! Komm'! Komm'! Lass' mich dir
Come! Come! Handsome strip - ling, come! come! I'll be thy

Komm'! Komm'! Hol - der Kna - be! Komm'! Komm'! Lass' mich dir
Come! Come! Handsome strip - ling, come! come! I'll be thy

Leicht bewegt.
(Allegretto.)

p leggiero

Kna - be!
strip - ling!

Kna - - - be, dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!
strip - - - ling sweetly dancing and rip - pling, bliss un - shadowed I'll show - er!

p
dir zur La - - - - - - - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!
sweet - ly rip - - - - - - - pling, bliss un - shadowed I'll show - er!

blü - hen! Komm'! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!
flow - er! come! sweet - ly dancing and rip - pling, bliss un - shadowed I'll shower!

blü - hen! Komm'! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!
flow - er! come! sweet - ly danc - ing rip - pling, bliss un - shadowed I'll shower!

blü - hen! Komm'! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!
flow - er! come! sweet - ly danc - ing rip - pling, bliss un - shadowed I'll shower!

1.
Komm' ———, hol - - - - der Kna - be!
Come ———, hand - - - - some strip - ling!

1ᵉ Gr.

2. **p**
Hol - - - - - der
Hand - - - - - some

3. **p**
Hol - - - - - der
Hand - - - - - some

I.

(Die 2ᵉ Gruppe kommt, ebenfalls geschmückt, zurück.)
(The second group returns, similarly adorned.)

2ᵉ Gr.

II. **p**
Hol - - - - - der
Hand - - - - - some

III. **p**
Hol - - - - - der
Hand - - - - - some

1ᵉʳ Ch.

p
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! handsome strip - ling!

p
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! handsome strip - ling!

p
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! handsome strip - ling!

2ᵉʳ Ch.

(Der 2ᵉ Chor kommt, ebenfalls geschmückt, zurück und gesellt sich zum Spiele.)
(The 2nd choir returns, similarly adorned and joins in the gambols.)

p
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! handsome strip - ling!

p
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! handsome strip - ling!

p
Komm'! Komm'! hol-der Kna - be!
Come! Come! handsome strip - ling!

p *espressivo*

p *dolce*

1.
Lass' mich dir er - blü - hen, dir zu
I will be thy flow - er, sweetly

1e Gr.
2.
Kna - be! Wonn'
strip - ling! sweet -
3.
Kna - be! Wonn'
strip - ling! sweet -

I.
Lass' mich dir er - blü - hen, dir zu
I will be thy flow - er, sweetly

2e Gr.
II.
Kna - be! Wonn'
strip - ling! sweet -
III.
Kna - be! Wonn'
strip - ling! sweet -

1r Ch.
Wonn' sweet -
Wonn' sweet -
Wonn' sweet -

2r Ch.
Wonn' sweet -
Wonn' sweet -
Wonn' sweet -

p
dolce

1.
won - - ni-ger La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
danc - - ing and rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

1e Gr.

2.
und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

3.
und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

2e Gr.

I.
won - - ni-ger La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
danc - - ing and rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

II.
und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

III.
und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

1r u. 2r Chor (zusammen.)
und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

und La-be gilt un-ser min-ni-ges Müh'n!
- - - ly rip-pling rap-ture un-sha-dowed I'll show'r!

p espressivo *cresc.*
Ped

PARSIFAL (heiter ruhig in der Mitte der Mädchen.)
(*standing in the midst of the maidens in quiet enjoyment.*)

Wie duf-tet ihr hold!
How sweet is your scent!

poco f *dim.* *più p*
Ped Ped

1^e^ Gruppe, 1^s^ Mädchen.

Des Gar - - - - - ten's
The gar - - - - - den's

2^e^ Gruppe, I^s^ Mädchen.

Seid ihr denn Blu - - - men?
Are ye then flow - - - ers?

più p

pp

1^e^ Gr., 1^s^ Mädchen.

Zier ______, im
pride ______, in

2^e^ Gr., I^s^ Mädchen.

und duf - - - - - ten - de Gei - - - ster, im
and o - - - - - dour we've giv - - - - en: in

1.

Lenz ______ pflückt uns der Mei - - - - ster! Wir wach - - - -
Spring - - - time we were riv - - - - - en! We here ______

1. Gr., 2^s^ Mädchen.

I.

Lenz ______ pflückt uns der Mei - - - - ster! Wir wach - - - -
Spring - - - time we were riv - - - - - en! We here ______

2^e^ Gr., II^s^ M.

pp

1e Gr.

1s M.

— in Som - - - - mer und Son - - -

—through sun - - - - light and sum - - -

2s M.

- - - sen — hier —,

— a - - bide —,

2e Gr.

Is M.

— in Som - - - - mer und Son - - -

—through sun - - - - light and sum - - -

IIs M.

- - - sen hier —,

— a - - bide —,

1.

ne, für dich — er - - blü - - - - - hend in Won - - ne.

mer, to bloom — for — thee, — hap - py com - - er.

2.

für dich — er - - blü - - - - - hend in Won - - ne.

to bloom — for — thee, — hap - py com - - er.

I.

ne, für dich — er - - blü - - - - - hend in Won - - ne.

mer, to bloom — for — thee, — hap - py com - - er.

II.

für dich — er - - blü - - - - - hend in Won - - ne.

to bloom — for — thee, — hap - py com - - er.

p

dim.

1.

1e Gr.

2.

Nicht kar - - ge den
And grudge not the

3.

Nun sei uns freund ___ und hold ___!
Oh be but kind ___ and true ___!

I.

2e Gr.

II.

Nicht kar - - ge den
And grudge not the

III.

Nun sei uns freund ___ und hold ___!
Oh be but kind ___ and true ___!

1r Ch.

p

Sei freund ___ uns und hold!
Be friend - - - ly and true!

p

Nun ___ sei freund ___ uns und hold!
Oh ___ be friend - - - ly and true!

p

Sei freund ___ uns und hold!
Be friend - - - ly and true!

2r Ch.

p

Oh!
Oh!

p

p

1e Gr.

1\. Kannst du uns nicht lie - - - ben und
If thou wilt not fon - - - dle and

2\. Blu - men den Sold! Kannst du uns nicht
flow - ers their pay! If thou wilt not

3\. Kannst du uns nicht
If thou wilt not

2e Gr.

I. Kannst du uns nicht lie - - - ben und
If thou wilt not fon - - - dle and

II. Blu - men den Sold! Kannst du uns nicht
flow - ers their pay! If thou wilt not

III. Kannst du uns nicht
If thou wilt not

1r Ch.

2r Ch.

p Nicht kar - - - ge den Sold!
give flow - - - ers their pay!

Nicht kar - - - ge den Sold!
give flow - - - ers their pay!

p (geth.) Nicht kar - - - ge den Sold!
give flow - - - ers their pay!

tr p Ped

1e Gr.

1. min - - - - - - nen, wir ___ wel - - - ken und
che - - - - - - rish, we ___ quick - - - ly must

2. min - - - - - - nen, wir ___ wel - - - ken und
che - - - - - - rish, we ___ quick - - - ly must

3. min - - - - - - nen, wir ___ wel - - - ken und
che - - - - - - rish, we ___ quick - - - ly must

2e Gr.

I. min - - - - - - nen, wir ___ wel - - - ken und
che - - - - - - rish, we ___ quick - - - ly must

II. min - - - - - - nen, wir ___ wel - - - ken und
che - - - - - - rish, we ___ quick - - - ly must

III. min - - - - - - nen, wir ___ wel - - - ken und
che - - - - - - rish, we ___ quick - - - ly must

1r Ch.

Kannst du uns nicht lie - ben und min - nen, wir wel - - - ken und.
If thou wilt not fon - dle and che - rish, we quick - - - ly must

wel - - - - ken
Kannst du uns nicht lie - ben und min - nen, wir wel - - - ken und
If thou wilt not fon - dle and che - rish, we quick - - - ly must

Kannst du uns nicht lie - ben und min - nen, wir wel - - - ken und
If thou wilt not fon - dle and che - rish, we quick - - - ly must

2r Ch.

Kannst du uns nicht lie - ben und min - nen, wir wel - - - ken und
If thou wilt not fon - dle and che - rish, we quick - - - ly must

wel - - - - ken
Kannst du uns nicht lie - ben und min - nen, wir wel - - - ken und
If thou wilt not fon - dle and che - rish, we quick - - - ly must

Kannst du uns nicht lie - ben und min - nen, wir wel - - - ken und
If thou wilt not fon - dle and che - rish, we quick - - - ly must

p dim.

Ped ⊕

1er Gr.

1. dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

2. dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

3. dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

2e Gr.

I. dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

II. dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

III. dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

1r Ch.

dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

2r Ch.

dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

dim. p
ster - - ben da - hin - - nen.
with - - er and pe - - rish.

dim. p poco cresc. - - - - - f dim.

Ped

1.

2.

1e Gr.

3.

I.

An dei - nen Bu - - sen nimm mich!
Up - on thy breast ___ let me lie!

II.

2e Gr.

III.

Komm'! hol - der Kna - be!
Come! handsome strip - ling!

1r Ch.

Komm'! hol - der Kna - be!
Come! handsome strip - ling!

Komm'! hol - der Kna - be!
Come! handsome strip - ling!

Komm'! hol - der Kna - be!
Come! handsome strip - ling!

2r Ch.

Komm'! hol - der Kna - be!
Come! handsome strip - ling!

Komm'! hol - der Kna - be!
Come! handsome strip - ling!

p cresc. f dim.

Ped

1º Gruppe, 1º Mädchen.

Die Stirn ___ lass' mich dir küh - len!
Thy brow's ___ heat, let me soothe it!

2º Mädchen.

Lass'
Turn

1º Gr.

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

2º Gr.

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

Lass' mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!

p cresc. poco

p

Ped

1º Gruppe, 2º Mädchen.

mich die Wan - ge dir füh - len!
thy fair cheek, that I smooth it!

2º Gruppe, IIº Mädchen.

Den Mund lass' mich dir
Thy mouth give to my

f dim. - - - p p

1º Gr. 1s M.
Nein! Ich ________! Die Schön-ste bin ich.
No! here ________! 'Tis I am the fairest.

1º Gr. 2s M.
Nein! Ich bin die
No! I am the

2º Gr. IIs M.
küs-sen!
kis-ses!

cresc. - - - - - - *f* dim. *p* poco cresc.

1º Gr.
1. Ich bin schö-ner! Nein! Ich ________!
I am fair-er! No! I ________!
2. Schönste! Nein! Ich ________!
fair-est! No! I ________!
3. Ich bin schö-ner! Ich ________!
I am fair-er! I ________!

2º Gr.
I. Nein! Ich duf-te süs-ser.
No! I am the sweet-er.
II. Ich bin schö-ner! Ich ________!
I am fair-er! I ________!
III. Ich ________!
I ________!

1r u. 2r Ch. (zusammen.)
Ich ________! Ja, ich!
I ________! Yes, I!
Ich ___! Ja, ich!
I ___! Yes, I!
Ich ___! Ja, ich!
I ___! Yes, I!

PARSIFAL (ihrer anmuthigen Zudringlichkeit sanft wehrend.)
(gently repelling their eager advances.)
Ihr wild hol-des
You wild crowd of

- poco *f* *p* cresc. - - - - *f* *p*

PARSIFAL.

Blu - men-ge-dränge, soll ich mit euch spie - len, ent - lass't mich der En - ge!
beau - ti - ful flowers, if I am to play, ye must wid - en your bow-ers!

cresc. - - *sf* *p* *p* *p* poco cresc. - *f*

1.

Wir streiten nur um dich.
We quarrel but for thee.

1e Gr.

2.

Du lass' von ihm: sieh, er will mich!
Away with you! See, he wants me!

3.

2e Gr.

I.

Was zankest du?
Why do you chide?

II.

Wir streiten nur um dich.
We quarrel but for thee.

III.

PARSIFAL.

Weil ihr euch streitet. Das mei - det!
You make a ri - ot. Then qui - et!

p sempre stacc.

1e Gr.

1.

Du scheu - chest mich fort ?
Wilt scare me a - way ?

2.

Du wehrest mir ?
A - voidest me ?

3.

Mich lieber !
Me, rather !

Du wehrest mir ?
A - voidest me ?

2e Gr.

I.

Du wehrest mich von dir ?
Dost drive me from thy side ?

II.

Nein, lieber will er mich !
No he wants only me !

III.

Nein, mich — !
No, me — !

Du wehrest mir ?
A - voidest me ?

1r Ch.

Bist du fei - ge vor Frau -
Art with wo - men so wa -

Bist du fei - ge vor Frau -
Art with wo - men so wa -

Wie, bist du fei - ge vor Frau -
Why be with wo - men so wa -

2r Ch.

staccato

poco cresc. - - - - -

1.

Wie schlimm bist du Za - ger und Kal - ter!
The cold trem - bler! see how he cow - ers!

1r Gr.

2.

3.

I.

Magst dich nicht ge - trauen? Wie schlim̃ bist du
Thou'rt of fa - vours chary! The cold trem - bler!

2e Gr.

II.

Magst dich nicht ge - trauen?
Thou'rt of fa - vours chary!

III.

Magst dich nicht ge - trauen?
Thou'rt of fa - vours chary!

1r Ch.

- en? Wie schlimm!
- ry? How cold!

- en? Wie schlimm!
- ry? How cold!

- en? Wie schlimm!
- ry? How cold!

2r Ch.

Magst dich nicht ge - trau - en?
Thou'rt of fa - vours cha - ry?

Magst dich nicht ge - trau - en?
Thou'rt of fa - vours cha - ry?

Magst dich nicht ge - trau - en?
Thou'rt of fa - vours cha - ry?

fp fp

1e Gr.

Die Blu - men lässt du um - buh - - len den Fal - ter?
Wouldst see the but - ter - fly woo - - ing the flow - ers?

Wie ist er zag!
The timid wretch!

Wie ist er zag!
The timid wretch!

2e Gr.

Za - ger und Kal - ter!
see how he cow - ers!

1r Ch.

p cresc.

So zag und kalt!
So shy and cold!

So zag und kalt!
So shy and cold!

So zag und kalt!
So shy and cold!

2r Ch.

So zag ? und kalt!
So shy ? and cold!

So zag ? und kalt!
So shy ? and cold!

So zag ? und kalt!
So shy ? and cold!

poco cresc. f p

1r Gr.

Wir geben ihn ver - loren.
We're willing now to lose him.

Wir geben ihn ver - loren.
We're willing now to lose him.

Wir geben ihn ver - loren.
We're willing now to lose him.

2e Gr.

Wie ist er kalt!
How cold he is!

Wie ist er kalt!
How cold he is!

1r Ch.

1e Hälfte. Auf! Wei - chet dem Tho - - - ren!
The fool! we re-fuse ___ him!

Auf! Wei - chet dem Tho - - - ren!
The fool! we re-fuse ___ him!

2e Hälfte. Nein,
No,

Nein,
No,

2r Ch.

Doch sei er uns ___ er - ko - ren!
Then let us oth - - ers choose him!

Doch sei er uns ___ er - ko - ren!
Then let us oth - - ers choose him!

Doch sei er uns ___ er - ko - ren!
Then let us oth - - ers choose him!

poco cresc. - - - sf p poco

1e Gr.

Auch
Me

Auch
Me

Auch
Me

2e Gr.

Nein, mir ge-hört er an!
To me he shall be-long!

Nein, mir ge-hört er an!
To me he shall be-long!

Nein, mir ge-hört er an!
To me he shall be-long!

1r Ch.

Nein, uns! Nein, uns ge-hö-ret er!
No, we! No, he be-longs to us!

Nein, uns! Nein, uns ge-hö-ret er!
No, we! No, he be-longs to us!

uns! Nein, uns ge-hö-ret er!
we! No, he be-longs to us!

uns!
we!

2r Ch.

Nein, uns ge-hö-ret er! Ja
No, he be-longs to us! To

Nein, uns ge-hö-ret er! Ja
No, he be-longs to us! To

Nein, uns ge-hö-ret er! Ja
No, he be-longs to us! To

cresc.

1e. Gr.

mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir —!
too! Me too! To me, to me, to me —!

mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir —!
too! Me too! To me, to me, to me —!

mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir —!
too! Me too! To me, to me, to me —!

2e. Gr.

Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir —!
Me too! Me too! To me, to me —!

Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir —!
Me too! Me too! To me, to me —!

Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir —!
Me too! Me too! To me, to me —!

1r. Ch.

Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns —!
To us! No, us! To us, to us —!

Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns —!
To us! No, us! To us, to us —!

Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns —!
To us! No, us! To us, to us —!

2r. Ch.

uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns —!
us! No, us! No us! To us —!

uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns —!
us! No, us! No us! To us —!

uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns —!
us! No, us! No us! To us —!

PARSIFAL (halb ärgerlich die Mädchen abscheuchend.)
(Half angrily warning the maidens away.)

Lasst ab! Ihr fangt mich
No more! You'll catch me

più f

f

Sehr zurückhaltend.
(Molto ritenuto.)

KUNDRY.

Immer etwas langsamer werdend.
(Poco a poco più lento.)

Par - - - si - fal! Wei - - - le!
Par - - - si - fal! Tar - - - ry!

PARSIFAL. (Er will fliehen, als er aus dem Blumenhage KUNDRY S Stimme vernimmt, und betroffen still steht.)
(He is about to fly when he hears KUNDRY'S voice from the arbour at side, and stands arrested.)

nicht!
not!

Molto ritenuto.

ff dim.

Poco a poco più lento.

p più p

KUNDRY (allmählich sichtbar werdend.)
(gradually coming into sight.)

Sehr langsam und gedehnt.
(Molto lento e sostenuto.)

Hier
Here

Par - - si - fal? So nannte träu - mend mich einst die Mut - ter. (Die Mäd-
Par - - si - fal? So once, when dream - ing my moth - er call'd me. (The maid-

p dolce pp più p pp

Molto lento e sostenuto.

pp

— wei - le! Par - si - fal! Dich grüs - set Won - - ne und Heil zu -
— bide thee! Par - si - fal! where joy and glad - - ness on thee shall

chen sind bei dem Vernehmen der Stimme KUNDRY'S erschrocken und haben sich alsbald von PARSIFAL zurückgehalten.)
ens are startled on hearing the voice of KUNDRY and stand back immediately from PARSIFAL.)

3

pp

Sehr ruhig, im Charakter des vorigen Zeitmaasses.
(Molto tranquillo, quasi Tempo I°)

KUNDRY.

mal. — Ihr kin-dischen Buhlen, wei-chet von ihm —; früh — wel - ken-de Blu - men, nicht euch ward er zum Spie - le be - stellt. Geht heim, pfleget der Wunden, ein - sam er-harrt euch man-cher Held.

fall. — Ye fri-vo-lous wantons, leave him in peace —; flow'rs — soon to be fad - ed, he came not for your triv-ial de - lights. Go home, suc-cour the wounded: lone - ly a-wait you man-y knights.

Molto tranquillo (quasi Tempo I°)

pp

più p

p

espressivo.

p

1.
Oh, we - he!
What sor - row!
1e Gr.
2.
Oh, we - he der Pein!
What sor - row and pain!
3.
Oh, wie we - he!
Oh, what sor - row!
2e Gr.
I.
Dich zu las - sen!
Thus to leave thee!
II.
Dich zu mei - den!
Thus to se - ver!
III.
Dich zu mei - den!
Thus to se - ver!
1r und 2r Ch.
(Die Mädchen entfernen sich jetzt zaghaft und widerstrebend von PARSIFAL und ziehen sich nach dem Schlosse zurück.)
(The maidens withdraw tremblingly and reluctantly from PARSIFAL and disappear into the castle.)
Beide Chöre.
pp
Oh,
Oh,
pp
Oh,
Oh,
pp
Oh,
Oh,
p dolce

1e Gr.

Von Al - len möchten gern wir schei - - den, mit dir al - lein zu
From all we'd gladly part for ev - - er with thee could we re -

Von Al - len möchten gern wir schei - - den, mit dir al - lein zu
From all we'd gladly part for ev - - er with thee could we re -

Von Al - len möchten gern wir schei - - den, mit dir al - lein zu
From all we'd gladly part for ev - - er with thee but to re -

2e Gr.

Mit dir al - lein, al - lein zu sein!
With thee a - lone but to re - main!

Mit dir al - lein, al - lein zu sein!
With thee a - lone but to re - main!

Mit dir al - lein, al - lein zu sein!
With thee a - lone but to re - main!

1r Ch.

we - he!
sor - row!

we - he!
sor - row!

we - he!
sor - row!

2r Ch.

we - he!
sor - row!

we - he!
sor - row!

we - he!
sor - row!

dolce

1r Gr.

sein. Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer, du
main. Fare - well thou fair - one, thou proud one, thou

sein. Leb' wohl! du Hol - der, du Stol - zer, du
main. Fare - well! thou fair - one, thou proud one, thou

sein. du Hol - der, du Stol - zer, du
main thou fair one, thou proud one, thou

2e Gr.

Leb' wohl! du Stol - zer, du
Fare - well! thou proud one, thou

Leb' wohl! du Stol - zer, du
Fare - well! thou proud one, thou

du Hol - der, du Stol - zer, du
thou fair one, thou proud one, thou

1r Ch.

Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol - der Stol - zer, du
Fare - well, fare - well! Fare - well, thou fair and proud one, thou

Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol - der Stol - zer, du
Fare - well, fare - well! Fare - well, thou fair and proud one, thou

Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol - der Stol - zer, du
Fare - well, fare - well! Fare - well, thou fair and proud one, thou

2r Ch.

Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer, du
Fare - well, fare - well! Fare - well, thou fair one, thou proud one, thou

Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer, du
Fare - well, fare - well! Fare - well, thou fair one, thou proud one, thou

Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer, du
Fare - well, fare - well! Fare - well, thou fair one, thou proud one, thou

cresc. - *f* *sf*

Sehr langsam.
(Molto lento.)

(Mit dem Letzten sind die Mädchen, unter Gelächter, im Schlosse verschwunden.)

(PARSIFAL sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit _ KUNDRY, in durchaus verwandelter Gestalt _ auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung _ annähernd arabischen Styles _ sichtbar geworden.)

(With the last words the maidens disappear into the castle, laughing.)

(PARSIFAL looks timidly towards the side whence came the voice. There now becomes visible, the branches of the arbour separating, a youthful female surpassing beauty _ KUNDRY, in entirely altered form on a flowery couch, in light, fantastic drapery of somewhat Arabian fashion.)

1e Gr.

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

2e Gr.

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

1r Ch.

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

2r Ch.

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

Thor_! *Fool_!*

PARSIFAL.

Dies Al - les hab' ich nun ge - träumt?
Was all this nothing but a dream?

Sehr langsam.
(Molto lento.)

p più p pp

KUNDRY.

Dich nannt' ich, thör'ger Rei-ner, „Fal-par-
I named thee, foolish pure one, „Fal-par-

PARSIFAL (noch ferne stehend.)
(still standing aloof.)

Riefest du mich Na-men-lo-sen?
Callest me, who have no ti-tle?

sempre **pp**

pp *dolce.*

KUNDRY.

si," dich rei-nen Tho-ren: „Par-si-fal." So rief, als in a-rab'schem Lande er ver-
si," thou guileless Fool, art: „Par-si-fal." So cried, when in A-ra-bia's land he ex-

p

pp

schied, dein Va-ter Ga-mu-ret dem Soh-ne zu, den er, im Mut-terschoos verschlossen, mit
pired, thy fa-ther Ga-mu-ret to thee his son, who then the day-light had not greeted: 'twas

Sehr langsam.
(Molto lento.)

die-sem Na-men ster-bend grüsste; ihn dir zu kün-den, harrt' ich dei-ner
by this name he, dy-ing, call'd thee; here have I tar-ried this but to dis-

Molto lento.

più **p**

p *espressivo.*

p

KUNDRY.

hier: was zog dich her, — wenn nicht der Kun - de Wunsch?
close: what drew thee here, — if not de - - sire to know?

più p

p

dim. . . .

PARSIFAL.

Nie sah ich, nie träumte mir, was jetzt ich schau', und was mit
I saw ne'er, I pictured ne'er, what here I see, and what im -

pp

Bangen mich er - füllt. Ent-blüh'test du auch diesem Blumen-hai-ne?
pres-ses me with awe. And bloom-est thou too in this flow-er-garden?

più p

KUNDRY.

Nein, Par - si-fal, du thör'ger Rei - ner! Fern, fern —
Nay, Par - si-fal, thou foolish pure one! Far, far —

p

più p

KUNDRY.

Ruhig
(Tranquillo)

ist mei- ne Hei-math. Dass du mich fändest, verweil-te ich nur hier; von weit her kam ich, wo ich
from hence my home is: for thee to find me I have but tar-ried here; I come from far lands, where I've

pp tranquillo sf

viel er-sah. Ich sah das Kind an sei-ner Mut-ter Brust, sein
not - ed much. I saw the child up - on its mo-ther's breast; its

Sehr mässig und ruhig.
(Molto moderato e tranquillo.)

p

ers-tes Lal-len lacht mir noch im Ohr: das Leid im Her-zen, wie lach-te da auch Her-ze-
in-fant lisping laughs yet in my ear: though fill'd with sadness, how laughed ev-en then Heart's Af-

p dolce.

lei - de, als ih - ren Schmer- - zen zu-jauch-zte ih-rer Au- gen Wei- - de.
flic - tion, when, shouting glad- - ness, it gave her sor-rows con- tra-dic- - tion.

poco cresc. - - poco f p più p

KUNDRY.

Ge_bet_tet sanft auf weichen Moo_sen, den hold___ ge_schlä_fert sie mit
In beds of moss 'twas soft_ly nest_ed, she kiss'd___ it till in sleep it

p dolce p

Ko_sen, dem, bang___ in Sor_gen, den Schlummer be_wacht der Mut_ter Seh_nen, den
rest_ed; with care___ and sor_row the mo_ther de_vot_ed watch'd it sleep_ing; it

p

weckt'___ am Mor_gen der heis_se Thau der Mut_ter thrä_
*waked___ the mor_row be_neath the dew of mo_ther's weep_*

p p pp

nen. Nur Wei_nen war sie, Schmerz_ge_bah_ren um dei_nes Va_ter's Lieb'_
ing. All tears___ was she, en_cased in an_guish; the cause thy fa_ther's death

Etwas belebend.
(Un poco animando.)

p espressivo p dim. p più p

KUNDRY

— und Tod: vor glei-cher Noth dich zu be-wah-ren, galt ihr als höchster Pflicht Ge-
— *and love: that through like hap thou shouldst not languish, be-came her care all else a-*

espressivo

p

bot. Den Waffen fern, — der Män-ner Kampf und Wüthen, woll-te sie still dich ber-gen und be-
bove. A-far from arms, — from mortal strife and ri-ot, sought — she to hide away with thee in

p

hü-ten. Nur Sor-gen war sie, ach! und Ban-gen: nie soll-te
qui-et. All sor-row was she and all fear-ing: there nought of

p

Kun-de zu dir — her-ge-langen. Hörst du nicht noch ih-rer Kla-ge Ruf,
knowledge should come to — thy hearing. Mind'st thou not still her la-ment-ing voice,

p

KUNDRY.

wann spät und fern du ge - weilt? Hei! was ihr das Lust und La - chen
when far and late thou didst roam? Ah! how she did laugh - ing - ly re-

schuf, wann sie su - chend dann dich er - eilt; wann dann ihr Arm dich wüthend um-
joice when she met thee hastening home; When her wild arm around thee was

poco cresc.

schlang, ward dir es wohl gar beim Küs - sen bang?
laid, of kis - ses wert thou so much a - fraid?

poco *f* dim. p

Poco più ritenuto. Un poco animando.

Doch ihr We - he du nicht vernahm'st, nicht ih - rer Schmer - zen
But thou didst not be - hold her pain, her fea - tures an - guish

Wieder etwas mehr zurückhalt.
(Poco più ritenuto.)

Etwas belebend.
(Un poco animando.)

p sf p sf p

KUNDRY. Wieder weniger. (Poco più ritenuto.) Etwas belebend. (Più animando.)

To - ben, als end - lich du nicht wie - der kam'st und dei - ne Spur ver-
rid - den, when thou re - turn-edst not a - gain and ev' - ry trace was

Poco più ritenuto. Più animando.

p sf p sf p

Allmählich wieder langsamer.

sto - ben. Sie harr-te Nächt' und Ta - ge, bis ihr ver-stummt die
hidden. For days and nights she waited, and then her cries a-

(Poco a poco più lento.)

p più p p

Kla - ge, der Gram ___ ihr zehr-te den Schmerz, um stil - len Tod sie
bat - ed, her pain ___ was dulled of its smart, and gent - ly ebbed life's

sf p p

Sehr langsam.

warb: ihr brach das Leid das Herz, und ___ Her - ze - lei - de -
tide; the an - guish broke her heart, and ___ Heart's Af - flic - tion

(Molto lento.)

più p più p pp

KUNDRY.

starb. _
died. _

(immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, bei KUNDRY'S Füssen nieder.)
(more and more affected, finally terribly so, sinks down at KUNDRY'S feet, painfully overpowered.)

PARSIFAL.

Bewegter, doch nicht schnell.
(Più animato, ma non troppo.)

We - - he! We - - he! Was that ich?
Woe's me! Woe's me! What did I?

p molto cresc. fp fp p

Wo war ich? Mut - ter! Süs - se, hol - - de Mut - ter!
Where was I? mo - ther! Sweet - est, dear - - est mo - ther!

fp espress. dim. p sf

Belebend.
(Animando.)

Dein Sohn, _ dein Sohn _ muss - te dich mor - - den! O
Thy son _ thy son _ must be thy murd' - - rer! Oh

p cresc. sf p sf

Thor! Blö - der, taumelnder Thor! Wo irr - test du hin, ih - rer ver - gessend, _ dei - - -
Fool! weak and frivolous Fool! Where couldst thou have been, thus to for - get her? Thus _

p cresc. p cresc.

KUNDRY. Zurückhaltend. (Ritenuto.) Langsam.

War dir / Hadst thou

PARSIFAL.

- ner, dei - ner ver - gessend? Trau-te, theu-er-ste Mutter!
— ah, thus to for - get thee, faithful, fond-est of mothers!

Ritenuto. (Più lento.)

f dim. p sf p sf più p

Sehr langsam.

fremd noch der Schmerz, des Tro-stes Süs - se lab - te nie — auch dein
ne'er been dis - trest, then con - so - la - tion could not glad - den thy

(Molto lento.)

pp p più p

Herz; das We - he, das dich reu't, die Noth nun büs - se im Trost, den Lie - be dir
breast; let now thy bitter woes find mi - ti - ga - tion in joys that Love only

p p espress. più p

Rallent. Sehr langsam.

beut.
shews.

PARSIFAL. (im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend.)
(falling into deeper and deeper despondency.)

Die Mutter, die Mutter — Konnt' ich ver - ges-sen!
My mother, my mother! Could I for - get her?

Dehnend. (Rallentando.) (Molto lento.)

espress.

p p più p p pp pp

PARSIFAL.

Ha! Was Al-les vergass ich wohl noch? Wess'_ war ich je noch ein-ge-denk?
Ah! must all be forgotten by me? What_ have I e'er remembered yet?

(KUNDRY, still reclining, bends over PARSIFAL'S head, gently touches his forehead and wreathes her arms confidingly round his neck.)

(KUNDRY, immer noch in liegender Stellung, beugt sich über PARSIFAL'S Haupt, fasst sanft seine Stirne und schlingt traulich den Arm um seinen Nacken.)

KUNDRY.

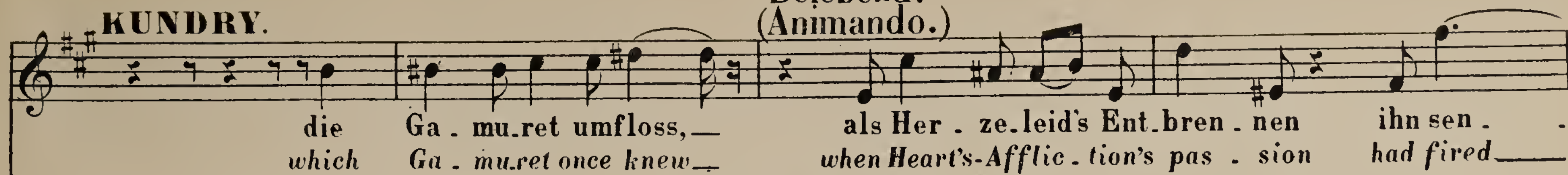
Be-kennt-niss wird Schuld_ in
Transgres-sion when owned_ is

Nur dumpfe Thorheit lebt in mir.
Nothing but Fol-ly dwells in me.

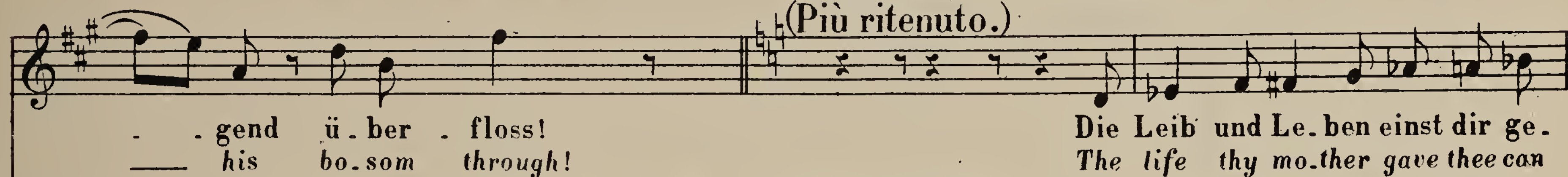
Sehr ruhig.
(Molto tranquillo.)

Reu- - -e en-den, Er-kennt-niss in Sinn die
quick- - -ly end-ed, Con-fes-sion hath Fol- -ly

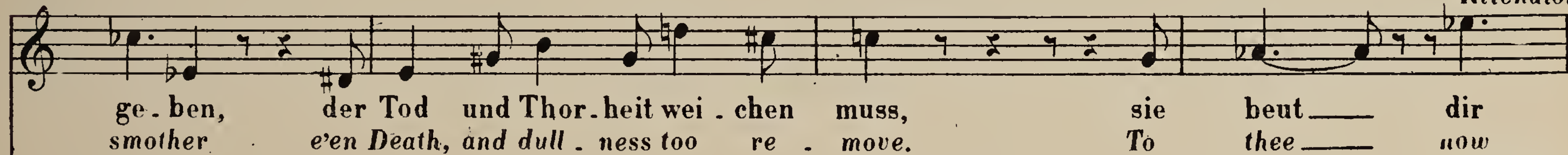
Thor- - -heit wen-den. Die Lie-be ler-ne ken-nen,
oft- - -en mend-ed. Of Love oh learn the fash-ion,

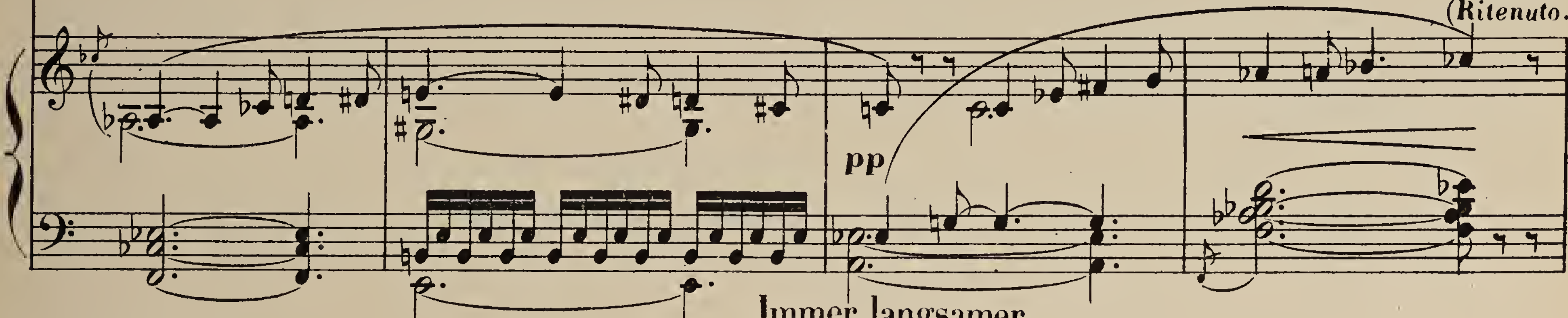

Belebend.
(Animando.)
KUNDRY.
die Ga - mu.ret umfloss, — als Her - ze.leid's Ent.bren - nen ihn sen -
which Ga - mu.ret once knew — when Heart's-Afflic - tion's pas - sion had fired —

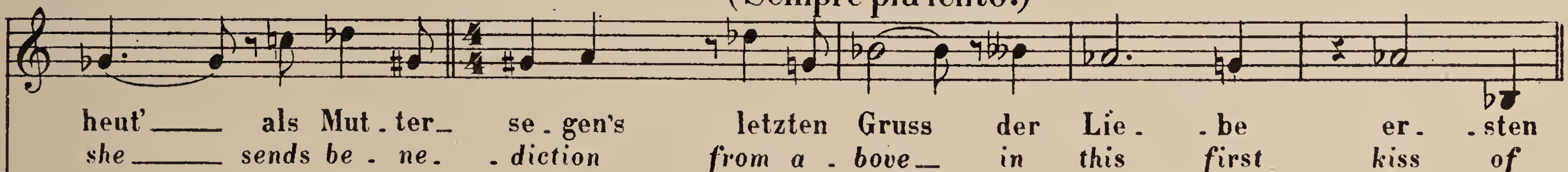

Animando.
pp
cresc.
f
p
cresc.


Wieder etwas zurückhaltend.
(Più ritenuto.)
- gend ü - ber - floss! Die Leib und Le.ben einst dir ge.
— his bo.som through! The life thy mo.ther gave thee can


Più ritenuto.
f
p
più p


Ritenuto.
ge.ben, der Tod und Thor.heit wei.chen muss, sie beut — dir
smother e'en Death, and dull - ness too re - move. To thee — now


Gedehnt.
(Ritenuto.)
pp


Immer langsamer.
(Sempre più lento.)
heut' — als Mut - ter — se - gen's letzten Gruss der Lie - be er - sten
she — sends be - ne - diction from a - bove — in this first kiss of


Sempre più lento.
più p
p
smorzando
pp

(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)

(She has bowed her head quite over his and now presses her lips to his in a long kiss.)

KUNDRY.

Kuss!
Love!

Sehr langsam.
(Molto lento.)

p

PARSIFAL.

(Hier fährt PARSIFAL plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf: seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreissenden Schmerz zu bewältigen.)

(Here PARSIFAL starts up with a gesture of intense terror: his looks alter fearfully; he presses his hands tightly against his heart, as if to repress an agonizing pain.)

cresc.

Sehr belebend.
(Molto animato.)

f

Etwas drängend.
(Un poco accelerando.)

più f

Am - for - tas! Die Wun - de!
Am - for - tas! The spear - wound!

Schnell.
(Vivace.)

ff

die Wun - de! Sie brennt in mei-nem
The spear - wound! In me I feel it

ff fp

PARSIFAL.

Her-zen! Oh ! Kla-ge! Kla-ge! Furcht-ba-re
burning. Oh ! hor-ror! hor-ror! Dire-ful-lest

cresc. fp cresc. fp

Kla-ge aus tief-stem Her-zen schreit sie mir auf. Oh !
hor-ror! It shrieks from out the depths of my soul. Oh !

cresc. f f fp cresc.

Oh ! E-len-der! Jam-mer-voll-ster!
Oh ! mi-se-ry! Lam-en-ta-tion!

più f ff

Die Wun-de seh' ich blu-ten, nun blu-tet sie in
I saw thy wound a-bleed-ing, now bleeds it in my.

f dim. p fp cresc.

espressivo

PARS.

mir! — Hier — hier!
self! — Here — here!

f *f* *dim.*

Nein! Nein! Nicht die Wun-de ist es. Fliesse ihr Blut in Strömen da-
No! no! this is not the spear-wound. Let it gush blood in streams if it

p *cresc.* *f*

hin! Hier! Hier, im Her-zen der Brand! Das Seh-nen,
list! Here! here, my heart is a-blaze! The pas-sion,

p *p* *p*

das furcht-ba-re Seh-nen, das al-le Sinne mir fasst und zwingt! Oh! —
the ter-ri-ble pas-sion, that all my senses doth seize and sway! Oh! —

p *p* *cresc.*

PARS.

poco rallent.

Qual der Lie - - - - be! Wie Al - les schau - ert,
Love's de - lir - - - - ium! How all things trem - ble,

poco rallent.

f dim.

Allmählich im Zeitmaass etwas nachlassend.
(Poco a poco più lento.)

(Während KUNDRY in Schrecken und Verwunderung auf PARSIFAL hinstarrt, gerāth dieser in völlige Entrücktheit.)
(While KUNDRY stares at PARSIFAL in alarm and wonder he works himself into complete madness.)

bebt und zuckt — in sün - di - gem Ver - lan - gen!
heave and quake — with longings that are sin - ful!

Poco a poco più lento.

più *p* *sf* dim. *p*

più *p*

Sehr zurückhaltend.
(Molto ritenuto.)

p *f* *p* più *p*

PARS. (schauerlich leise.)
(terribly quiet.)

Es starrt der Blick dumpf auf das Heils - gefäss: — Das heil'ge Blut er.
My eyes benumbed, stare on the sacred Cup: — the ho - ly Blood doth

Langsam.
(Lento.)

p *pp* *pp* *pp* *p* espress.

PARS.

glüht:_ Er-lö - - - sung's-won-ne, gött-
glow:_ re-demp - - tion's rapture, sweet

p

- lich mild, durchzittert weithin al-le See-len: nur hier_ im Herzen will die Qual nicht wei-
_ and mild, is trembling deep in ev'ry spi-rit: but here_ in my heart will the pangs not les-

sf p sf 6 dim.

chen. Des Hei-land's Kla - - ge da ver-nehm' ich die Kla-ge, ach die
sen. The Sa-viour's wail - - ing I dis-tin-guish'd; the wailing, ah! the

p espress. 3 sf p p 3

Etwas belebend.
(Un poco animato.)

Kla - - ge um das entweih - te Hei - ligthum: „Er-lö - - se,
wail - - ing for his pol-lu - ted sanc - tuary: "Re-co - - ver,

Un poco animato.

cresc. sfp f p

PARS.
ret - te mich aus schuld - - be - fleckten Händen!"
res - cue me from hands that guilt has sul-lied!"
Zurückhaltend.
(Ritenuto.)
f p cresc. ff
So rief die Got - tes-kla-ge furchtbar laut mir in die See - - - le.
Thus rang the la - men-ta-tion dread-ly loud through all my be - - - ing.
mf dim. p più p pp
Und ich_ der Thor, der Fei-ge, zu wil-den Kna - ben tha - ten floh ich hin!
And I_ oh Fool!_ oh cow-ard!_ to wild and child - ish ex-ploits hi - ther fled!
poco cresc.
(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)
(Throws himself despairingly on his knees.)
Breit.
(Largamente.)
poco rallent.
Largamente.
Er - lö - - - ser!
Re - deem - - - er!
più f ff dim. p cresc.

PARS.

rallent.

Hei - - land! Herr der Huld! — Wie büss' ich
Sa - viour! Gra - - cious Lord! — What can re -

rallent.

ff dim. p dim. più p

Sün - - der mei - - - ne Schuld?
trieve my crime ab-horr'd?

(KUNDRY, deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergangen, sucht schüchtern sich PARSIFAL zu nähern.)

(*KUNDRY, whose astonishment has changed to sorrowful wonder, strives timidly to approach PARSIFAL.*)

più p

Sehr langsam.
(Molto lento.)

KUNDRY.

Ge - lob - - ter Held! Ent - flieh dem Wahn! Blick auf, sei hold der Hul - - din
My no - - ble knight! fling off this spell! Look up, nor Love's de - lights — re -

Molto lento.

p p dolce

Nah'n! —
pel! —

(immer in gebeugter Stellung, starr zu KUNDRY aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.)

(*still in a kneeling posture, gazing blankly up at KUNDRY, while she bends over him with the embracing movements which he describes as follows.*)

PARSIFAL.

Ja! Die - se Stimme! So rief sie
Aye! Thus it called him! This voice it

molto espress.

f p dolce p

sfp sfp

PARS.

ihm; und die-sen Blick, — deut-lich erkenn' ich ihn, — auch diesen,
was; and this the glance, — sure-ly I know it well, — the eye-glance

pp p sfp

der ihm so fried-los lachte; die Lippe, ja so zuck-te sie ihm, so neigte sich der
which smiled away — his quiet. — The lips too, aye, they tempt-ed him thus, so bowed this neck a-

dolce sfp pp sehr gefühlvoll, con molto sentimento sfp

Nacken, — so hob sich kühn das Haupt; — so flatterten lachend die Locken, — so schlang um den
bove him, — so high was raised this head; — so fluttered these locks as though laughing, — so cir-cled this

cresc. leidenschaftlich appassionato dolce p

Hals — sich der Arm — so schmeichel-te weich die Wan-ge! Mit al-ler Schmer-zen Qual —
arm — round his neck — so soft-ened this face in fond-ness! In league with sor-row's dis-

p p espressivo sfp

PARS.

Belebt.

— im Bun-de, das Heil der See - le ent-küss - te ihm der Mund! —
- mal weight, his soul's sal - va - tion this mouth took from him straight! —

(Animato.)

fp cresc. f

acceler. ff

rallent.

Ha! — die - ser Kuss! —
Ha! — with this kiss! —

rallent.

fp

Sehr beschleunigend.

(Molto stringendo.)

p molto cresc.

(PARSIFAL hatte sich allmählich erhoben und stösst KUNDRY von sich.)
(PARSIFAL has gradually risen and spurns KUNDRY from him.)

Ver - - der-ber-in! Wei-che von mir! E - wig, e -
Per - - nicious one! Get thee from me! Leave me, leave

Allegro.

f f f

KUNDRY. (in höchster Leidenschaft.)
(in intense grief.)

Grau - - - sa - mer! Fühlst du im Her - zen nur
Cru - - - el one! Felt e'er thy na - ture for a

- wig von mir!
— me for aye!

f fp cresc.

KUNDRY.

And'- - rer Schmer- zen, so füh - le jetzt auch ___ die mei - nen! Bist du Er -
fel - - low crea - ture, then feel now my de - - so - la - tion! Wert thou the

sf mf sf p espress. sf p

lö - - ser, was bannt dich, Bö - - ser, nicht mir auch zum Heil ___ dich zu ei - - -
Sa - - ver, thou wouldst not wa - - ver, but with me u - - nite ___ for sal - va - - -

sf p cresc. p cresc. poco f

nen? Seit E - - wig - kei - - ten
tion? Through end - less a - - - ges

espress. f ff p sf

har - re ich dei - ner, des Hei - - land's ___ ach! so spät! ___
for thee I've waited, the Sa - - viour ___ ah! so late! ___

p p fp dim. p

KUNDRY.

den einst ich kühn geschmäht. Oh!
at whom I scoffed in hate. Oh!

cresc. f dim.

Kenn - - test du den Fluch, der mich durch Schlaf und Wa - chen,
couldst thou know the curse, which through me, wak - ing, sleep - ing,

p

durch Tod und Le - ben, Pein und La - chen zu neu - em
through death and life - time, joy or weep - ing, while ev - er

fp sf p cresc. f

Lei - den neu ge - stählt, end - los durch das Da - sein
steeled to bear fresh woes, end - less through my be - ing

dim. p

KUNDRY.

quält! — Ich sah Ihn —
flows! — *I saw Him* —

Sehr langsam und feierlich.
(Molto lento e maestoso.)

p pp p sf p

Ihn — und —
Him — *and* —

Etwas beschleunigend.
(Un poco accelerando.)

p cresc.

lach . . te . . . da traf mich
mocked Him . . . *I caught then*

Wieder sehr langsam.
(Molto lento.)

f p più p

sein Blick! —
his glance! —

pp

Schnell belebend.
KUNDRY.

(Animato.)

espressivo

p molto cresc.

sf cresc.

sehr leidenschaftlich
molto appassionato

ff

poco rallent.

dim.

acceler.

p cresc.

Ziemlich bewegt.
(Con moto.)

fp

Nun such ich ihn von
I seek him now from

cresc.

Welt zu Welt, ihm wie - der zu be - geg - - nen.
world to world, once more to stand be - fore him.

p

Ped

p cresc.

Belebend.
(Animando.)

molto appassionato e stringendo

più cresc.

ff dim.

In
In

Beruhigend.
KUNDRY.

höch - - ster Noth wähn' ich sein Au - - ge schon nah', den Blick schon auf mir ruh'n.
deep - - est woe some - - - - - - times his eye doth seem near, his glance on me doth rest.

(Più tranquillo.)

p p più p dolce più p ritenuto. pp

Wieder lebhaft. (Allegro.)

acceler.

Da kehrt mir das verfluch - te La - chen wieder:
Then back comes the ac-curs - ed laugh - ter to me:

acceler. cresc. p f ff f

Wieder lebhaft. (Allegro.)

Lebhaft. (Vivace.)

ein Sün - der sinkt mir in die Arme!
a sin - ner sinks in my em - braces!

f dim. p

Lebhaft. (Vivace.)

p cresc.

KUNDRY.

Da lach' ich, la - - - che, kann nicht wei - nen,
Then laugh - - ter, laugh - - ter! Weep I cannot,

nur schrei - en, wü - - - then, to - ben, ra -
but on - ly gro - - - vel, shriek - ing mad -

- - - sen in stets er - neu - e - ter Wahn - - - sinn's
- - - ly in wild de - lir - i - um ne - - - ver

Nacht, aus der ich büs - send kaum er -
staked, from which, re - pen - tant, scarce I'd

f *fp* *cresc.* *più f* *dim.* *p*

KUNDRY.

poco riten.

wacht.— Den ich er.

waked.— Thou for whom

accel.
molto appassionato.
poco riten.
marc. *cresc.* *più f*

Im früheren Zeitmaasse. Bewegt.
(Tempo I? Animato.)

sehnt in To - - - des schmach - ten, den ich er - kannt,

shamed to death — - I've bid - ed, Thou whom I knew,

Tempo I? Animato.

f *f* *p*

den blöd' Ver - lachten: lass mich an seinem Bu - - sen wei - nen,

and fool, de - rid - ed: let me up - on thy breast lie sob - bing,

p *dim.*

nur ei - ne Stun - de mich dir ver - ei - - nen, und ob mich Gott und Welt ver.

but for one hour — to - gether throb - - bing, though forced from God and man to

p *p* *poco f*

KUNDRY.

rallent. a tempo.

stösst, in dir ent - sün - - digt sein und er - lös't!

flee, yet find re - demp - - tion and grace in thee!

rallent. a tempo.

più *f* *f* *f* dim. *p* cresc.

PARSIFAL.

Auf E - - - - - - wig - keit wär'st

E - ter - - - - - nal - ly should

più *f* *f* *p* *f*

du ver - dammt mit mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sen's mei - ner

I be damn'd with thee if I one hour for - got my ho - ly

cresc. *f* *p*

Sen - - dung in deines Arm's Um - fangen! Auch dir bin ich zum

mis - - sion within thy arm's em - bracing! For thy sal - va - tion

p

PARSIFAL.

sempre appassionato.

Heil ge - sandt, bleibst du dem Seh - nen ab - ge - wandt. Die La - bung,
too I'm sent, if of thy crav - ings thou re - pent. The so - lace

Immer im Zeitmaass bewegt
(*Sempre con moto.*)

p p fp

die dein Lei - den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es fliesst, das Heil wird
which shall end thy sor - row, yields not that spring from which it flows, sal - va - tion

mf

nimmer dir ge - spen - det, eh' je ner Quell sich dir nicht schliesst. Ein And' - res
canst thou ne - ver bor - row, un - til that spring in thee shall close. Far oth - er

p p cresc. fp

ist's, ein And' - res, ach! nach dem ich jammernd schmach - ten sah,
'tis, far oth - er, aye! for which I saw with pi - tying gaze,

fp dim. più p

PARSIFAL.

die Brü - der dort, in grau - sen Nö - then, den Leib sich
that bro - ther - hood dis - trest and pin - ing, their lives tor -

p p p

quä - len und er - tö - dten. Doch wer er - kennt ihn klar und
ment - ed and de - clin - ing. But who with cer - tain clear - ness

cresc. f dim. p

hell, des einz' - gen Hei - les wah - ren Quell?
knows, the source whence true sal - va - tion flows?

fp dolce molto cresc.

Oh E - lend, al - ler Ret - tung Flucht!
Oh mis - ry! what a course is this!

più f f dim. p f

PARSIFAL.

Oh, Wel-tenwahn's Um-nach-ten: in höchsten Hei-les heis-ser Sucht
Oh, wild hal-lu-cin-a-tion! in such a search for sa-cred bliss

dim. p f p cresc.

nach der Ver-damm - - - - - - niss Quell zu
thus to de-sire the soul's dam-

f p cresc.

KUNDRY. (in wilder Begeisterung.)
(in wild exaltation.)

Lebhaft. (Vivace.)

So war es mein Kuss,
And was it my kiss

schmachten!
na-tion!

Vivace. ff p f

Ped. Ped.

der welt-hell-sich-tig dich mach-te? Mein
this might-y know-ledge con vey'd thee? If

p f

KUNDRY.

vol - - - les Lie - - bes-Um - fan - gen lässt dich dann
in ___ my arms ___ I might take thee 'twould then a

p dolce. dolce. cresc.

Ped

Gott - - - - - heit er - lan - gen. Die Welt er -
god ___ sure - ly make thee. Re - deem the

f dim. sf p sf p

Breit.
(Largamente.)

lö - - - se, ist diess dein Amt: ___ schuf dich zum Gott die Stun -
world then, if 'tis thy aim: ___ stand as a god re - veal -

sf sf p cresc. - - - sf

Largamente.

f p

dim.

de, für sie lass' mich e - wig dann ver - dammt, nie ___ hei - le mir die Wun - de!
ed, for this hour I'd be consum'd in flame, leave ___ aye the wound un - heal - ed!

f f

PARSIFAL.
Allegro.

Er - lö - - - - sung, Frev - lerin, biet' ich auch dir.
Re - demp - - - tion, I extend, sin - ner, to thee.

Lebhaft.
(Allegro.)

f fp fp f

KUNDRY. (drängend) *(pressing)*

Lass mich dich Gött - - li - chen lie - - ben, Er - lö - - - - -
Let me, di - vine one, but love thee, re - demp - - - -

p cresc. f

KUNDRY.

- - sung gab'st du dann auch mir.
- - *tion sure_ly should I see.*

PARS.

Lieb' und Er - lö - - -
Love and re - demp - -

dim. p cresc. f fp

PARS.

- sung soll dir wer - den, zeigest du zu Am - - for - tas mir den
- *tion thou shalt lack not, if the way to Am - - for - tas thou wilt*

f fp f f

KUNDRY. (in Wuth ausbrechend.)
(breaking into a rage.)

Nie ___ soll'st du ihn
Thou ___ ne - - ver shalt

PARS.

Weg.
shew.

f f f

KUNDRY.

finden! Den Ver-fall' - nen lass' ihn verder - - - ben, den
find it! Let the doom'd one perish for ev - - - er. The

f fp fp p

Un - - sel' - - gen, Schmach - - lüs - - ternen, den ich ver-lach - - te,
shame seek - - er, joy - - - des - - ti-tute, whom I have laugh-ed at,

fp fp fp fp fp fp

lach - te_ lach - te_ ha-ha! Ihn traf ja der
laughed at, laughed at, ha-ha! He fell by his

cresc. - - - - - f - - fp cresc. - -

KUNDRY.

eig' - - ne Speer!
own good spear!

PARSIFAL.

Wer durft' ihn ver-wun-den mit der heil'-gen
Who dared to as-sault him with the ho-ly

f f dim.

Wehr?
gear?

Er.... Er..... der einst mein La-chen be-straft: Sein
He.... He..... who puts my laughter to flight: His

più p pp

KUNDRY.

Fluch, ha, mir giebt er Kraft; ge-gen dich
curse, ha, doth lend me might; for thee the

sf p stacc. p

selbst ruf' ich die Wehr, giebst du dem Sün-der des Mit-leid's Ehr'! Ha...
spear too doth a-wait, if thou dost pi-ty the sinner's fate! Ha...

riten. a tempo.

p cresc. f sf fp dim. riten. a tempo. p

KUNDRY. (flehend.) (imploringly.) Etwas dehnend. (Un poco sostenuto.) Zurückhaltend. (Rallentando.)

Wahnsinn! Mit - - leid! Mit - leid mit mir!
madness! Pi - - ty! Pi - ty me, pray!

Un poco sostenuto. Rallentando.

cresc. mf dim. p

Langsam. (Lento.) accel.

Nur ei - ne Stun - de mein! Nur ei - ne Stun - de dein....
One single hour with me! One single hour with thee....

Lento. accel.

sf dim. p cresc. sf dim. p cresc.

a tempo.

KUNDRY. (Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich. — Sie rafft sich mit wildem Wuthrasen auf und ruft dem Hintergrunde zu.)
(She seeks to embrace him. He thrusts her violently from him. — She rises up in wild frenzy and calls towards the back.)

und des We - ges sollst du ge - lei - tet sein!
then the wished for path thou shalt straightway see!

PARS. Ver - geh', un - se - li - ges Weib!
A - way, de - test - able wretch!

a tempo.

f p ff p cresc.

KUNDRY.

Hil - fe! Hil - fe! Her - bei —! Hal - tet den Frechen! Her-
Hith - er! Hith-er! Oh help —! Seize on the caitiff! Oh

fp f fp f fp cresc.

bei —! Wehrt ihm die We - ge! Wehrt ihm die Pfa - - - - - de!
help —! Ward all the ways there! Ward ev - ry pas - - - - - sage!

p cresc.

Und flöh-est du von hier, und
For fled-dest thou from hence and

f stacc. p

fän - dest al - le We-ge der Welt, den Weg, den du suchst, dess' Pfa - de
foundest all the ways in the world, the one that thou seek'st, that path-way

p p p p cresc.

KUNDRY.

sollst du nicht fin - den: denn Pfad' und We - ge; die
ne'er shalt thou pass through: all paths and cour - ses which

dich mir ent - füh - ren,
from me would part thee,
so ver -
here I

wünsch' ich sie dir: Ir - re!
curse them to thee: Wan - der!

Etwas breiter.
(Un poco più largamente.)

Ir - re! mir so ver -
Wan - der! Thou whom I

KUNDRY. *acceler.*

traut! dich weih' ich ihm zum Ge - - -
trust! thee will I give as his

acceler.

cresc.

f *f* *f* *p*

leit'! (ist auf der Burgmauer herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen PARSIFAL.)
guide! (has appeared upon the castle wall and poises a lance against PARSIFAL.)

KLINGSOR.

Halt ——— da! Dich bann' ich mit der rechten
Halt ——— there. I'll ban thee with be - fitt - ing

f *fp*

Wehr! Den Tho - ren stel - - le mir sei - nes Mei - - ster's
gear! The Fool shall pe - - rish un - der his Ma - - ster's

f *fp* *cresc.* *più cresc.*

Etwas zurückhaltend.

PARSIFAL.

(erfasst den Speer mit der Hand und hält
(grasping the spear with his hand and

Speer! (Er schleudert auf PARSIFAL den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.)
spear! (He flings the spear at PARSIFAL, over whose head it remains floating.)

Mit die - sem Zei - - chen
I make this sign and

(Un poco ritenuto.)

ff *dim.* *p*

Ped.

ihn über seinem Haupte.)
holding it aloft.)

PARSIFAL.

bann' ich dei - nen Zau - - ber:
ban thy cur - sed ma - - gic:

8

p

Wie die Wun - - de er schliesse, die mit ihm du schlugest,
As the wound shall be clo - sed which with this thou clo - vest,

8

p

in Trau - - er und Trüm - mer stürz' er die trü - - gen - de Pracht!
to wrack and to ru - in falls thy un - re - - al dis - play!

(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss.)
(He waves the spear forming the sign of the cross: as if under an earthquake the castle falls in ruins.)

Wieder ganz lebhaft.
(Molto vivace.)

8

cresc.

ff

(Donnermaschine auf dem Theater.)
(Thunder machine behind scenes.)

tr

p

cresc.

f

(Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdorrt; verwelkte Blumen ver-
(The garden is quickly withered up to a desert waste; withered flowers lie

8

6

ff

ff

tr

streuen sich auf dem Boden. _ KUNDRY ist schreiend zusammengesunken.)
strewn on the ground. _ KUNDRY sinks crouching down with a cry.)

ff

ff

ff

dim.

(PARSIFAL hält im Enteilen noch einmal an.) (PARSIFAL sich von der Höhe der Mauertrümmer
(PARSIFAL pauses a moment in his departure and from the summit of the

sempre dim.

p

p

3

zu KUNDRY zurückwendend.)
ruined wall turns to KUNDRY.)

PARSIFAL.

rallent.

Du weisst, wo du mich wie - - - der fin - den kannst!
Thou know'st where on - ly we ——— shall meet a - gain!

rallent.

pp

dolce

(Er enteilt; KUNDRY hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)
(He disappears: KUNDRY raises herself a little and gazes after him.)

a tempo.

accel.

molto cresc.

ff

Ped.

espressivo

rallent.

sf *cresc.*

dim.

p

(Vorhang zu!)
(The Curtain closes.)

più p

ff

f p

Ende des zweiten Aufzuges.
End of the second Act.

DRITTER AUFZUG.

THIRD ACT.

Sehr langsam.
(Molto lento.)

PIANO.

pp *espressivo.*

dim. *p* *dim.* *p* *cresc.* *fp* *cresc.*

fp *cresc.* *p* *p*

p *p* *p* *cresc.*

Noch langsamer werdend.
(Più lento.)

Wieder wie zuvor.
(Tempo I°)

dim. *dolcissimo.* *più p* ermattend. *smorzando.* *p*

Ped Ped

Zurückhaltend und breiter werdend.
(Ritenuto e più largamente.)

poco cresc.
più cresc.
f cresc.

a tempo.

ff
Ped
f dim.
p

f
fp cresc.
f dim.
p
f

Mit Steigerung.
(Più animato.)

f
f
f

Nachlassend.
(Più tranquillo.)

ff dim.

Die Bühne öffnet sich. — Freie anmuthige Frühlingsgegend auf dem Gebiete des Grales. Nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenaue. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, auf steigendem Felsengrund, ausdehnt.

The curtain opens. — Open, pleasant spring landscape in the Grail's domain. Soft flowery meadows rising at back. At the front is the border of a forest which extends away R. on rising rocky ground. A spring in the foreground by the wood: opposite, a little higher up,

GURNEMANZ.

(GURNEMANZ, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler nur in das

(GURNEMANZ, now extremely aged, dressed as a hermit, but with tunic

p espressivo — più p — più p — pp

Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. Frühester Morgen.

a narrow hermitage, built against a rock. Day-break.

GURNEMANZ.

Hemd des Gralsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.)

of the knights of the Grail, emerges from the hut and listens.)

pp

Von dort her kam das Stöhnen. So jam - mer - voll klagt kein Wild, und gewiss gar nicht am hei - ligsten Mor - gen heut'.

From thence the groaning cometh. No an - i - mal grieves like that; and on this, besides, the ho - li - est day we have.

p — p — espressivo. — dim -

GURNEMANZ.

Belebend.
(Animando.)

Mich dünkt, ich kenne die_sen Kla_ge_ruf.
Me_thinks I re_cognize those rue_ful tones.

Animando.

pp cresc. sf dim. p mf

(Er schreitet entschlossen einer Dornenhecke auf der Seite zu: diese ist gänzlich überwachsen: er reisst mit
(He strides resolutely to a thicket at one side, which has quite over grown itself: he tears the brambles forcibly

cresc.

Ped Ped

Gewalt das Gestrüpp auseinander: dann hält er plötzlich an.)
asunder, then pauses suddenly.)

Nachlassend.
(Più tranquillo.)

Ha! Sie_ wieder
*Ha! She_ here a_*

Più tranquillo.

f fp

Beeilend.
(Accelerando.)

da? Das win_ter_lich rau_he Ge_dörn' hielt sie verdeckt: wie lang' schon?
gain? The hedge with its thorns ov_er_grown has been her grave for how long?

acceler.

p cresc

Lebhaft. (Animato.)

GURNEMANZ.

(Er zieht KUNDRY, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel.)
(He drags KUNDRY, quite rigid and lifeless, out of the bushes, and bears her to a neighbouring grassy mound.)

Auf! Kun-dry! Auf! Der Win-ter floh, und Lenz ist da!
Up! Kun-dry! Up! The win-ter's fled and Spring is here!

Animato.

poco f fp f p f

Er-wa-che! Er-wa-che dem Lenz! Kalt und starr!
A-wa-ken! A-wake to the Spring! Cold and stiff!

p f tr p f p

Langsam. (Lento.)

Diess-mal hielt' ich sie wohl für todt: doch war's ihr Stöhnen, was ich ver-nahm?
This time tru-ly I deem she's dead: yet was't her groaning I heard just now?

Lento.

più p pp pp

Sehr langsam. (Molto lento.)

Molto lento.

p espress. p pp

Etwas zögernd. (Un poco rallent.)

Allmählich etwas belebend.

(GURNEMANZ reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten KUNDRY stark die Hände und Schläfe, und be-

(GURNEMANZ chafes the hands and temples of the lifeless KUNDRY and does his utmost to relax her rigidity.)

(Poco a poco animato.)

mit bewegtem Ausdrucke.
con espressione.

müht sich in Allem, die Erstarrung von ihr weichen zu machen.)

dim. *espress.* *poco accel.*

(Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen.)
(At last life appears to reanimate her.)

dim. *dim.*

(Sie erwacht völlig ______ als sie die Augen öffnet, ______
(She awakes completely ______ and on opening her eyes ______

poco cresc.

______ stösst sie einen Schrei aus.)
______ utters a cry.)

Schnell. (Vivace.)

(KUNDRY ist in rauhem Büssergewande, ähnlich
(KUNDRY is in a coarse penitent's robe, like her

wie im ersten Aufzuge, nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene und Haltung ist die Wildheit verschwunden. — Sie starrt lange GURNEMANZ an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar, und lässt sich sofort wie eine Magd zur Bedienung an.)

dress in Act I, but her complexion is paler and the wildness has faded from her mien and bearing. — She stares a while at GURNEMANZ. Then she rises, settles her hair and dress and goes immediately like a serving maid to her work.)

Etwas langsamer.
(Poco più lento.)

sf dim. p p p

GURNEMANZ.

p più p p

Etwas bewegter.
(Un poco più animato.)

Du tol-les Weib! Hast du kein Wort für mich? Ist diess der Dank, dass dem To-desschla-fe noch ein-mal ich dich ent-weckt?

Thou crazy wench! Hast not a word for me? Are these thy thanks, when from death-ly sleep I have rescued thee yet a-gain?

Un poco più animato.

sf p p

(KUNDRY neigt langsam das Haupt: ——
(KUNDRY bows her head slowly: ——

sf p

dann bringt sie rauh und abgebrochen hervor:)
then in hoarse and broken accents mutters:)

KUNDRY.

Dienen,—
Service.—

fp p più p p

Moderato.
KUNDRY.

dienen.
service.

GURNEMANZ. (schüttelt den Kopf.)
(shakes his head.)

Das wird dich we-nig müh'n: Auf Botschaft
Now will thy work be light: We send no

Mässig bewegt.
(Moderato.)

p poco sf p p

sendet sich's nicht mehr; Kräuter und Wurzeln findet ein Je-der sich selbst, wir lern-ten's im Walde vom
errands out since long; simples and herbs too ev'ry one seeks for himself from beasts of the forest 'tis

p p

(KUNDRY hat sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein.— GURNEMANZ blickt ihr verwundert nach.)
KUNDRY has meanwhile looked about her, perceived the hut and goes within.— GURNEMANZ looks after her in surprise.)

Poco a poco più lento.

Thier. Wie an-ders schrei-tet sie als sonst!
learnt. How un-like this her step of yore!

Etwas langsamer werdend.
(Poco a poco più lento)

p

GURNEMANZ.

Wirk-te dies der hei-li-ge Tag? Oh! Tag der Gna-de oh-ne Glei-chen!
Is this Ho-ly morning the cause? Oh! Day of mer-cy un-im-agin-ed!

p poco cresc. sf sfp p sf

Ruhig. (Tranquillo.)

Ge-wiss, zu ih-rem Hei-le durft' ich der Ar-men heut' den To-desschlaf ver-scheuchen.
No doubt for her sal-va-tion Hea-ven through me revived this wretch from death-ly slumber.

p espressivo. più p Tranquillo. pp dolciss.

(KUNDRY kommt wieder aus der Hütte, sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Sie gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der Ferne einen Kommenden und wendet sich zu GURNEMANZ, um ihn darauf hinzudeuten.)
(KUNDRY comes from the hut again; she bears a water pot and goes to the spring with it. Here she perceives, looking towards the wood, someone approaching in the distance and turns to GURNEMANZ to point him out to him.)

(in den Wald blickend.)
(looking into the wood.)

Wer nahet dort dem heil'gen Quell?
Who comes towards the ho-ly stream?

più p pesante

(Während des folgenden Auftretens des PARSIFAL, entfernt sich KUNDRY mit dem gefüllten Kruge langsam in die Hütte,
(*During the following entrance of PARSIFAL, KUNDRY slowly withdraws into the hut with her filled pitcher and goes to work.*)

GURNEMANZ.

In düst'rem Waf-fenschmucke?
In gloomy war-ap-pa-rel?

wo sie sich zu schaffen macht.)

Das ist der Brü-der keiner!
He is not of our brethren!

pp

(PARSIFAL tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung: mit geschlossenem Helme und gesenktem Speere schreitet er, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf den kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.)
(*PARSIFAL enters from the wood; he is in complete blackarmour: with closed helmet and lowered spear he walks slowly forward, his head drooping and dreamily vacillating. He seats himself on the little knoll by the spring.*)

p

dim.

GURNEMANZ (nachdem er PARSIFAL staunend lange betrachtet hat, tritt nun näher zu ihm.)
GURNEMANZ (*after watching PARSIFAL awhile in astonishment advances towards him.*)

Heil dir, mein
Greet thee, my

p pp p p

(PARSIFAL schüttelt sanft das Haupt.)
(PARSIFAL gently shakes his head.)
GURNEMANZ.
Gast! Bist du ver - irrt, und soll ich dich weisen?
friend! Art thou a - stray, and shall I di - rect thee?
espressivo
p
(PARSIFAL neigt das Haupt.)
(PARSIFAL bows his head.)
GURNEMANZ (unmuthig.) (disconcerted.)
Etwas lebhafter.
(Poco più animato.)
Entbie-test du mir keinen Gruss?
And hast thou no greeting for me?
Hei! Was? Wenn
Hey! What? If
Poco più animato.
p
più p
poco sf p
dein Ge-lüb-de dich bin - det mir zu schweigen, so mahnt das meine mich, dass ich dir sa - ge, was sich
by thy vow thou art bound to perfect si - lence my own remindeth me to straight inform thee what is
p
Etwas breiter.
(Un poco più largamente.)
Wieder lebhafter.
(Più animato.)
ziemt. Hier bist du an geweih - tem Ort: da zieht man nicht mit Waffen her, ge - schloss'nen Helmes, Schild und
due. Here thou art in a ho - ly place: no man with weapons hither comes, with shut - up helmet, shield and
Un poco più largamente.
Più animato.
p
p

GURNEMANZ. Langsamer. (Più lento.)
Speer; und heu-te gar! Weisst du denn nicht, welch' heil'ger Tag heut' ist?
spear; this day, besides! Dost thou not know what ho-ly day hath dawned?
(PARSIFAL schüttelt mit dem Kopfe.)
(PARSIFAL shakes his head.)
Più lento.
p
p
dim.
Wieder etwas lebhafter. (Poco più animato.)
Ja! Wo-her komm'st du denn? Bei welchen Hei-den weil-test du, zu wis-sen nicht, dass heu-te der
No! From whence com'st thou then? What heathen darkness hast thou left, to know it not that this is the
f
Poco più
p
Wieder etwas langsamer. (Poco più lento.)
al-lerhei-ligste Char-freitag ist?
ev-er hal-lowed Good-Friday morn?
(PARSIFAL senkt das Haupt noch tiefer.)
(PARSIFAL droops his head yet lower.)
Schnell ab die Waffen! Kränke nicht den Herrn, der heute,
Quick, doff thy weapons! Trouble not this morn the Master;
lento.
più p
p
sf
p
baar je-der Wehr, sein hei-lig Blut der sün-di-gen Welt zur Süh-ne
who once did free all men from hell, when bare of de-fence he bled for
Sehr langsam. (Molto lento.)
bot!
us!
più p
Molto lento.
p
cresc.

(PARSIFAL erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen, stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu stummem Gebete vor dem Speer niederknieet. — GURNEMANZ betrachtet PARSIFAL mit Staunen und Rührung. — Er winkt KUNDRY herbei, welche soeben wieder aus der Hütte getreten ist.)

(PARSIFAL rises, after a further silence, thrusts the spear into the ground before him, lays down his shield and spear before it, opens his helmet and, taking it from his head, lays it with the other arms, and then kneels down in silent prayer before the spear. — GURNEMANZ observes PARSIFAL with surprise and emotion. — He beckons to KUNDRY, who has just emerged from the hut again.)

molto cresc. ff dim. più p p molto

cresc. ff dim.

GURNEMANZ.

p più p

Sehr langsam.
(Molto lento.)

pp

GURNEMANZ (leise zu KUNDRY.)
GURNEMANZ (softly to KUNDRY.)

(PARSIFAL erhebt jetzt seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.)
(PARSIFAL raises his eyes in devotion towards the spear's head.)

Er-kenn'st du ihn? Der ist's, der einst den Schwan er-legt.
Dost know who 'tis? He who long since laid low the swan.

cresc. f p più p

(KUNDRY bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)
(*KUNDRY confirms him by a slight nod.*)

(KUNDRY blickt starr, doch ruhig auf PARSIFAL.)
(*KUNDRY gazes fixedly but calmly at PARSIFAL.*)

GURNEMANZ.

Gewiss, 's ist Er, der Thor, den ich zürnend von uns wies.
For sure, 'tis he, the Fool, whom in anger I dis-missed.

Ha! Welche Pfa-de fand er? Der Speer, ich ken-
Ha! By what pathway came he? That spear, I re-

(In grosser Ergriffenheit.)
(*In great emotion.*)

-ne ihn. Oh! Hei-ligster Tag, an dem ich heut' er-wa-chen sollt'!
-cognize. Oh! Ho-li-est day, to which my hap-py soul a-wakes!

(KUNDRY hat ihr Gesicht abgewendet.)
(KUNDRY turns away her face.)

Wieder wie zuvor, feierlich, ohne Dehnung.
(PARSIFAL erhebt sich langsam vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt GURNEMANZ und reicht diesem sanft die Hand zum Grusse.)
(PARSIFAL slowly rises from his knees, gazes calmly around, recognizes GURNEMANZ and extends his hand to him in greeting.)

Zurückhaltend (*Ritenuto.*)
Sehr langsam. (Molto lento.)
(Tempo I°, solenne.)
p *dolce.*
più p
p
più p
pp

M 67-3

PARSIFAL.
Heil mir, dass ich dich wie-der fin-de!
Thank Heav'n, that a-gain I have found thee!

Ruhig—ohne Dehnung. (Tranquillo.)

GURNEMANZ.
So kennst auch du mich noch? Erkenn'st mich wieder, den Gram und Noth so tief ge-bengt?
And dost thou know me too? Dost re-cog-nize me, by grief and care so low-ly bowed?

Tranquillo.
p

Wie kam'st du heut', — wo-her?
How cam'st thou here — from whence?

Der Irr-niss
Through er-ror

espressivo
p
p
p

PARSIFAL.

und der Lei - den Pfa - de kam ich; soll ich mich denen jetzt entwunden wähnen,
and thro' suf - f'ring lay my pathway; may I believe that I have freed me from it,

da die-ses Wal - des Rau - schen wie-der ich ver nehme, dich gu-ten Greisen neu be grüs-se?..
now that this fo - rest's mur - mur falls up-on my senses, and worthy voice of age doth welcome?..

p dolce.

O-der irr' ich wie - der? Ver - än-dert dünkt mich Al-les.
Or yet_ is't new er - ror? All's altered here, meseemeth.

GURNEMANZ.

So sag', zu wem den Weg du suchtest?
But say, where points the path thou seekest?

pp

p

Etwas bewegter.

Zu ihm, dess' tie - - - - fe Kla - gen ich
To him, whose dire com - plain - ings once

(Poco più animato.)

f p cresc.. fp

thö-rig stau-nend einst ver-nahm, — dem nun ich Heil zu brin-gen mich
came to me, an awestruck Fool, — and for whose heal-ing surely I

p cresc. fp cresc.

aus-er-le-sen wäh-nen darf. Doch — ach! — den Weg des Hei-les nie zu
must believe my-self or-dained. But — ah! — for aye the wished-for path de-

f dim. p poco f

fin-den, in pfad-lo-sen Irren trieb ein wil-der Fluch mich um-her: — zahl-lo-se
nied me, I wan-dered at random, dri-ven ev-er on by a curse: countless dis-

p cresc. f p

Nö-the, Käm-pfe und Streite zwangen mich ab vom Pfa-de, wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
tres-ses, battles and conflicts drove me from out the path-way, well though I knew it, methought.

fp cresc. p p

PARSIFAL.

Da musste mich Verzweif - - lung fassen, das Heil - thum heil mir zu
Then ter - ri - ble des - pair ——— o'ertook me; to hold the ho - ly Thing

cresc. - - - - - - - f fp

ber - - gen, um das zu hü - ten, das zu wah - - ren, ich Wun - den je - der
safe - - ly, to keep it with me du - ly guard - - ed, I won from ev' - ry

fp fp fp cresc. -

Wehr — mir gewann; denn nicht ihn sel - ber durft' ich führen im Strei - te, un - entweiht führ' ich
wea - pon a wound; for 'twas forbid - den that in battle I bore it, un - defiled, at my

f p poco cresc. -

ihn mir zur Seite, den nun ich heim geleite, der dort dir schimmert heil und hehr: des Gra - les
side e'er I wore it, and now I home restore it. 'Tis this that gleaming hails thee here: the Grail's most

p cresc. - - - - - - - - f dim.

PARSIFAL.

heil- - - - gen Speer.
ho- - - - ly spear.

GURNEMANZ. (in höchstes Entzücken ausbrechend.)
(In a rapturous outburst.)

M-67-4

O Gna- - -
O glo- - -

dolce. *p* *f* *sf*

de! Höch- stes Heil! Oh! Wun-der! Hei- lig hehr- - - -stes
ry! Boun- teous bliss! Oh! mar- vel! Beau- teous, bound- - - -less

sf *sf* *dim.* *più p*

(Nachdem er sich etwas gefasst, zu PARSIFAL.)
(to, PARSIFAL, after he has somewhat collected himself.)

Wunder! Oh
marvel! Great

p *pp*

Herr! War es ein Fluch, der dich vom rech-ten Pfad ver- trieb, so glaub,
knight! If 'twere a curse which drove thee from the pro- per path, be sure

GURNEM.

er ist ge.wi.chen. Hier bist du, diess des Gral's Ge.biet, dein' har.ret sei.ne
it has de.parted. Here art thou, in the Grail's domain; here waits for thee the
poco cresc.
pp
Rit.terschaft. Ach, sie bedarf des Hei.les, des Hei.les, das du bringst!
knight.ly band. Ah, how they need the blessing, the blessing that thou bring'st!
p
Seit dem Ta.ge, den du hier ge.weilt, die Trau.er, so da kund dir
Since that first day that thou camest here the mourn.ing which thou heard.est
p
dim.
ward, das Ban.gen wuchs zur höchsten Noth. Am.
then the an.guish sore.ly has in.creased. Am.
p
poco cresc.
p
cresc.
3

GURNEM.

for-tas, ge-gen sei-ner Wun--den, sei-ner See--le Qual sich wehrend,
for-tas, struggling with his tor--ture, with the wound that tore his spi-rit,

f

begehrt' im wü-then-den Trotze nun— den Tod.
desired with mad des-per--ation then— his death.

f

p *molto espress.*

Kein Fleh'n, kein E-lend sei-ner Rit-ter be-wog— ihn mehr des heil'gen Amt's zu walten. Im
No pray'rs, no sorrow of his comrades could move— him to fulfil his ho-ly office. In

p

Schrein verschlossen bleibt seit lang' der Gral:— so hofft sein sün-den-reu'-ger Hü-ter,
shrouded shrine long has the Grail remained;— its sin-re-pentant warder wishing,

p *espressivo* *poco*

GURNEM.

da er nicht sterben kann wañ je er ihn erschaut, sein En-de zu erzwingen, und mit dem Le-ben sei-ne
since he could perish not while he beheld its light, to speed his dis-solu - tion, and with his life to end his

cresc. *poco f* *dim.* **p** *più* **p**

Qual zu en-den. Die heil'ge Speisung bleibt uns nun ver-sagt, ge-mei-ne
bit - ter sorrows. The Ho-ly Meal now to us is de-nied, and common

p **pp** **p**

End of M67-4

Atzung muss uns nähren: da-rob ver-sieg - te uns'rer Helden Kraft.
viands must content us: thereby hath withered all our he-roes' strength.

p *poco cresc.* *dim.* **p** **p**

M.67-5

Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Fer-ne:
Ne'er cometh message now, nor call to ho-ly warfare from far countries:

GURNEM.

bleich und e. - lend wankt um.her die muth — und füh - rer-lo - se
pale, de - ject. - -ed, strays around the crushed — and lea - der-lacking

p dim. p

Rit. - terschaft. In die.ser Waldeck' barg ich selber mich, des Todes still ge.
band — of knights. Here on the woodside lone I hid my - self, for death in calmness

p più p

wärtig, dem schon mein alter Waffenherr ver. - fiel; denn Ti - turel, mein heil'ger
waiting, to which my old comman.der has suc - cumbed; for Ti - turel, my cherished

Un poco sostenuto.

Etwas gedehnt.
(Un poco sostenuto.)

più p ppp

Langsam.
(Lento.)

Held, den nun des Gra - les Anblick nicht mehr labte, — er starb — ein Mensch, wie
chief, when he no more be.held the Grail's re - fulgence, ex - pired — a man, like

Lento.

p più p pp

PARS. (vor grossem Schmerz sich aufbäumend.)
(flinging up his arms in intense grief.)

Più Animato.

Und ich, ich bin's, der all' diess E - - lend
And I — I 'tis, who all this woe have

GURN.

Al - le!
others!

Lebhafter.
(Più Animato.)

p molto cresc. ff dim. f

schuf! Ha! Welcher Sün - den, welches Fre - vel's Schuld
wrought! Ha! What a grie - vous, what a heinous guilt

6 più f ff dim. p

muss die - ses Tho - - ren Haupt seit E - wig - keit be - las - ten, da kei - ne
must then my fool - - ish head for ev - er be oppress'd with, if no at -

f f p cresc. sf f

Busse, kei - ne Sühne der Blindheit mich entwindet, zur Rettung selbst ich auser - ko - - ren,
onement, ex - pi - ation my blindness e'er can banish! I, who to save men was se - lect - - ed,

p cresc. sf p sfp cresc. sf f dim.

(PARSIFAL droht ohnmächtig umzusinken. GURNEMANZ hält ihn aufrecht und senkt ihn zum Sitze auf dem Rasenhügel nieder.)

(PARSIFAL seems about to fall fainting. GURNEMANZ supports him and allows him to sink down on the grassy mound.)

PARS.

in Irr - niss wild ver - lo - ren, der Ret - tung letz - ter Pfad mir schwindet!

must wan - der un - di - rected: all paths of safe - ty from me van - ish!

Lebhaft.
(Vivace.)

p cresc.

GURNEMANZ.

(KUNDRY holt hastig ein Becken mit Wasser, PARSIFAL damit zu besprengen.)

(KUNDRY hastily fetches a basin of water to sprinkle PARSIFAL with.)

f sf più f - ff

Allmählich
(Poco a poco

molto espressivo

(Sie kehrt zurück.)
(She returns.)

zurückhaltend.
rallentando.)

dim. - p

p dolce più p

(KUNDRY sanft abweisend.)
(gently waving her away.)

Mässig.
(Moderato.)

Nicht doch! Die heil'- ge Quel - le selbst er-

Not so! The ho - ly fount it - self be -

Immer etwas langsamer.
(Sempre poco più lento.)

Mässig.
(Moderato.)

più p pp pp

M-67-L

Ziemlich langsam.

GURN.

qui - cke uns - res Pil - - ger's Bad.
fit - teth more our pil - - grim's bath.

(Un poco lento.)

p

Mir ahnt, ein hohes Werk hab' er noch heut' zu wir-ken, zu wal-ten ein-es heil'-gen
I ween a mighty feat must he this morn-ing finish, ful - fil a sacred, mys - tic

pp

Am-tes: so sei er fle-cken-rein, und lan - ger Irr-fahrt Staub soll
du - ty: he should be pure as day; so let his tra-vel - stains be

espressivo e dolce

p

nun von ihm gewa - schen sein!
now complete - ly washed a - way!

(PARSIFAL wird von den Beiden sanft zum Rande des Quelles gewendet.
(They both turn PARSIFAL gently towards the edge of the spring.

p

più p dolce

Unter dem Folgenden lös't ihm KUNDRY die Beinschienen, GURNEMANZ aber nimmt ihm den Brustharnisch ab.)
During the following KUNDRY removes his greaves and GURNEMANZ his corslet.)

PARS. (sanft und matt.)
(gently and wearily.)

Werd' heut' zu Am-for-tas ich noch ge-lei-tet? (während der Beschäftigung.)
Shall I to Am-for-tas straight be con-duc-ted? (during his work.)

GURN.

Ge-wisslich; uns'-rer
Most sure-ly; there the

pp

p

Langsam.
(Lento.)

harrt die heh-re Burg: die To-dten-fei-er meines lie-ben
Court our com-ing waits. The ob-se-quies of my well-loved

Langsam.
(Lento.)

p

Herrn, sie ruft mich selbst da-hin. Den Gral noch einmal uns da zu ent-hül-len, des lang versäumten
chief have ev-en summoned me. The Grail oncemore to us will be un-covered, the long neglect-ed

p più p

p espressivo

Am-tes noch ein-mal heut' zu wal-ten, zur Heiligung des heh-ren Va-ter's, der seines Sohnes Schuld erlag,
office performed once more be-fore us, to sanc-ti-fy the sov'-reign father, who by his son's great sin has died,

p

(KUNDRY badet ihm mit demuthsvollem Eifer die Füsse. PARSIFAL blickt mit stiller Verwunderung auf sie.)
(KUNDRY bathes his feet with humble assiduity. PARSIFAL observes her in silent wonder.)

GURN.

die der nun al - so büssen will, ge - lobt' Am - for - tas uns.
which he now fain would ex - pi - ate. 'Tis thus Am - for - tas wills.

Langsam. (Lento.)

più p — p — dolce — molto espressivo — poco sf — dim. — p — dim. — dolce

PARS.

(zu KUNDRY.)
(to KUNDRY.)

Du wu - schest mir die Füsse, nun ne - tze mir das Haupt der Freund!
Thou'st washed my feet so humbly, this friend besprin - kles now my head!

p — poco cresc.

(GURNEMANZ schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quell und besprengt PARSIFAL'S Haupt.)
(GURNEMANZ here scoops up some water from the spring with his hand and sprinkles PARSIFAL'S head.)

GURN.

Ge - seg - - - - net sei, du Rei - ner, durch das
Now bles - - - - sed be, thou pure one, thro pure

Mässig. (Moderato.)

p

GURN.

Rei - - ne! So wei - che je - - der Schuld Be - küm - mer - niss von
wa - - ter! So may all care and sin be dri - - ven far from

dim.

End of M 67-6 M-67-7

dir!
thee!

(Während GURNEMANZ feierlich das Wasser sprengt, zieht KUNDRY ein goldenes Fläschchen aus ihrem Busen, und giesst seinen Inhalt auf PARSIFAL'S Füsse aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)

(While GURNEMANZ solemnly sprinkles the water, KUNDRY draws a golden flask from her bosom and pours its contents over PARSIFAL'S feet, which she then dries with her hair, quickly unbound for the purpose.)

p p p

cresc. *molto espressivo* sf

Etwas beschleunigend und drängend.
(Un poco stringendo)

p

p sf dim.

Wieder etwas zögernd.
(Poco più rallentando)

p più p p dolce

PARS. (nimmt KUNDRY sanft das Fläschchen ab und reicht es GURNEMANZ.)
(*PARSIFAL gently takes the flask from KUNDRY and gives it to GURNEMANZ.*)

Du salbtest mir die Füsse, das Haupt nun sal - be
My feet thou hast an - ointed, my head now the friend of

pp — poco a poco cresc.

Ti - tu - rel's Ge - noss, dass heu - te noch als Kö - nig er mich grüsse!
Ti - tu - rel must lave, for I to - day as king shall be ap - pointed!

In moto maestoso.

GURN. So - / *Aye.*

Feierlich bewegt. (In moto maestoso.)

poco f — f

(Mit dem Folgenden schüttet GURNEMANZ das Fläschchen vollends auf PARSIFAL'S Haupt aus, reibt dieses sanft
(*During the following GURNEMANZ empties the flask completely over PARSIFAL'S head; he rubs it softly and then*

— ward es uns ver - hiessen; so seg - - - - ne ich dein Haupt, —
— thus it was fore - told me: my bles - - - - sing on thy head! —

p — f — fp — cresc.

und faltet dann die Hände darüber.)
folds his hands over it.)

als Kö - - nig dich zu grü - - sen. Du —
our king — indeed be - hold we. Thou —

f — dim. — p — cresc. — f — p

GURN.

Rei... ner! Mit-leids-voll Dul-den-der, heil-that-voll
pure one! All-pity-ing suf-fer-er, all-know-ing

cresc. **f** **p** *espressivo*

Wis-sen-der! Wie des Er-lös'-ten Lei-den du ge-lit-ten, die letz-te
res-cu-er! Thou who the sin-ner's sorrows thus hast suffered, assist his

poco cresc.

Last ent-nimm nun sei-nem Haupt!
soul to cast one bur-den more!

poco **f** **p** *cresc.*

ff *dim.* *più* **p** **p**

PARS. (schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quell, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden **KUNDRY** und netzt ihr das Haupt.)
(*unperceived, scoops up water from the spring, bends down to the still kneeling KUNDRY and sprinkles her head.*)

(KUNDRY senkt das Haupt tief zur Erde; sie scheint heftig zu weinen.)
(*KUNDRY bows her head to the earth and appears to weep bitterly.*)

M-67.8

(PARSIFAL wendet sich um und blickt mit sanfter Entzückung
(*PARSIFAL turns round and gazes in gentle extasy on the woods*

auf Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchtet.)
and plains, which are gleaming in the morning light.)

PARS.

Wie dünkt mich doch die Au - e heut' so schön!
How fair the fields and mead - ows seem to day!

Wohl traf ich Wun - - - - der-blu - men
Man - y a ma - - - - gic flow'r I've

p

PARS.

an, die bis zum Haup - te süchtig mich umrankten; doch sah ich nie so mild und
seen, which strove to clasp me in its baneful twinings; but none I've seen so sweet as

poco cresc. - - - dim. - - - - 3 p espressivo

zart die Halme Blü - then und Blu - men, noch duf - tet' All' so kin - disch
here, these tendrils burst - ing with blos - som, whose scent recals my childhood's

3 (p) 3 più p 3 p

hold und sprach so lieb - lich traut zu mir.
days and speaks of lov - ing trust to me.

GURNEM.

Das ist Char - frei - tag's - Zau - ber, Herr!
That is Good - Fri - day's ma - gic, lord!

più p pp p pp

Oh We - he, des höchsten Schmerzentag's! Da soll - te,
A - las, that day of a - gon - y! Now surely

molto espressivo cresc. sf sf

PARS.

wähn' ich, was da blüht, was athmet, lebt und wiederlebt, nur trauern, ach! und
ev'ry-thing that thrives, that breathes live and lives again, should on-ly mourn and

sf
sf
dim.
più p

wei-nen?
sor row?

GURNEM.

Du sieh'st, das ist nicht so.
Thou seest, that is not so.

pp dolcissimo
p
poco

Des
The

cresc.

Sün-der's Reu-e-thränen sind es, die heut' mit heil'gem Thau be-
sad re-pentant tears of sin-ners have here with ho-ly rain be-

poco f
dim.

GURNEM.

träu - fet Flur und Au: der liess sie so ge - dei - hen. Nun freu't sich al - le Kre - a -
sprin - kled field and plain and made them glow with beauty. All earthly creatures in de -

p dolce

tur auf des Er - lö - ser's hol - der Spur, will ihr Ge - bet
light at the Re - deemer's trace so bright uplift their pray'rs

poco cresc. *poco f*

ihm wei - hen. Ihn selbst am
of du - ty. To see Him

M. 67-9

dimin. *pp* *p espressivo* 8va bassa

Kreu - ze kann sie nicht er - schau - en: da blickt sie zum er - lös' - ten
on the Cross they have no pow - er: and so they smile up - on re -

GURNEM.

Men - schen auf; der fühlt sich frei von Sün - den last und Grau - - en, durch
deem - - ed man, who, feeling freed, with dread no more doth cow - - - er, through

p espressivo *dim.* *p dolce* *p*

Got - - tes Lie - bes - op - fer rein und heil. Das merkt nun
God's love - - sac - rifice made clean and pure. And now per -

p *p*

Halm und Blu - - - me auf den Au - en, dass heut' des Men - schen Fuss sie nicht zer -
ceives each blade ___ and meadow - flower that mor - - tal foot to - day it need not

tritt, doch wohl ___ wie Gott mit ___ himm - li - scher Ge - duld sich sein er - barmt' und
dread; for as ___ the Lord in ___ pi - - ty man did spare, and in His mer - cy for ___

p *cresc. - - - - -*

GURNEM.

für ihn litt der Mensch auch heut' in from - - - mer Huld sie
— him bled, all men will keep with pi - - - ous care to -
schont mit sanf - - - tem Schritt. Das dankt dann
day a ten - - - der tread. Its thanks then
al-le Krea - tur, was all' da blüht und bald er - stirbt, da die ent-
all creation makes, with all that flow'rs and fast goes hence, that trespass-
sün - dig-te Na - tur heut' ih-ren Un - - - - schulds tag er - -
pardoned Nature wakes now to her day of in - - - no - -
p
poco cresc.
dolce
poco f

(KUNDRY hat langsam wieder das Haupt erhoben.
(*KUNDRY has slowly raised her head again and gazes*

GURNEM.

wirbt.
cence.

dim.

und blickt feuchten Auges, ernst und ruhig bittend, zu PARSIFAL auf.)
with moist eyes, earnestly and calmly beseeching up to PARSIFAL.)

Immer etwas langsamer.
(*Sempre poco più lento.*)

p

più p

M.67-10

PARS.

rallent.

Ich sah' sie wel.ken, die einst mir lach.ten: ob heut' sie nach Er . lö . sung
My scornful mockers I saw them wither: now look they for for - giveness

rallent.

pp

Sehr langsam.
(Molto lento.)

Im Hauptzeitmaass, ohne Dehnung

schmachten?_ Auch dei.ne Thrä . ne ward zum Se . gens . thau . e:
hith . er?_ Like blessed dew a tear from thee too flow . eth:

Molto lento.

molto rallent.

(a tempo I.)

più p

pp

pp dolcissimo

PARS.

du wei- nest, — sieh', es lacht die Au- e!
thou weep - est, — see, the landscape glow - eth!

dolcissimo

p

(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)
(He kisses her softly on the brow.)

cresc. poco f dim.

Langsam.
(Lento.)

più p

(Glocken auf dem Th. wie aus weiter Ferne.)

pp

GURNEM.

(♩=♩.)

Mit - tag: die Stund' ist
Mid - day: the hour has

pp p

da. Gestat-te Herr, dass dein Knecht dich ge-lei-te!
come. Permit thy servant, my lord, hence to lead thee!

(GURNEMANZ hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt; er und KUNDRY bekleiden PARSIFAL damit.
(GURNEMANZ has brought out his knight's mantle; he and KUNDRY array PARSIFAL in it. PARSIFAL

pp p sempre pesante poco cresc.

PARSIFAL ergreift feierlich den Speer und folgt mit KUNDRY dem langsam geleitenden GURNEMANZ.)
solemnly grasps the Spear and with KUNDRY, follows the slowly conducting GURNEMANZ.)

più f *più f*

stacc.

(Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links.
(The landscape changes very gradually in the same manner as in Act I, but from R. to L. After the three have been

Immer feierlich das Zeitmaass zurückhaltend.

f (Sempre maestoso il tempo) *ff* *dim.*

Nachdem die Drei eine Zeitlang sichtbar geblieben, verschwinden sie gänzlich, als der Wald sich immer mehr verliert
visible for some time they disappear completely, as the wood gradually gives place to rocky passages.)

p *cresc.* *ff* *dim.*

8 bassa

und dagegen Felsengewölbe näher rücken.)

p *poco cresc.* *dim.*

8

p *cresc.* *sf* *dim.* *p*

poco *f* dim.

(In gewölbten Gängen stets anwachsend vernehmbares Geläute.)
(*In the arched causeways pealing of peals comes swelling.*)

p molto cresc.

f più *f*

(Glocken a. d. Th.) (annähernd.)

ff molto pesante.

p cresc.

sempre cresc.

sempre *ff*

più *f*

dim.

poco f dim.

p molto cresc.

ff

(entfernter.)

(abnehmend.)

(Hier öffnen sich die Felsenwände und die grosse Grals-Halle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne Speisetafeln, stellt sich wieder dar. — Düstere Beleuchtung. — Von der einen Seite ziehen die, TITUREL'S Leiche im Sarge tragenden Ritter herein; von der anderen Seite die AMFORTAS im Siechbette geleitenden, vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Grale.)

(When the rocky wall has disappeared the great Hall of the Grail is again revealed as in the 1st Act, but without the long tables. Faint light. From one side enters a train of knights bearing in TITUREL'S body in a coffin, from the other those who bear AMFORTAS on his litter, preceded by the shrine containing the Grail.)

dim.

RITTER.

TENOR.

(Erster Zug mit AMFORTAS.)
1.st train with AMFORTAS.)

Ge - lei - ten wir im
To sa - cred place, in

BASS.

Ge - lei - ten wir im
To sa - cred place, in

p

più p

ber - gen-den Schrein den Gral zum hei - li-gen Am - te, wen
shel - ter-ing shrine, the Ho - ly Grail do we car - ry. What

ber - gen-den Schrein den Gral zum hei - li-gen Am - te, wen
shel - ter-ing shrine, the Ho - ly Grail do we car - ry. What

p

ber - get ihr im düst' - ren Schrein und führt ihr trau-ernd da - her?
hide ye there in gloom - y shrine, which hith - er mourning ye bear?

ber - get ihr im düst' - ren Schrein und führt ihr trau-ernd da - her?
hide ye there in gloom - y shrine, which hith - er mourning ye bear?

p

p

cresc. - -

(Während die beiden Züge an einander vorbei schreiten.)
(While the two processions march past one another.)

M. 67.14

I. Zug.

Gott selbst einst beschirmte?
once ev - er was sheltered?

Gott selbst einst beschirmte?
once ev - er was sheltered?

II. Zug.

Ihn fäll - te des Alter's siegen-de Last da den
He sank 'neath the mortal burden of years, when the

Ihn fäll - te des Alter's siegen-de Last da den
He sank 'neath the mortal burden of years, when the

poco cresc. *fp* *poco f*

I. Zug (Tenor und Bass.)

Wer wehrt ihm des Gra - les Huld zu er -
Who veiled then the Grail's de - lights from his

II. Zug (Tenor und Bass.)

Gral er nicht mehr er - schau - te.
Grail no more he might look on.

dim. *p* *cresc.* *f* *dim.*

schau - en?
vi - sion?

Den dort ihr ge - lei - tet, der sün - di - ge Hü - ter.
He whom ye are bear - ing, its crim - i - nal guar - dian

p *f* *dim.* *p* *cresc.*

I. Zug.

Wir ge-lei-ten ihn heut', weil heut' noch ein-mal, zum letz-ten Ma-le,
We conduct him to-day for here a-gain once, and once more on-ly

II. Zug.

(AMFORTAS ist jetzt auf das
(*AMFORTAS is now placed on*

sfp cresc - - - - - *ff* dim. -

I. Zug.

TENOR.

will des Amtes er walten. Ach, zum letz-ten Mal! Weh'! Zum letz-ten
he ful-filleth his of-fice. Ah, but once a-gain! Ah, but once a-

BASS.

will des Amtes er walten. We-he! Du Hü-ter des
he ful-filleth his of-fice. Sor-row! Thou guard of the

RITTER.

II. Zug.

TENOR.

Ach, zum letz-ten Mal!
Ah, but once a-gain!

BASS.

We-he! Du Hü-ter des Gral's! Sei deines Am-tes ge-
Sor-row Thou guard of the Grail! Heed but thy du-ty to

Ruhebett hinter dem Gralstische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an AMFORTAS.)
the couch behind the Grail-table, the bier set down before it.. During the following the knights turn to AMFORTAS.)

p cresc. - - - - più *f* -

(Glocken auf dem Th.)

p cresc. - - - - - - - cresc.

I Zug.

Mal sei des Amtes gemahnt! Zum letz - ten Mal!
gain heed thy duty to all! But once a - gain!

Gral's, zum letz - ten Mal sei des Am - tes gemahnt! Zum letz - ten Mal!
Grail be once more warned of thy du - ty to all! But once a - gain!

II Zug.

Sei des Amtes gemahnt zum letz - ten Mal!
Heed thy duty to all, but once a - gain!

mahnt, zum letz - ten Mal sei des Am - tes gemahnt! Zum letz - ten Mal!
all be once more warned of thy du - ty to all! But once a - gain!

ff dim. p

f dim.

AMFORTAS (sich matt ein wenig aufrichtend.)
(raising himself feebly.)

Ja — We - he! We - he! Weh' ü - ber
Aye — Sor - row! sor - row! sor - row for

p espressivo

8va bassa

mich! So ruf' ich wil - lig mit euch. Wil - li - ger nähm' ich von euch den Tod, — der Sün - de mil - de - ste
me! I willingly cry with you. Liefer yet would I ye'd give me death, at - onement light for my

Mässig. (Moderato.)

più p p

(Der Sarg wird geöffnet._ Beim Anblick der Leiche TITUREL'S bricht Alles in einen jähen Wehruf aus.)
(*The coffin is opened. At sight of TITUREL'S corpse all utter a poignant cry of woe.*)

AMFORTAS.

Süh - ne.
tres - pass.

Immer breiter. (Sempre più largamente.)

p cresc. marc. - molto cresc. ff

(von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet.)
(*raising himself high upon his couch and turning to the body.*)

M. 67-13

AMFORTAS.

dim. - più p - p cresc. p

Mein Va - ter! Hoch-ge-seg - neter der Hel - den! Du
My fa - ther! Highest ven - erat - ed he - ro! Thou

cresc. poco f cresc. f p

Rein - ster, dem einst die En - gel sich neig - ten: der ein-zig ich
pur - est, to whom once ev - en an - gels bend - ed! I on - ly de-

poco f p poco f p più p -

AMFORTAS.

ster.ben wollt', dir ——— gab_ ich den Tod! Oh! Der du
sired to die, yet ——— gave_ thee to death! Oh! Thou who

jetzt_ in gött . . lichem Glanz den Er . . lö . . . ser selbst er . schau'st___,
now_ in hea . . venly heights dost be . hold the Sa . . viour's self_____,

er.fle . . he von ihm,_ dass sein hei . liges Blut,_ wenn noch einmal heut' sein Se . . gen die
implore Him to grant, that His hal . lowed blood, (if again once here His Bles . sing He

Brü . der soll er.quicken, wie ihnen neu . es Le . . ben_ mir end . . lich
poureth on these brothers) to them new life while giv . . ing_ may of . . fer

AMFORTAS.

Sehr langsam.

spen-de den Tod! Tod! Ster-ben... einz'ge Gna-de!
to — me but Death! Death! Dark-ness... single mercy!

(Molto lento.)

p, più p, rallent., p dolce

Die schreckliche Wunde, das Gift, er-ster-be, das es zernagt, erstarre das Herz! Mein Vater!
The hor-ri-ble poison, the wound, take from me, and still the heart so tortured and rent! My father!

poco cresc., rallent., sf dim., p

Dich ruf' ich — : ru-fe du ihm es
I — call thee — : cry my words thou to

poco cresc.

Un poco più animato.

zu: — „Er-lö-ser, gieb meinem Soh-ne Ruh'!"
Him: — "Re-deem-er, give to my son re-lease!"

Etwas beschleunigend
(Un poco più animato.)

poco f, dim., più p, p, marcato

(Die RITTER drängen sich näher an AMFORTAS heran.)
(The KNIGHTS press towards AMFORTAS.)

Iᵗ Zug.

Wal - - - te des Amtes!
Do now thine office!

Wal - te des Amtes!
Do now thine office!

RITTER.

IIᵗ Zug.

Ent - hül - let den Gral! Dich mah - net dein
Un - cov - er the Grail! Thy fa - ther com -

Ent - hül - let den Gral! Dich mah - net dein
Un - cov - er the Grail! Thy fa - ther com -

cresc. - - - - sempre - - - -

Du musst! Du musst! Du musst!
Thou must! Thou must! Thou must!

Du musst! Du musst! Du musst!
Thou must! Thou must! Thou must!

Va - ter: du musst! Du musst!
mands it: thou must! Thou must!

Va - ter: du musst! Du musst!
mands it: thou must! Thou must!

(AMFORTAS springt in wüthender Verzweiflung auf, und stürzt sich unter die zurückweichenden Ritter.)
(AMFORTAS springs up in a paroxysm of despair and throws himself amid the knights, who draw back.)

AMFORTAS.

Nein!
Nay!

Lebhaft.
(Allegro.)

più *f*

f

AMFORTAS.

Nicht mehr! Ha! Schon fühl' ich den
No more! Ha! Al - rea - dy is

f *dim.*

Tod ___ mich um - nachten, und noch ein-mal sollt' ich in's Le-ben zu - rück? Wahn - -
Death ___ glooming round me, and shall I return yet a - gain un - to life? In - -

p *p cresc.* *f* *f*

sin - ni - ge! Wer will mich zwin - gen zu le - - ben? Könnt ihr doch Tod nur mir geben!
sa - ni - ty! What one in life can yet stay me? I rather bid ye to slay me!

(Er reisst sich das Gewand auf.)
(tears open his robe.)

f

Hier bin ich, die off'ne Wun - - de hier! Das mich ver - gif - tet, hier fliesst mein
Behold me ___ the open wound be - hold! Here is my pois - on, my streaming

f

AMFORTAS.

Blut: — her- aus die Waffen!
blood: — Take up your weapons!

più f

fp

Taucht eu-re Schwer-ter tief, tief, bis ans Heft!
Bu- ry your swordblades deep, deep, to the hilts!

fp cresc.

f

Auf! Ihr Hel-den, tö- dtet den Sün-der mit seiner
Up! Ye he-roes, kill both the sin-ner and all his

fp

(Alles ist scheu vor AMFORTAS gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase, einsam steht)
(All have shrunk back in awe from AMFORTAS, who in a fearful extasy stands solitary.)

Qual, — von selbst dann leuch-tet euch wohl der Gral!..
pain: — the Grail's de-lights ye will then re-gain!..

rallent.

Sehr zurückhaltend.
(Molto ritenuto.)

cresc. dim. p

(PARSIFAL ist, von GURNEMANZ und KUNDRY begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er AMFORTAS' Seite berührt.)
(PARSIFAL, accompanied by GURNEMANZ and KUNDRY, has mixed unperceived with the knights and now advances and stretches out the Spear, with which he touches AMFORTAS' side.)

PARS.

Langsam.
(Lento.)

Nur ei - ne Waf - fe taugt: die Wun - de schliesst der Speer nur, der sie schlug.
One weapon on - ly serves: the one that struck can staunch thy wounded side.

sf p cresc. poco f

(AMFORTAS' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor grosser Ergriffenheit zu schwanken: GURNEMANZ stützt ihn.)
(AMFORTAS' countenance is irradiated with holy rapture; he totters with extreme emotion: GURNEMANZ supports him.)

Etwas bewegter, aber sehr ruhig.
(Un poco più animato, ma molto tranquillo.)

p molto espressivo

Sei heil, ent - sün - digt und ent - sühnt! Denn ich ver - wal - te nun dein Amt.
Be whole, un - sullied and ab - solved! For I now govern in thy place.

p espress. p p

PARS.

Ge - seg - - net sei dein Lei - - - den, das
O bles - - sed be thy sor - - - rows, for

p dim. p

Mit-leid's höchste Kraft, und reinsten Wissens Macht dem za-gen Tho - - ren gab!
Pi - ty's potent might and Knowledge' purest pow'r they taught a tim - - id Fool!

espressivo
poco cresc. molto cresc.

(PARSIFAL schreitet nach der Mitte, den Speer hoch vor sich erhebend.)
(PARSIFAL steps to the centre, raising aloft the spear.)

Breit.
(Largamente.)

f

Den heil-gen Speer, ich bring' ihn euch zu.
The ho - ly Spear, once more be-hold in

espressivo
fp p

M-67-15

PARS.

(Alles blickt in höchster Entzückung auf den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend PARSIFAL in Begeisterung fortfährt.)
(All gaze in ecstasy on the uplifted Spear: with his eyes directed to its point PARSIFAL continues, in inspiration.)

rück! ——
this! ——

p

Oh! Welchen Wunder's höchstes Glück!
Oh! Mighty miracle of bliss!

p

Der deine Wunde durfte schliessen, ihm seh' ich heil'ges Blut —— ent-
This that thro' me thy wound restoreth, with holy blood behold —— it

flies-sen in Sehn-sucht nach dem verwandten Quel-le, der
poureth, which yearn-eth to join the fountain glow-ing, whose

p cresc. dim.

PARS.

dort fliesst in des Gra- - - - les Wel-le. Nicht soll der mehr ver-
pure tide in the Grail is flowing! Hid be no more that

p *p*

schlossen sein: Ent-hül- - let den Gral,
shape divine: Un-cov- - - er the Grail!

cresc.

(PARSIFAL besteigt die Stufen des Weihtisches, entnimmt dem von den
(*PARSIFAL mounts the steps of the altar, takes from the shrine which the*

ritenuto

öff- - - net den Schrein!
O- - - pen the Shrine!

Sehr langsam und feierlich.
(Molto lento e solenne.)

ritenuto *poco f* *pp* Ped.

Knaben geöffneten Schreine den „Gral," und versenkt sich, unter stummem Gebete, knieend in seinen Anblick.)
boys have opened the Grail and sinks on his knees in silent prayer before it.)

p Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. *espressivo*

(♩♩♩ = ♩♩)

Ped.

(Allmähliche sanfte Erleuchtung des „Grales.")
(*The Grail gradually glows with soft light.*)

Ped. Ped.

Ped.

Zunehmende Dämmerung in der Tiefe bei
(*Perceptible shadow below, caused by the in-*

p

Ped.

wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.)
crease of light above.)

p

Ped.

M-67-16

Aus der höchsten Höhe. Sopran (1e u. 2e)
From the extreme height. Soprani. (1 & 2.)

Höch - - - sten
Won - - - drous

Höch - - - sten
Won - - - drous

Aus der mittleren Höhe. Alt (1e u. 2e)
From the mid-height. Alto. (1 & 2.)

Höch - - - sten Hei - - - les
Won - - - drous work of

Höch - - - sten Hei - - - - les
Won - - - drous work of

RITTER, Ir Chor.

Tenor.

Höch - - - - - - - - - - sten Hei - - - les
Won - - - - - - - - - - drous work of

Bass.

Höch - - - sten Hei - - - les
Won - - - drous work of

pp

sempre con Ped.

Volle Höhe.

Hei - - - - les Wun - - - - der!
work of mer - - - - cy!

Hei - - - - les Wun - - - - der!
work of mer - - - - cy!

Mittlere Höhe.

Wun - - - - - - - der!
mer - - - - - - - cy!

Wun - - - - - - - der!
mer - - - - - - - cy!

KNAPPEN Alt.

p

Er-
Sal-

Ir Chor.

Wun - - - - - - - der!
mer - - - - - - - cy!

p

Er - lö - -
Sal - va - -

Wun - - - - - - - der!
mer - - - - - - - cy!

p

dem Er -
to the

Wun - - - - - - - der!
mer - - - - - - - cy!

RITTER.

p

Er - lö - sung dem Er - lö - - - - ser!
Sal - va - tion to the Sa - - - - viour!

IIr Chor.

p

Er - lö - - - - sung
Sal - va - - - - tion

p

dem Er -
to the

p

Er - lö - - - - sung
Sal - va - - - - tion

p

dem Er -
to the

Volle Höhe.

Er - lö - sung dem Er - lö - ser!
Sal - va - tion to the Sa - viour!

Mittlere Höhe.

Er - lö - sung dem Er -
Sal - va - tion to the

Er - lö - sung
Sal - va - tion

KNAPPEN.

lö - sung dem Er - lö - ser!
va - tion to the Sa - viour!

I? Chor.

sung dem Er - lö - ser,
tion to the Sa - viour!

lö - ser!
Sa - viour!

dem Er - lö - ser,
to the Sa - viour!

RITTER.

dem Er -
to the

II? Chor.

lö - ser! dem Er -
Sa - viour! to the

lö - ser! dem Er -
Sa - viour! to the

Er - lö - sung dem Er - lö - - - - -
Sal - - va - tion to the Sa - - - - -

dem Er - lö - - - - - - ser!
to the Sa - - - - - - viour!

lö - - - ser, dem Er - - lö - - ser!
Sa - - - viour, to the Sa - - viour!

dem Er - lö - - - - - ser!
to the Sa - - - - - viour!

1. Tenor.

dem Er - - lö - - ser!
to the Sa - - viour!

2. Tenor.

dem Er - lö - - - - ser!
to the Sa - - - - viour!

dem Er - lö - - - - ser!
to the Sa - - - - viour!

dem Er - lö - - - - ser!
to the Sa - - - - viour!

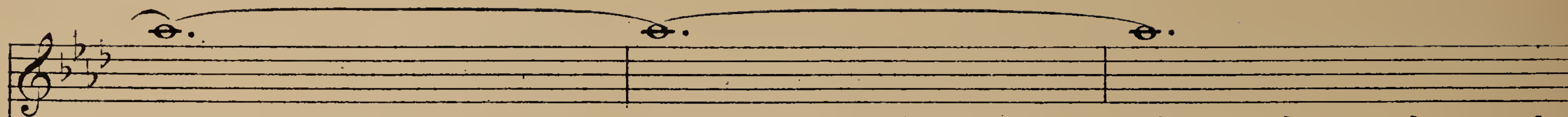
lö - - - ser, dem Er - - lö - - ser!
Sa - - - viour, to the Sa - - viour!

lö - - - ser, dem Er - - lö - - - - -
Sa - - - viour, to the Sa - - - - -

p espressivo

sempre p

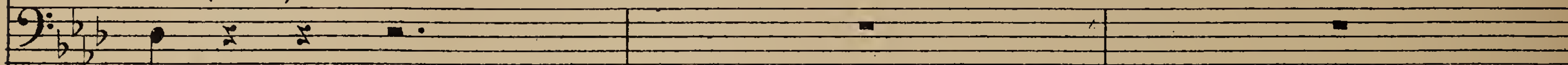
1r Sopran. (Volle Höhe.)



(Lichtstrahl: hellstes Erglühen des Grales. Aus der Kuppel schwebt eine weisse Taube herab und verweilt über PARSIFAL'S Haupte.)

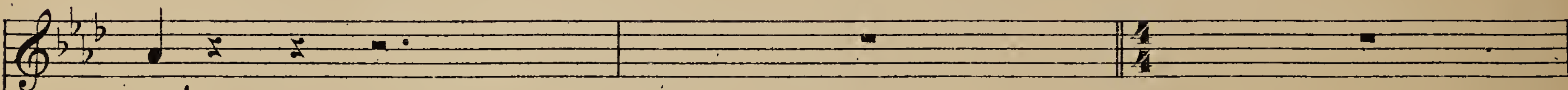
(Ray of light: intensest illumination of the Grail. From the dome descends a white dove, which hovers over PARSIFAL'S head.)

IIr Chor. (Bass.)



ser!
viour!





ser!
viour!

(KUNDRY sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor PARSIFAL entseelt zu Boden. AMFORTAS und GURNEMANZ huldigen kniend PARSIFAL, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.)

(KUNDRY looking up at PARSIFAL, sinks slowly to the ground, dead. AMFORTAS and GURNEMANZ kneel in homage before PARSIFAL, who waves the Grail in benediction over the upgazing knights.)



(Der Bühnenvorhang wird langsam geschlossen.)

(The Curtain slowly closes in.)



p

Ped

poco cresc.

Ped

più cresc.

Ped

f

dim.

p

Ped

FINE.